ПРАВИТЕЛЬСТВО РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ

ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ «САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ

ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ» (СПбГУ)

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

на тему:

**Присчётные существительные в болгарском и английском языках**

основная образовательная программа магистратуры по направлению подготовки

45.04.01«Филология»

Исполнитель:

Обучающийся 2 курса

Образовательной программы

«Славяно-германская компаративистика»

очной формы обучения

Данилова Анастасия Владимировна

Научный руководитель:

д.ф.н., профессор Иванова Е.Ю.

Рецензент:

к.ф.н., доц. Ершова Н.Б.

Санкт-Петербург

2018

**ОГЛАВЛЕНИЕ**

[ВВЕДЕНИЕ 5](#_Toc514016165)

[ГЛАВА 1. ПОНЯТИЕ «ПРИСЧЁТНОГО СЛОВА» И ОСНОВНЫЕ ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ПРОБЛЕМЫ КЛАССИФИКАЦИИ «ПРИСЧЁТНОЙ ЛЕКСИКИ» 10](#_Toc514016166)

[1.1. К вопросу о терминологическом определении существительных в функции присчётных слов 10](#_Toc514016167)

[1.1.1. Присчетные существительные (в концепции российских авторов) 10](#_Toc514016168)

[1.1.2. Присчетные существительные (в концепции зарубежных авторов) 15](#_Toc514016169)

[1.2. Классификация присчётных существительных 19](#_Toc514016170)

[1.2.1. Присчётные слова, обозначающие меры и величины 25](#_Toc514016171)

[1.2.1.1. Обозначения меры в единицах метрической системы. 26](#_Toc514016172)

[1.2.1.2. Выражение меры через обозначение контейнера. 28](#_Toc514016173)

[1.2.2. Единицы неточного или неопределенного измерения 30](#_Toc514016174)

[1.2.2.1. Обозначение дискретности для разных недискретных или недостаточно дискретных исчисляемых. 31](#_Toc514016175)

[1.2.2.2. Присчётные слова со значением упорядочения и параметрических характеристик объекта. 35](#_Toc514016176)

[1.2.2.3. Присчётные слова, обозначающие совокупности людей и животных. 36](#_Toc514016177)

[1.2.2.4. Лексемы со значением неопределенно большого / малого количества. 37](#_Toc514016178)

[1.2.3. Существительное *пара* при «парных» предметах 42](#_Toc514016179)

[ГЛАВА 2. СИНТАКСИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ КОНСТРУКЦИЙ С ПРИСЧЁТНЫМИ СЛОВАМИ 46](#_Toc514016180)

[2.1. Тип синтаксической связи в конструкциях с присчётными словами 46](#_Toc514016181)

[2.2. Трансформационный анализ при установлении синтаксических отношений в словосочетаниях с присчётным словом 47](#_Toc514016182)

[2.3. Проблема определения главного и зависимого компонента 49](#_Toc514016183)

[2.4. Синтаксическая связь при первичном и вторичном семантическом объекте / субъекте 55](#_Toc514016184)

[2.5. Согласование подлежащего, выраженного конструкцией с квази-количественным содержанием, со сказуемым 58](#_Toc514016185)

[2.6. Особенности употребления конструкций со значением вместилища и содержимого 62](#_Toc514016186)

[2.6.1. Предложное и беспредложное употребление 62](#_Toc514016187)

[2.6.2. Опущение первого компонента в конструкциях со значением вместилища и содержимого 67](#_Toc514016188)

[2.6.3. Синтаксическое распространение конструкций со значением контейнера и содержимого 68](#_Toc514016189)

[2.7. Особенности употребления конструкций с присчётными словами, обозначающими единицы неточного или неопределенного измерения 71](#_Toc514016190)

[2.7.1. Предложное и беспредложное употребление 71](#_Toc514016191)

[2.7.2. Синтаксическое распространение конструкций, включающих единицы неточного или неопределённого измерения 76](#_Toc514016192)

[2.8. Метафорическое употребление конструкций с присчётными словами 78](#_Toc514016193)

[2.9. Артиклевая маркированность второго компонента 80](#_Toc514016194)

[2.10. Выводы к главе 2 82](#_Toc514016195)

[ГЛАВА 3. СИНТАКСИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ КОНСТРУКЦИЙ С ПРИСЧЁТНЫМИ СЛОВАМИ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ 84](#_Toc514016196)

[3.1. Функции предлога в конструкции с присчётными словами 84](#_Toc514016197)

[3.2. Выражение количества с помощью морфем -*ful* и *-load* 85](#_Toc514016198)

[3.3. Особенности употребления конструкций со значением вместилища и содержимого 88](#_Toc514016199)

[3.3.1.Опущение первого компонента в конструкциях со значением вместилища и содержимого 89](#_Toc514016200)

[3.3.2. Синтаксическое распространение конструкций со значением контейнера и содержимого 90](#_Toc514016201)

[3.4. Особенности конструкций, включающих единицы неточного или неопределённого измерения 94](#_Toc514016202)

[3.4.1. Обозначение дискретности для недискретных или недостаточно дискретных исчисляемых 95](#_Toc514016203)

[3.4.2.Особенности конструкции *a bit of + N2* 96](#_Toc514016204)

[3.4.3.Особенности конструкции *a bunch of + N2* 98](#_Toc514016205)

[3.4.4. Присчётные слова со значением упорядочения и параметрических характеристик объекта 100](#_Toc514016206)

[3.4.5. Присчётные слова со значением совокупности людей и животных 102](#_Toc514016207)

[3.5. Существительное *pair* при «парных» предметах 104](#_Toc514016208)

[3.6. Выводы к главе 3 105](#_Toc514016209)

[ГЛАВА 4. БОЛГАРСКИЕ СООТВЕТСТВИЯ АНГЛИЙСКИМ ПРИСЧЁТНЫМ КОНСТРУКЦИЯМ 108](#_Toc514016210)

[4.1. Теория закономерных соответствий 108](#_Toc514016211)

[4.2. Болгарские параллели английской конструкции с присчётными словами, обозначающими вместилище и содержимое 111](#_Toc514016212)

[4.2.1.Особенности перевода конструкций с прямым лексическим значением вместилища и содержимого 111](#_Toc514016213)

[4.2.2.Особенности перевода конструкций с метонимическим значением вместилища и содержимого 118](#_Toc514016214)

[4.2.3.Особенности перевода конструкций с опущенным присчётным компонентом, обозначающим вместилище 122](#_Toc514016215)

[4.3.Болгарские параллели английской конструкции с присчётными словами, обозначающими единицы неточного или неопределённого измерения 123](#_Toc514016216)

[4.5. Перевод конструкций со значением меры, выражаемой в единицах метрической системы 134](#_Toc514016217)

[4.6. Выводы к главе 4 134](#_Toc514016218)

[ЗАКЛЮЧЕНИЕ 137](#_Toc514016219)

[ПРИЛОЖЕНИЕ I 141](#_Toc514016220)

[ПРИЛОЖЕНИЕ II 143](#_Toc514016221)

[СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ 147](#_Toc514016222)

[СПИСОК ИСТОЧНИКОВ 153](#_Toc514016223)

ВВЕДЕНИЕ

Данная работа посвящена конструкции с присчётными словами как одного из средств, представляющих категорию количества в болгарском и английском языках. Категория количества выражает «внешнее, формальное взаимоотношение предметов или их частей, а также свойств, связей: их величину, число, степень проявления того или иного свойства» [БСЭ, 1973: 420].

**Объектом исследования** является особый тип существительных, входящих в числовые выражения, но не являющихся обозначением ни количества, ни исчисляемого. Так, *три* из *три метра клеёнки* / *три вагона дынь* / *три чашки чая* – это собственно обозначение количества, а слова *метр*, *вагон*, *чашка* – анализируемые нами единицы. Данные слова, выступая в специфическом нереферентном значении, как правило, не могут использоваться без собственно исчисляемого. Помимо того, далее будут предложены обоснования для включения в данную группу ряда лексем, которые обычно не рассматриваются как присчётные слова, например, это существительные, называющие части, проценты и т.п.

Словосочетания, в которых реализуется рассматриваемая «квантитативно-субстанциональная» [Бочкарева, 1974: 4-5] модель, представляют собой присчётную конструкцию. По своей структуре эти конструкции имеют вид Num + N1 + N2, где Num ‒ это числительное, N1 ‒ присчётное существительное, N2 ‒ квантифициреумый объект. Кроме перечисленных компонентов, в конструкции могут присутствовать грамматические показатели вроде английского предлога *of*, болгарского предлога *с*, а также интенсификаторы, синтаксические распространители и т.п. Таким образом, в сферу нашего интереса в данной исследовательской работе входят как беспредложные, так и предложные словосочетания. Числовой компонент при этом может быть опущен или подразумеваться.

По морфологической характеристике главного слова словосочетания с присчётными словами относятся к именным субстантивным, т.к. главным словом в них является существительное.

Субстантивные именные словосочетания исследуемого типа до сих пор не были предметом специального исследования, хотя и упоминаются в работах лингвистов, например, в связи с обозначением числа у существительных [Aikhenvald, 2000: 115-116], с общей проблемой квантификаторов [Крылов, 2014: 61; Рахилина, Ли, 2014: 433–434], с выявлением способов синтаксического согласования подлежащего и сказуемого [Попов, 1988: 64; Leher, 1986: 109-148 и др., см. раздел 2.4 данного исследования] и т.п.

**Актуальность исследования** конструкции с присчётными словами, таким образом, обусловлена недостаточностью работ, посвященных исследованию данных словосочетаний в сопоставительном аспекте в двух аналитических языках, принадлежащих к разным языковым группам (славянской и германской), с целью выявления черт типологического сходства и различия в способах репрезентации количества с помощью присчётной конструкции.

**Предметом исследования** являются функциональные, семантические и синтаксические особенности конструкций с присчётными словами.

**Цель работы** заключается: в установлении набора лексем, отвечающих признакам присчётных слов, и в выявлении комплекса их характерных особенностей в болгарском и английском языках.

Для достижения данной цели необходимо решить следующие **задачи**:

а) сопоставить лингвистические концепции, касающиеся терминологического определения и возможных функционально-семантических классификаций рассматриваемых лексем, и выбрать наиболее адекватный терминологический аппарат; б) собрать и проанализировать корпус примеров с присчётными словами из оригинальных произведений болгарских авторов; в) на основе изученной литературы и анализа собранного материала определить синтаксические особенности конструкции с присчётным компонентом в болгарском языке; г) составить и проанализировать параллельный англо-болгарский корпус, включающий рассматриваемые в работе конструкции; д) рассмотреть синтаксические особенности конструкции с присчётным компонентом в английском языке; е) выявить способы, используемые переводчиками при переводе конструкций с присчётными словами с английского на болгарский язык.

**Методы исследования**. Для решения поставленных задач применялись описательный и сопоставительный методы исследования, метод количественного подсчета для оценки частотности используемых синтаксических средств, а также методы сравнения и сопоставления данных, контекстуальный анализ.

**Теоретическую основу** исследования составила прежде всего лингвистическая теория присчётных слов, разрабатываемая в труде Е.Р. Добрушиной [Добрушина, 2013: 70-75], дополненная разработками в области количественных значений других отечественных и зарубежных ученых [Борщев, Парти, 2010: 95-137; Leher, 1986: 109-148; Brems, 2003: 283-312 и др.].

**Материалом для исследования** послужили примеры из текстов оригинальной болгароязычной и англоязычной современной художественной литературы. Было сформировано два отдельных корпуса. **Первый** из них послужил базой для исследования конструкции с присчётным словом в болгарском языке, для его составления методом сплошной выборки из художественных произведений Б. Априлова, З. Евтимовой, А. Попова, П. Христозова было собрано 159 примеров конструкций с присчётными словами.

Источником для анализа рассматриваемого в данной работе словосочетания в английском языке послужил **второй корпус** примеров, который составил 368 случаев употребления присчётного существительного. Он был собран методом сплошной выборки из произведений современной англоязычной писательницы С. Кинселлы («The secret dreamworld of a shopaholic», «Shopaholic & sister», «Shopaholic ties the knot»). Этот корпус включает и 368 примеров, представляющих собой перевод данного материала на болгарский язык (см. список источников). Выбор произведений именно этого автора объясняется не только современным и живым характером языка писательницы, но прежде всего тематикой произведений, освещающих разнообразные эпизоды приобретения и использования различных видов товаров, что обуславливает значительный объём контекста с присчётными конструкциями. Составленный параллельный корпус, таким образом, стал источником для проведения билингвального анализа приёмов перевода присчётной конструкции с английского на болгарский язык.

Общее количество исследуемых отрывков в обоих корпусах составило 895 примеров, при этом на английском языке рассмотрено 368 примеров, а на болгарском ‒ 527 (последняя цифра включает в себя также предложения, представляющие собой функциональные переводческие соответствия английским примерам, что не всегда предполагает наличие присчётного компонента).

**Практическая ценность**: Материалы и выводы данной исследовательской работы, связанные с построением и функционированием присчётной конструкции в болгарском и английском предложении, могут быть использованы в вузовском преподавании курсов по синтаксису современного болгарского и английского языков и в сопоставительных исследованиях. Результаты билингвального рассмотрения способов перевода на болгарский язык субстантивных именных словосочетаний с присчётными словами представляют интерес для теории и практики перевода.

**Структура работы:** работа состоит из Введения, четырёх глав, Заключения, Приложения I, Приложения II и Списка использованной литературы. Первая глава посвящена обобщению имеющихся в современной лингвистике концепций, связанных с определением и классификацией рассматриваемых в работе существительных. С учётом данных собственного корпуса предлагается новый вариант систематизации присчётных слов, на основании которого построена последующая часть исследования. Вторая и третья главы посвящены выявлению синтаксических особенностей присчётных словосочетаний на основе собранного болгарского и английского корпусного материала соответственно. Во второй главе также поднимаются вопросы, связанные с выявлением главного и зависимого компонента присчётной конструкции, определением способа её предикативного согласования. Четвёртая глава посвящена выявлению вариантов передачи английской присчётной конструкции на болгарский язык. Распределение исследуемых слов по лексико-семантическим группам представлено в Приложениях I и II. Для англо-болгарского корпуса примеров был составлен список рассматриваемых в работе лексем с выявлением их вариантных соответствий в переводных текстах. Эти результаты представлены в Приложении II.

ГЛАВА 1. ПОНЯТИЕ «ПРИСЧЁТНОГО СЛОВА» И ОСНОВНЫЕ ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ПРОБЛЕМЫ КЛАССИФИКАЦИИ «ПРИСЧЁТНОЙ ЛЕКСИКИ»

1.1. К вопросу о терминологическом определении существительных в функции присчётных слов

1.1.1. Присчетные существительные (в концепции российских авторов)

Проблема терминологического обозначения единиц, которые входят в распространённую конструкцию (Num + N1 + N2), до сих пор не получила однозначного решения. В ходе исследования были проанализированы концепции отечественных и ряда зарубежных лингвистов.

В трудах российских авторов используются достаточно разнородные определения: сегментатор, нумератив, квантификатор, классификатор, счётное слово и др. Обсудим подробнее все предлагаемые варианты обозначений.

С.А. Крылов, рассматривая слова типа *литр*, *вагон*, *горсть* и т.п. в рамках искусственной сегментации[[1]](#footnote-2), определяет их в качестве сегментаторов (или «классификаторов»). Сочетаясь вместе с сегментандом (например, *молоко*), они образуют сегментат (*литр молока*). Сегментат, таким образом, представляет собой сложный предмет и обладает сочетанием признаков вещественности (т.к. его можно пролить, налить, просыпать и т.д.) и признаками дискретности (т.к. сегменты можно считать: *два литра молока*) [Крылов 2014: 45, 60, 62] (см. Схему 1).

*литр молока*

сегментатор + сегментанд = сегментат

(или классификатор)

*Схема 1*

Наряду с понятием сегментат, С.А. Крылов использует понятие «нумеративные конструкции» для обозначения конструкций с числительными (в том числе и с нулевыми) типа *килограмм яблок* [Крылов, 2014: 50]. Ряд лингвистов тоже подразумевает под нумеративом рассматриваемые нами формы. Так, например, А.Н. Майзина, вслед за Э.Р. Тенишевым [Тенишев, 1988: 200], даёт следующее определение нумеративам: «это слова, поясняющие существительные при конкретном счёте. К ним относятся слова, обозначающие счётную группу, к которой принадлежит исчисляемый предмет. Они функционируют по следующей формуле: количественное числительное – нумератив – существительное» [Майзина, 2014: 150] (см. Схему 2).

*Один килограмм яблок*

числительное + нумератив + существительное = нумеративные конструкции

*Схема 2 (по концепции С.А. Крылова, А.Н. Майзиной, Э.Р. Тенишева)*

И.А. Мельчук называет слова типа *килограмм*, *вагон*, *штука* и т.п. «нумеративами–существительными», так как, в его концепции, рассматриваемые нами лексемы и семантически, и синтаксически оказываются чем-то промежуточным между собственно нумеративами и собственно исчисляемыми. Они дают нечисловую, «качественную» характеристику количества и входят в состав сложных синтаксических количественных выражений, в которых числовое обозначение состоит из двух компонентов и само по себе представляет определённую разновидность количественных выражений, включающих непосредственное обозначение количества (*пять*, *три*) и обозначение единицы измерения (*вагонов*, *метров*). При этом обозначение количества в таких конструкциях может быть опущено, если оно подразумевает числительное *один*. Это приводит к появлению квази-количественных выражений (*метр клеёнки*, *вагон дынь = один метр клеёнки*, *один вагон дынь*). Однако такое опущение происходит реже, если названия единиц измерения употреблены во множественном числе. В этом случае отсутствие нумератива ведёт к появлению «странных» выражений (*Он купил метры ситца*. *На столе стояли бутылки вина*) [Мельчук, 1985: 28, 69].

Однако, можно согласиться с Е.Р. Добрушиной, что термин нумератив не является вполне удачным, т.к. указывает на количественное значение, и поэтому его нередко применяют для обозначения счётных слов [Добрушина, 2013: 72].

С.А. Крылов предлагает и иное наименование исследуемых лексем в тех случаях, когда рассматривает их в рамках семантической деривации. Он вводит термин «аналитический лексический сингуляризатор», который используется при образовании дискретных дериватов от вещественных субстанций. При этом исходное значение существительного, обозначающего субстанцию, включает «вещественность» (*хлеб*, *вода*), а производное – «штучность» (*кусок хлеба*, *стакан воды*). Аналитические лексические сингуляризаторы противопоставляются в работе С.А. Крылова синтетическим (*трав****инка***, *картофел****ина***) [Крылов, 2014: 48].

Для обозначения рассматриваемых нами единиц в ряде лингвистических работ используется и термин «количественный квантификатор», см. [Крылов, 2014: 61; Рахилина, Ли, 2014: 433-434]. Однако он не включает в себя весь класс интересующих нас лексем. Так, Е.В. Рахилина и Ли Су Хён под понятием «количественный квантификатор» подразумевают имена, которые в своём исходном значении называют конкретные предметы, но в составе именной конструкции, сочетаясь с другим предметным именем (обычно обозначающим вещество или множество объектов), претерпевают сдвиг значения. Грамматикализуясь, они приобретают смысл неопределённо большого или неопределённо малого количества с дополнительным компонентом субъективной оценки (*море книг*, *реки слёз*). Слова *штука* и *пара* в сочетаниях типа *восемь штук карандашей* / *восемь пар брюк* определены в работе Е.В. Рахилиной и Ли Су Хён как классификаторы. Ими сопровождается счёт и одновременно классифицируется лексика. Русские квантификаторы, как отмечают авторы, сближаются с классификаторами – особыми вспомогательными элементами, которые определённым образом группируют лексику. При этом «настоящих» классификаторов в русском языке не существует.

Некоторые исследователи, применяя термин «классификатор», также накладывают определённые условия на сферу употребления данного понятия. Так, по мнению Е.Р. Добрушиной, классификаторами удобно назвать любые слова, которые относят к лексико-семантическому классу какую-либо единицу [Добрушина, 2013: 72]. В работе В.В. Барановой данный термин используется в узком смысле при аппеляции к грамматической системе, характерной для многих языков Юго-Восточной Азии [Баранова, 2016: 85].

В концепции О.Н. Ляшевской понятие классификатор выступает синонимом понятия счётное слово [Ляшевская, 2004: 263, 226]. Данный термин также зачастую употребляется для обозначения особой служебной лексемы в ряде восточных языков. Использованное также в трудах И.А. Мельчука, и В.В. Барановой [Мельчук, 1985: 209; Баранова, 2016: 84], это понятие не вполне подходит для обозначения исследуемых существительных. В «Русской грамматике» термин счётное слово применяется для обозначения слов, называющих количество предметов (числительные), признак по месту в считаемом ряду (порядковые прилагательные), количественные характеристики (наречия) [Русская грамматика, 1980: 456]. Исследуемые нами слова не имеют количественного значения.

О.В. Ляшевская в своём исследовании упоминает об интересующих нас существительных в разделе, посвященном исчисляемости и неисчисляемости. Счётные существительные могут иметь значение нерасчленённой множественности, т.е. обозначать объекты в совокупности. Автор отмечает, что в этом случае они могут выступать в измерительных конструкциях, свойственных неисчисляемым словам, ср. *пять огурцов* (исчисляемое) и *пять килограмм огурцов* (неисчисляемое) [Ляшевская, 2004: 39].

Л.В. Кнорина, исследуя генетивные конструкции в русском языке, вводит понятие «оформитель». Оформители задают обобщенное представление о типе реалии и дополняются значением её содержания (*кусок хлеба*). Большинство оформителей содержит представление о наличии внешней оболочки, форме, структуре или способе формирования кванта. Наряду с этим оформитель может задавать тип субстанции, из которой квант состоит или составлен (чаще всего такая субстанция представляет собой неоформленную массу или множество оформленных реалий). Разновидностью оформителей являются обозначения, выделяющие квант из исходной субстанции (неоформленной массы или оформленной реалии). «При этом характеристики кванта, определяемые как опорным, так и зависимым, в норме коррелируют: *сноп сена*, *стая голубей*, *дно стакана*. При нарушении корреляции нестандартная субстанция принимает оболочку, определяемую опорным: *сноп новостей*, *стая кораблей*, *дно души*» [Кнорина, 1990: 115-119].

В лингвистических работах встречается термин количественное существительное. Под этим понятием подразумеваются слова, которые восходят к названиям частей тела, сосудов, земельных участков, веществ, совокупностей, а также числительных [Швачко, 1981: 21].

Таким образом, в русской лингвистической литературе представлен широкий спектр терминов для обозначения рассматриваемых в данной работе существительных. Для определения оптимального терминологического аппарата рассмотрим концепции зарубежных лингвистов.

1.1.2. Присчетные существительные (в концепции зарубежных авторов)

В зарубежной лингвистике предлагается ряд понятий для определения рассматриваемых нами лексем. Так же как и в русской лингвистической литературе, выдвигаются термины «счётное слово», «классификатор», «квантификатор». Далее мы подробнее рассмотрим представленные в трудах зарубежных исследователей концепции в отношении рассматриваемых нами существительных.

Под понятием «счётное слово» (measure word) в лингвистической литературе понимаются слова или морфемы, которые используются в сочетании с числительными или указательными местоимениями для обозначения счётности существительного, часто называемого «заглавным» словом (head word). Любое семантически подходящее существительное может функционировать в качестве счётного слова. Например, во фразе *three bottles of water* ‘три бутылки воды’ существительное *bottle* является счётным словом. Исчисляемые существительные практически никогда не употребляются в сочетании со счётными словами [Dongdong Zhang, Mu Li, Nan Duan, Chi–Ho Li, Ming Zhou, 2008: 89].

Так же как и в исследованиях отечественных лингвистов, в ряде работ зарубежных авторов используется термин «классификатор». Так, в работе [Lehrer 1986: 110-112] классификаторами называются конструкции, включающие партитив (*a box of my candy* ‘коробка моих конфет’) и псевдопартитив (*a bunch of bananas* ‘гроздь бананов’). Вещественные существительные в английском языке свободно используются в качестве исчисляемых, и любой классификатор, имеющий имплицитное выражение, определяется прагматикой ситуации. Так, можно сказать:

*Waitress, bring us three coffees, please* (three cups of coffee)

букв. ‘Официант, принесите нам три кофе, пожалуйста’ (три чашки кофе);

*Three coffees are especially high in caffeine* (three kinds of coffee)

букв. ‘Три кофе имеют особенно высокое содержание кофеина’ (три вида кофе);

*Can you reach those coffees on the top shelf?* (cans / packages of coffee)

букв. ‘Ты можешь положить эти кофе на верхнюю полку?’ (банки / упаковки кофе) [Lehrer 1986: 109-110].

Таким образом, термин «классификатор» в английском языке используется для конкретизации вещественного существительного, однако выражаемый им элемент структуры (N1) не является обязательным, см., напр., [Corbett, 1978: 367; Lehrer 1986: 109-110].

К. Алан также относит рассматриваемые нами лексемы к классификаторам, отмечая, что, хотя английский язык и имеет лексические единицы, характеризующие совокупность предметов (например, существительное *packs* в словосочетании *two packs of cigaretts*), но к группе языков с «чистыми» классификаторами (так называемым «сlassifier languages») он не относится [Allan, 1977: 285-311]. В качестве классификаторов могут выступать не только существительные, но и существительные-морфемы. Это характерно для некоторых восточных, африканских и североамериканских языков, см., напр. [Allan, 1977: 285; Corbett, 1978: 367].

Согласно концепции А.Ю. Айхенвальд, в английской лингвистике понятия «квантификатор» (quantifier) и «счётное слово» (measure word) являются синонимами. Почти в каждом языке есть квантификаторы, выбор которых зависит от семантики существительного. При этом под данным термином лингвист понимает не только существительные (английское *head* в *five head of cattle*, русское *голова* в *пять голов скота*), но и наречия (*much*, *many* и др.). Квантификаторы имеют собственное лексическое значение, а их использование зачастую связано с разграничением вещественного понятия и исчисляемого существительного. Например, неисчисляемое *honey* ‘мёд’ – существительное с вещественным значением, которое, употребляясь вместе с квантификатором, приобретает семантический признак счётности (ср. *one honey* и *one drop of honey*). Кроме того, конструкции с квантификаторами в английском языке являются подтипом генетивных конструкций. Все эти признаки отличают квантификаторы от счётных классификаторов (numeral classifiers), особенностями которых являются обязательность и семантическая пустота [Aikhenvald, 2000: 115-116].

Квантификаторы – это, в понимании Т. МакЭнери и Р. Ксяо, лингвистическая концепция, отражающая количество в действительности. Они указывают на то, сколько объектов, какое количество действий или событий, какова продолжительность во времени и расстояние в пространстве выражены существительным. Типичные квантификативные конструкции в английском языке имеют следующий вид: а) Num + Nисчисл.; б) Num + N1 + of + N2. Согласно Т. МакЭнери и Р. Ксяо, дробные классификаторы и классификаторы числовых множеств, выделенные в классификации К. Алана (см. раздел 1.2 данной главы), на самом деле являются квантификаторами, т.к. ведут себя как обычные числительные: ср. *many hundreds of people* ‘много сотен людей’ и *three hundred people* ‘триста людей’ [McEnery, Xiao, 2007: 9-10].

В [Koptjevskaja-Tamm, 2001: 529] исследуемые существительные определяются как «именные квантификаторы». Автор схематично изображает их двойственную природу следующим образом:

по происхождению по функционированию

существительное ← именной квантификатор → обычный квантификатор

В грамматике «Grammar of spoken and written language» рассматриваемые нами лексемы носят общее название «package nouns», т.е. буквально «комплексные / сборные существительные». Они выполняют функцию «комплектования / объединения» предметов. Такие существительные часто используются в конструкции с предлогом *of* [Biber, Johansson, Leech, Conrad, Finegan, 2003: 60-64].

В «Comprehensive grammar of the English language» конструкции с исследуемыми нами словами называются «партитивными конструкциями», а N1 (в схеме Num + N1 + *of* + N2) – партитивным существительным. Такие конструкции выражают одновременно и качественное деление (*a kind of paper*) и количественное (*a piece of paper*). При этом количественное деление неисчисляемых существительных может быть выражено либо с помощью партитивной конструкции, либо через реклассификацию:

*A nice kind of coffee ~ a nice coffee*;

*English types of cheese ~ English cheeses* [Quirk, Svartvik, Leech, Greenbaum, 1985: 249].

Многие исследователи выделяют собственно партитивные конструкции (*a bottle of this vodka*, *a glass of my favorite juice*) и псевдопартитивные (*a bottle of vodka*, *a glass of juice*), см., напр., [Koptjevskaja-Tamm, 2001: 525-564; Schwarzschild, 2002: 225-245; Schwarzschild, 2006: 67-110; Rutkowski, 2007: 337]. Под псевдопартитивными словосочетаниями в работе [Koptjevskaja-Tamm, 2001: 523] понимается выражение количества некой неопределённой субстанции (*a cup of tea*), а не часть множества, что характерно для собственно партитивных словосочетаний (*a piece of the cake*). Однако термины партитив и псевдопартитив употребительны лишь по отношению к синтаксической структуре высказывания.

Кроме семантической разницы, эти конструкции имеют и структурные различия. Второй субстантивный элемент (N2) псевдопартитивной конструкции может быть выражен только неисчисляемым существительным или же существительным во мн.ч. В партитивных конструкциях ограничения на способ выражения N2 не накладываются [Stickney, 2007: 407].

В качестве примеров псевдопартитивных конструкций в русском языке можно привести сочетания типа *чашка чаю*, а к собственно партитивным конструкциям относятся словосочетания типа *чашка этого вкусного чая* [Rutkowski, 2007: 337]. Партитивными называют также конструкции типа *some tea*, *some of that good tea*, т.е. такие словосочетания, которые не являются субстантивными, но имеют при этом «номинативную природу» [Koptjevskaja-Tamm, 2001: 527].

В нашей дальнейшей работе для обсуждения рассматриваемого типа существительных используется предложенный Е.Р. Добрушиной термин «присчётные» существительные [Добрушина, 2013: 72], т.к., на наш взгляд, он наиболее полно отражает сущность данных лексем, находящихся между обозначениями количества и исчисляемого.

Остальные представленные выше понятия не могут быть признаны абсолютно удачными. Одни из них в той или иной степени используются и по отношению к другим объектам, другие – соотнесены не со всем классом исследуемых нами лексем. Так, термин «квантификатор» включает в себя существительные, претерпевшие сдвиг значения и подвергшиеся грамматикализации (*вагон проблем*, *куча вопросов*). Понятия «классификатор» и «счётное слово», применяемые к исследуемой нами лексике по аналогии с особой частью речи, имеющейся в языках Юго-Восточной Азии и некоторых других, не являются однозначными в лингвистике. Кроме того, термин «классификатор» удобно использовать по отношению к любым словам, относящим к лексико-семантическому классу какую-либо единицу.

1.2. Классификация присчётных существительных

Наряду с вопросом о терминологическом наименовании рассматриваемых нами существительных также существует проблема их классификации. В отечественной и зарубежной лингвистике предлагаются разные варианты классификации групп, на которые можно разбить присчётные формы.

Более общая классификация была предложена С.А. Крыловым. Конструкции с присчётными словами представляют собой «искусственную сегментацию», в рамках которой лингвист выделяет специализированную (первичную) и неспециализированную (вторичную) сегментацию. Единицы метрической системы относятся к средствам специализированной сегментации (*метр*, *грамм*), а к средствам неспециализированной С.А. Крылов относит наименования вторичных мер (*вагон*, *мешок*, *щепотка*, *горсть*) [Крылов, 2014: 45].

Вторичные сегментаторы, согласно лингвисту, отличаются по степени узуальности и окказиональности. Так, в ряду *стакан – ведро – чашка* степень узуальности снижается, а степень окказиональности, наоборот, возрастает. Это связано с тем, что стакан как носитель квантитативной информации, как правило, фиксирует конкретный объём (200-250 г.), в то время как *чашки* бывают очень разные и поэтому реже используются в качестве меры объёма. Таким образом, некоторые наименования вторичных мер могут обозначать стандартизированный объём, если за единицу измерения берётся контейнер общепринятого или «нормального» размера [Крылов, 2014: 45], см. также [Борщев, Парти, 2010: 121].

Классификация И.А. Мельчука отличается от классификации С.А. Крылова лишь используемым терминологическим аппаратом. Среди присчётных слов, обозначающих названия единиц измерения, лингвист выделяет: узуальные (*грамм*, *килограмм*) и окказиональные (*ведро*, *вагон*, *комната*) [Мельчук, 1985: 95].

Более подробная классификация представлена в труде Е.Р. Добрушиной, которая выделяет следующие группы присчётных существительных:

1. Обозначение меры в единицах метрической системы (пять ***литров*** *молока*, *пять* ***килограмм*** */* ***килограммов*** *сахара*);
2. Обозначение меры через метонимическое обозначение контейнера, сосуда (*пять* ***стаканов*** *молока*, *пять* ***вагонов*** *сахара*);
3. Обозначение дискретности для разных недискретных или недостаточно дискретных исчисляемых (*пять* ***головок*** *сыра*, *пять* ***веточек*** *петрушки*);
4. Слова *штука*, *человек*, а также устаревшие *душа*, *голова* (*пять* ***штук*** *яиц*, *пять* ***душ*** *крестьян*, *пять* ***голов*** *рогатого скота*);
5. Существительное *пара* при «парных» предметах (*пять пар очков*, *две пары ворот*) [Добрушина, 2013: 71].

Возможные лексико-семантические классы присчётных слов выделены в работе С.А. Швачко, которая рассматривает их в рамках количественных сочетаний особого типа. Лингвист выделяет: а) единицы меры (*метр*, *сантиметр*); б) единицы массы (*килограмм*, *тонна*; *pound*, *ton*); в) денежные единицы (*рубль*, *копейка*; *pound*, *pence*, *dollar*); г) единицы времени (*месяц*, *день*; *minute*, *day*); д) показатели, результаты, оценки (*балл*, *очко*; *score*, *mark*); е) также в модели NumN реализуются слова типа *душ*, *штук*, *голов*, *доли* и т.п. Присчетные слова, таким образом, сопровождают сочетание «числительное + существительное» и указывают на класс последнего (*три цветка тюльпана*) [Швачко, 1981: 45-46].

В исследовании В.В. Барановой присчётные слова рассмотрены как открытый список слов для счёта неисчисляемых имён и указывают на типичные свойства имени: объём / форму (*буханка хлеба*), количество (*бутылка вина*), типичный способ хранения (*пучок петрушки*), меру измерения (*литр молока*) или собирательность (*букет цветов*) [Баранова, 2016: 84].

Т.Н. Молошная, говоря о типах синтаксических отношений, выражаемых субстантивными словосочетаниями, рассматривает конструкции с присчётными словами в рамках словосочетаний с количественно-определительными отношениями. По подтипам этих отношений лингвист выделяет следующие группы конструкций, обозначающих:

1) множество, совокупность счётных предметов (*стадо коров*, *букет цветов*);

2) меру (абсолютную или относительную) предметов (*метр полотна*, *доза снотворного*);

3) «содержащее» счётных и несчётных предметов (*корзина яблок*, *мешок муки*, *кружка чаю*, *тарелка супу*);

4) форму несчётных предметов (*буханка хлеба*, *слиток золота*) [Молошная, 1975: 27-28, 54].

Рассматриваемые Т.Н. Молошной в рамках этого типа синтаксических отношений словосочетания со значением меры, степени предела проявления признака (*снег по грудь*, *крик на весь дом*), не включают присчётные слова и, следовательно, не входят в сферу нашего внимания в данной исследовательской работе. В отдельный тип определительных отношений (не количественных) Т.Н. Молошная выносит конструкции со значением содержащего и содержимого (*бутылка с жидкостью*) [Молошная, 1975: 28].

М. Алмалех выделяет пять семантических полей конструкции N1 + N2: 1) названия вместилища (*чаша вода*, *кана вино*); 2) название совокупностей фруктов (*щайга грозде*, *пакетче дренки*); 3) название совокупностей животных (*стадо овце*, *ято птици*); 4) совокупности людей (*взвод войници*, *група хора*); 5) собственные и нарицательные имена людей (*жена инквизитор*, *професор Стойнов*). При этом болгарский исследователь подчёркивает, что этот список не включает всё многообразие типов семантических отношений, возникающих в рамках субстантивных словосочетаний, однако этих групп достаточно для проведения их анализа [Алмалех,1993: 24]. Последний тип не входит в сферу наших интересов, так как оба существительных указывают на один референт и выступают в качестве приложения.

К. Алан предлагает систематизировать присчётные слова следующим образом:

1) обозначение единиц: *a piece of equipment* (‘единица техники’), two *head of cattle* (‘две головы скота’);

2) дроби: *three quarters of the cake* (‘три четверти пирога’);

3) классификаторы числовых множеств: *many hundreds of people* (‘много сотен людей’), *dozens of birds* (‘дюжины птиц’);

4) собирательные классификаторы: *two clumps of grass* (‘два пучка зелени’), *a herd of animals* (‘стадо животных’);

5) видовые классификаторы: *two species of wheat* (‘два вида пшеницы’), *all kinds of flowers* (‘все виды цветов’);

6) измерительные классификаторы: *two pounds of cabbage* (‘два фунта капусты’), *one liter of wine* (‘один литр молока’), *a box of candy* (‘коробка конфет’);

7) классификаторы, обозначающие порядок, расположение: *two rows of beans* (‘два ряда бобов’), *three stacks of books* (‘три кипы книг’) [Allan, 1977: 285-311].

Данная классификация, как показано в работе [Lehrer, 1986: 110-112], не является исчерпывающей. Словосочетания типа *a bear of a man* ‘терпение человека’, *a dream of a house* ‘мечта о доме’, по мнению исследователя, также являются конструкциями с присчётными словами, которые обозначают «метафорическое сравнение». Такие словосочетания включают сравнение двух существительных, при этом присчётное слово понимается метафорически. Однако данное утверждение мы не считаем убедительным и в нашей работе рассматриваем только конструкции с несогласованным определением, как и большинство лингвистов.

В грамматике «Grammar of spoken and written language» выделяется четыре подгруппы исследуемых нами существительных: 1) собирательные существительные (collective noun), включающие группы людей, животных или предметов: *a crowd of people* ‘толпа людей’, *series of accidents* ‘ряд происшествий’, *swarm of bees* ‘рой пчёл’; 2) единичные существительные (unit nouns), которые позволяют раздробить обобщённые вещественные понятия на отдельные части: *an item of clothing* ‘предмет одежды’, *a piece of cake* ‘кусок пирога’, *a sheet of paper* ‘лист бумаги’; 3) квантификаторы, которые используются для выражения количества. Они обычно входят в состав конструкции с *of* и содержат либо существительное во множественном числе, либо неисчисляемое существительное: *a kilo of potatoes* ‘килограмм картошки’, *a box of books* ‘коробка книг’, *a cup of tea* ‘чашка чая’, *a pair of arms* ‘пара рук’; 4) существительные, обозначающие виды предметов или явлений (species noun): *types of energy* ‘виды энергии’, *species of bacteria* ‘разновидности бактерий’ [Biber, Johansson, Leech, Conrad, Finegan, 2003: 60-64].

В работе [Koptjevskaja-Tamm, 2001: 529] даётся следующая классификация: общепринятые меры (*a kilo of apples*, *a liter of milk*); абстрактные квантификативные существительные (*a large amount of apples*); контейнеры (*a cup of tea*); доли / части (*a slice of bread*); количество неисчисляемых существительных (*a lump of sugar*); сочетания исчисляемых существительных (*a group of students*); формы объединения (*a pile of sand*).

Таким образом, вопрос классификации исследуемых нами существительных остаётся открытым. В основном, при распределении присчётных слов по группам учитывается функционально-семантический критерий. Общим для большинства классификаций является выделение групп лексем, обозначающих точное количество с помощью метрической системы мер, а также лексем приблизительного измерения. Исключение представляют классификации, предложенные в трудах С.А. Швачко и М. Алмалеха. Так, первый лингвист, разграничивая различные виды измерительных систем, включает остальные интересующие нас лексемы в формулу (Num + присчётное слово + N), не выделяя более частные случаи. В классификации второго исследователя отсутствие ряда интересующих нас разновидностей присчётных слов объясняется самим лингвистом неполнотой списка выделенных им семантических объединений. Е.Р. Добрушина выносит в обособленные группы существительные *штука*, *человек*, *пара*. Между тем, в соответствии с классификациями других лингвистов, не уделяющим отдельного внимания этим лексемам, они могут рассматриваться в рамках более общих лексических групп (*пара* как собирательное присчётное слово, *штука* и *человек* ‒ как лексемы, обозначающие отдельные единицы).

Далее мы рассмотрим особенности наиболее распространённых в классификациях лингвистов групп присчётных слов, учитывая данные собранных нами корпусов болгарских и английских примеров, и составим собственную классификацию рассматриваемых в работе лексем.

1.2.1. Присчётные слова, обозначающие меры и величины

Категория меры, как отмечает Л.А. Нагорная, характеризуется полевой структурой, с «ядром (центром)» и «периферией» в составе соответствующего функционально-семантического поля. Ядро этого поля в английском, болгарском и русском языках двучастно и состоит из национальных единиц измерения и единиц международной метрической системы. Кроме того, на периферии функционально-семантического поля меры существуют разнообразные языковые средства (словообразовательные модели, лексические единицы и фразеологизмы) для выражения так называемых единиц «неполного и неточного измерения» (см. об этом раздел 1.2.2) [Нагорная, 2007б].

В обычной жизни человек сталкивается с частями вещества, масса которых имеет определённую величину, измеряемую с помощью точных мер: строгих, научных (*килограмм*, *литр*) или же «не вполне» точных, но достаточно определённых в тех или иных измерениях (*тарелка супа*) [Шершукова, 2014: 515].

В том случае, если квантифицируемый объект недискретен, объектом количественной оценки оказывается «величина» объекта, обычно рассматриваемая с точки зрения некоторого измерения: веса, объёма, площади (*пуд соли*, *литр молока*, *пять метров жилплощади*). Представление о «количестве» недискретного объекта весьма близко представлению о его размере [Шмелев, 2014: 513].

Для дискретных множеств естественной единицей измерения является элемент самого множества, или «штука», т.е. подсчитывается число элементов квантифицируемого множества [Шмелев, 2014: 513].

1.2.1.1. Обозначения меры в единицах метрической системы.

Измерять субстанции можно, выбрав определённую порцию в качестве эталонного размера и приняв её за единицу меры [Борщев, Парти 2010: 113].

Многие обозначения мер восходят к названиям частей тела человека или к их движениям. Это явление характерно для всех естественных языков, так как в первобытном мире человек начал измерять окружающий его мир с самого себя – «на глаз». Его тело стало служить своеобразной точкой отсчёта. Основными измерителями были стопа, локоть, палец, ладонь, шаг и т.д. Эти части, как правило, служили для измерения сравнительно небольших по размеру величин [Майзина, 2014: 153].

В русском и английском языках такие слова «меры и массы» возникли путем семантической деривации от слов бытовой лексики (*локоть* – часть тела → локоть как средство измерения → мера длины; *acre* – поле, участок → определённый участок → мера длины) [Швачко, 1981: 21].

Многие русские национальные меры «имеют аналоги в английской системе мер: *локоть* – *ell*; *ладонь* – *palm*; *маховая сажень* – *fathom*; *лапоть* – *foot*, *пядь* – *span*, *щепоть* – *pinch*. Это объясняется общими закономерностями функционирования человеческой психики, а также общими культурно-историческими корнями двух индоевропейских народов». Однако в этом ряду только две пары слов (*локоть* – *ell* и *пядь* – *span*) содержат общий индоевропейский корень [Нагорная, 2007б].

В болгарской национальной системе мер использовали такие величины, как: *лакът* ‘локоть’, *пръст* ‘палец’, *педя* ‘пядь’, *клекавец* ‘длина ногтя пальца’, *крачка* ‘шаг’, *човешки бой* ‘человеческий рост’ и др.

Кроме указания на измерение, некоторые подобные существительные приобретают значение чрезмерно малого или, наоборот, чрезмерно большого количества. Так, например, в английском языке существительное *ounce*, употребляясь с отрицанием, указывает на малое количество чего-либо (*not an ounce of common sense*). Присчётный элемент *tons*, напротив, как правило, указывает на чрезмерно большое количество (*You gonna get tons of people there*), а не на вес, если употребляется без модификаторов и числительных [McEnery, Xiao, 2007: 10-11]. Подробнее о существительных со значением неопределенно большого / малого количества см. раздел 1.2.2.

Присчётные слова меры и веса соотносятся с терминологической лексикой. Они характеризуются однозначностью и точностью. Этим, на наш взгляд, объясняется сравнительно небольшое количество примеров, вошедших в собранные нами корпусы, которые были составлены на материале художественных произведений. Так, в примерах из болгарской литературы зафиксированы такие присчётные существительные со значением единиц метрической системы, как: *кило*, *литър*, *грам*, *декар*, *метър*. В собранных нами примерах из англоязычных источников отмечены только две лексемы: *acre* и *pint*.

В группу присчётных слов, объединяющих единицы меры, мы также относим слова, обозначающие дроби и проценты. Они указывают на количество чего-либо, исчисляемого в долях. В нашем корпусе примеров данную группу составили существительные *половинка*, *процент*, *третa*, *четвъртинка*. Материал англоязычного корпуса не выявил подобные примеры.

Таким образом, группа присчётных слов со значением единиц метрической системы достаточно ограничена, в отличие от следующей группы.

1.2.1.2. Выражение меры через обозначение контейнера.

Для подсчёта существительных, обозначающих вещества, и их конкретизации «приходится применять новые лингвистические способы». Это делается с помощью названий, обозначающих ту или иную форму, но гораздо чаще с помощью сосудов, в которых находятся вещества [Уорф, 1960: 169].

*Стакан молока*, *ящик яблок*, *машина дров* – во всех этих примерах опорные существительные являются контейнерами (вместилищами). Контейнер – это сорт (категория) вещей. Второй элемент конструкции всегда называет ту или иную субстанцию и допускает большую свободу в выборе лексических средств. Так, возможно использование как имён конкретных субстанций, так и самых разных способов их именования, например, оценочные выражения (*какая-то гадость*), под которыми может подразумеваться всё что угодно [Борщёв, Парти 1999: 168-169; Борщёв, Парти 2010: 110].

В исследовании В.Б. Борщева и Б.Х. Парти выделяется четыре типа конструкций с присчётными словами, называющими контейнер. Лингвисты описывают их следующим образом: 1) Контейнер + квант (конструкция одновременно обозначает и контейнер и содержимое: *Поставь этот ящик яблок в угол*; *Там стоят две полные бочки воды*); 2) содержимое конкретного контейнера, т.е. квант (порция субстанции, соответствующая контейнерной мере, названной в первом компоненте конструкции: *Он налил себе два стакана сока*; *Выпей эту рюмку водки*); 3) Мера, задаваемая окказиональным контейнером (конкретный «окказиональный» контейнер понимается как единица измерения: *На эту поездку нам потребуется два бака бензина*); 4) Стандартизированная мера (количество субстанции, определяемое стандартным размером контейнера, используемого для измерения: *Возьмите два стакана муки, столовую ложку сахара, четверть чайной ложки соли...*). Однако разница между контейнерами стандартного размера и «окказиональными» не всегда очевидна [Борщёв, Парти 2010: 113-117].

Как показывают В.Б. Борщев и Б.Х. Парти, *стакан* (в исходном значении – ***стакан1***) – это физический объект, артефакт, контейнер, сосуд для жидкостей или веществ. «Синтаксически это обычное существительное типа CN (common noun)». Однако, согласно исследователям, для всякого слова, обозначающего контейнер, существует стандартная метонимия: *стакан молока* – это прежде всего квант молока, содержащийся в стакане (***стакан2***). Синтаксически этот результат метонимического сдвига является уже реляционным существительным типа TCN (transitive common noun). Предлагается следующее определение: «***стакан2*** *молока* – это квант (доза) молока, наполняющая (наполнявшая) какой-то ***стакан1***» [Борщев, Парти 1999: 168-169].

При этом В.Б. Борщёв и Б.Х. Парти отмечают, что можно говорить и о ***стакане3*** – мере, соответствующей прототипическому ***стакану1***. По синтаксическому и семантическому типу он не отличается от ***стакана2***. Но это уже другой сорт – мера. Примеры такого употребления можно найти в поваренных книгах (*возьмите два стакана муки*) [Борщев, Парти 1999: 168-169].

Сочетание *машина дров* является квантом дров в результате двойного метонимического сдвига: от целого к части, являющегося контейнером (т.к. контейнером у машины будет её часть – кузов), и от контейнера к кванту. Из-за такого двухчастного сдвига исходному значению и кванту труднее совмещаться в одной фразе (\**за зиму он сжёг машину дров, которая стояла у него во дворе*) [Борщев, Парти 1999: 168-169].

В.Б. Борщёв и Б.Х. Парти, рассматривая фразу *он принёс полную шляпу грибов*, отмечают, что сама по себе *шляпа* контейнером не является, но напоминает его по своей форме. Слово *шляпа* осмысливается в этой фразе как контейнер. Прилагательное *полную* естественно интерпретируется как его свойство, и, тем самым, помогает интерпретировать *шляпу* как контейнер [Борщев, Парти 1999: 168-169].

Присчётные слова данной подгруппы употребляются в конструкциях, в которых компонент со значением количественно охарактеризованного содержимого, приписывается предмету предикативно, атрибутивно или полупредикативно с помощью прилагательного *пълен* в болгарском языке (*полный* в русском) или с помощью морфем -*ful*, -*load* в английском языке, см., напр., [Золотова, 1988: 30; Рахилина, 2010: 269].

В дальнейшем нашем исследовании под понятием контейнер мы будем понимать ёмкости, наделённые свойствами реальных сосудов, которые нам известны из повседневной жизни, т.е такие вместилища, которые имеют реальные ограничения в виде дна, стен или крышки, служат для хранения самых разных веществ / предметов. Иными словами, это не только непосредственные обозначения контейнеров, но и «прототипические ёмкости», см., напр., [Коростенски, 2014: 78]. Вслед за В.Б. Борщёвым и Б.Х. Парти мы будем разграничивать случаи употребления присчётного слова в его прямом лексическом значении контейнера и метонимическом, при котором подразумевается квант содержащейся в данном контейнере субстанции. Распределение присчётных слов по подгруппам в рамках группы лексем со значением контейнера и содержимого, таким образом, тесно связано с контекстом всего высказывания, и, следовательно, одни и те же присчётные существительные могут находиться одновременно в обеих подгруппах (и с прямым значением, и с метонимическим), см. Приложения.

1.2.2. Единицы неточного или неопределенного измерения

Единицы неточного или неопределенного измерения, имеющие лингвистическое выражение, находятся на периферии метрических систем, исторически сложившихся в языке, но играют большую роль в оперативном членении и измерении объектов различного рода в повседневной жизни людей [Нагорная, 2007а: 133-137].

1.2.2.1. Обозначение дискретности для разных недискретных или недостаточно дискретных исчисляемых.

Значение дискретного количества определяется посредством счёта составляющих его элементов. Недискретное количество счёту не подвергается, но может быть подвергнуто измерению. Однако, по мнению Н.В. Жуковской, между этими понятиями нет чёткой границы [Жуковская, 2014: 72]. Это связано с тем, что любое количество может быть одновременно и дискретно и непрерывно, но в одних конкретных количествах на первом плане находится дискретность, в то время как в других ‒ непрерывность [Ефимов, 1973: 76].

Одно и то же объективно существующее количество иногда может быть представлено и как дискретное (*три яблока*) и как недискретное (*три килограмма яблок*), что подтверждает относительность таких понятий, как «дискретность» и «недискретность» [Жуковская, 2014: 72].

Для недискретных / не достаточно дискретных множеств, определяемых присчётными существительными данной группы слов, характерным является процесс партитивации, т.к. исчислению подвергаются части субстанции, полученные в результате её расчленения на куски, бруски и т.п. Абстрактные же понятие подвергаются процессу квантования ‒ это «особая речемыслительная комбинация, когда нечленимое явление или действие абстрактно членится на части»: *a bar of chocolate*, *a piece of information* [Акуленко, Швачко, Букреева, 1990: 60]. Подобный процесс выделения кванта субстанции, как было отмечено ранее, характерен и для конструкций с присчётными словами, называющими контейнер и содержимое (см. раздел 1.2.1.2).

Некоторым присчётным элементам рассматриваемой группы посвящены отдельные лингвистические исследования. Так, например, в работе Л.А. Нагорной представлены семантические ряды слов, репрезентирующие *кусок*, в английском и в русском языках. *Кусок* как фрагмент концепта мера выражается в английском языке довольно большой группой лексем: *block*, *chunk*, *dollop*, *hunk*, *lump*, *piece*, *roll*, *round*, *slab*, *slice*, *sliver*, *splinter*, *chip*, *smear*, *wedge*, *gob*, *gobbet*. Однако ни одно английское существительное этой группы не может выражать всех значений русских слов, при помощи которых оно объясняется в англо-русском словаре. То же самое можно сказать и о русских словах, получающих словарное толкование через английские [Нагорная, 2007а: 133-137; Нагорная, 2007б].

Все перечисленные выше английские существительные, употребляющиеся для передачи понятия *кусок*, выступают как опорные слова (N1) английской генитивной конструкции (N1 + *of* + N2). Зависимое слово, стоящее в предложной фразе с *of* (*of* + N2), всегда уточняет, доопределяет опорное слово конструкции (N1). Опорное (присчётное) слово задаёт обобщенное представление о типе реалии, доопределяется обозначением её содержания: *a piece of bread* ‘кусок хлеба’, *a lump of sugar* ‘кусок сахара’. Так, существительные *block*, *chunk*, *hunk* задают обобщенное представление о «глыбе», «большом куске» достаточно твердого вещества. *Dollop* представляет «большой кусок» вещества мягкой консистенции, а *smear* – тонкий слой вещества такого же типа (мягкий, в т.ч. плавленый, сыр; мёд, масло и т.д.). Округлую форму имеют *blob* и *clot*, представляющие собой не совсем затвердевшую жидкость. *Slab* – «плоский, широкий, толстый кусок», *slice* – «плоский, широкий, тонкий кусок». Существительное *lump* (‘ком’, ‘глыба’, ‘крупный кусок’) можно отнести к числу достаточно больших мер, учитывающих, кроме того, плотность вещества (compact shapeless mass – плотная, твердая бесформенная масса), в то время как *piece*, *sliver*, *splinter* и *chip* указывают, прежде всего, не на размер, форму или плотность, а на отделенность от целого. И, наконец, *cube*, *wedge*, *roll* и *round* тоже дают представление не о размере, а о форме – квадратной, клинообразной, цилиндрической и круглой, соответственно [Нагорная, 2007а: 133-137].

В английском языке, согласно Л.А. Нагорной, наблюдается большая специализация в репрезентации *шага*, *куска* и *глотка*, по сравнению с русским языком. В русском языке понятия «шаг» и «глоток» представлены одной лексической единицей, которая обладает широким значением. Слово «глоток» преимущественно ассоциируется с питьём или жидкой пищей. В английском языке при передаче существительного «глоток» одни слова используются при потреблении твёрдой пищи, другие – жидкости, третьи могут быть одновременно применены по отношению к твёрдой пище и к питью. Существуют специальные лексические единицы для выражения глотка алкогольных напитков [Нагорная, 2007б: 15].

Приведённое выше положение о слабой лексической репрезентации (по сравнению с английским языком) лексемы *глоток* в русском языке характерно и для болгарского языка. Данные собранного нами параллельного англо-болгарского корпуса, представленные в Приложении II, показывают, что для передачи существительных *gulp* («an amount of something that you swallow or drink quickly»), *sip* («a very small amount of a drink that you take into your mouth»), *slurp* ‘прихлёбывание’ (от глагола *to slurp* «to make a loud noise while you are drinking something»), *swig* ‘большой глоток’ (от глагола *to swig* «to take a large, quick drink of something, especially alcohol») в болгарском переводе используется только одно присчётное слово *глътка* или же его модификация с уменьшительным суффиксом *глътчица*, возможная лишь при передаче лексемы *sip*, обозначающей ‘небольшой глоток’, см., напр., [Oxford advanced learner`s dictionary, 2010].

Для обозначения дискретности для разных недискретных или недостаточно дискретных исчисляемых в рассматриваемых в данной работе языках употребляется и количественно-разделительное существительное *часть* (болг. *част*, англ. *part*). Оно указывает на некоторое количество из общего состава какой-либо группы, т.е. также участвует в процессе партитивации.

Существительное *piece* в своём основном значении обозначает часть чего-либо, но не целое. Получается, что в роли присчётного слова данное существительное имеет иное значение. Сравним словосочетания типа *а piece of cabbage* / *celery* и *а piece of furnilure*. В первом случае речь идёт о порции, а не о целом предмете, в то время как во втором словосочетании подразумевается весь предмет целиком. *Furniture* и *equipment* редко используются с присчётным словом *item* [Lehrer, 1986: 115].

В работе [Lehrer, 1986: 115] указывается на отсутствие чёткой закономерности при выборе присчётного слова для обозначения дискретности для той или иной группы недискретных предметов. Так, с одной стороны, существительное *head* является подходящим классификатором для овощей круглой формы, которые растут на земле. Однако, с другой стороны, конструкция *a head of acorn squash* (букв. ‘голова жёлудевой тыквы’) не является употребительной, а сочетание *head of cattle* ‘головы скота’ не имеет ничего общего с формой.

В некоторых случаях, однако, присчётные слова, указывающие на отдельные предметы, могут полностью опираться на форму этих предметов. Например, существительное *loaf* ‘буханка’ сопровождается любым другим существительным, референт которого имеет соответствующую форму и размер (*loaf of clay* / *insulation* / *bread* и т.п.) [Lehrer, 1986: 116].

Отметим также присчётное существительное *couple*, выражающее значение парности. По мнению [Акуленко, Швачко, Букреева, 1990: 48-49], для него характерна омонимия форм ед. ч. и мн. ч., что свойственно и другим словам, реализующим значение парности (*thirty couple of hounds*, *four pair of shoes*). В то время как *couple* указывает на пару различных по характеру и качеству предметов, животных, людей, *pair* выражает соответствие обозначаемых объектов, ср.: *a couple of dollars / eggs*, *a pair of eyes* / *gloves*. Подробнее о присчётном слове *pair* см. раздел 1.2.3.

По мнению [Акуленко, Швачко, Букреева, 1990: 49], присчётные существительные, выражающие значение парности (*brace*, *yoke*, *couple*, *pair*, *span*) «характеризуются специфической дистрибуцией и вступают в гипонимические отношения с числительным *two*, которое может заменять каждое из упомянутых слов». Как отмечают исследователи, дистрибутивные возможности существительных *brace* ‘пара’ и *yoke ‘*пара запряжённых волов’, ‘парная упряжка’ крайне ограничены, в отличие от лексем *couple* и *pair*. В зависимости от второго субстантивного компонента присчётной конструкции перечисленные выше существительные могут относиться одновременно к нескольким выделенным нами лексико-семантическим группам.

1.2.2.2. Присчётные слова со значением упорядочения и параметрических характеристик объекта.

Данная подгруппа присчётных слов тесно связана с предыдущей. Присчётный компонент в ней также способствует формированию значения дискретности для денотата, представленного вторым компонентом присчётного словосочетания, однако при этом накладывается дополнительный оттенок способа упорядочения объектов и / или определение их параметрических характеристик.

Присчётные существительные данной подгруппы могут называть как чётко выстроенное множество (англ. *bunch*, *bundle, column*, *parade*, *list*, *range*, *row*, *series*, *set*, *sheaf*, *strip*, *terrace*; болг. *верига*, *ред*, *пакет*, *пачка*, *сноп*, *тесте*), так и подчёркивать отсутствие закономерности в его оформлении (англ. *cluster*, *heap*, *mound*, *pile*; болг. *грамада*, *камара*, *куп*, *купище*, *купчина*).

Отличием присчётных слов *pile* и *heap* от существительного *bunch* является то, что они не имеют первичного (буквального) значения, связанного с узким кругом определяемых ими компонентов N2. Единственным ограничением для семантики второго элемента является его возможность формировать кучу, груду [Brems, 2003: 297-305].

Присчётная единица *pile* предполагает упорядоченное нагромождение предметов друг на друге, в то время как лексема *heap* обозначает беспорядочную, неаккуратную груду предметов, см., напр., [Oxford advanced learner`s dictionary, 2010: 718, 1146]. Значение хаотичного расположения влияет на большую степень грамматикализации присчётного слова *heap*. По мнению [Brems, 2003: 305], из неорганизованной однородной массы легче выделить семантику количественности, чем в случае с лексемой *pile.*

1.2.2.3. Присчётные слова, обозначающие совокупности людей и животных.

Наиболее абстрактные по своей семантике присчётные существительные данной группы могут квантифицировать широкий круг понятий. Особо следует выделить существительные типа *agroup*, *a crowd*, которые передают результат процесса собирательности и перехода множества в одно целое [Акуленко, Швачко, Букреева, 1990: 101].

По мнению [Акуленко, Швачко, Букреева, 1990: 101] семантической доминантой этой группы присчётных слов является общее наименование совокупности, выражаемое с помощью существительного *group*, в семантике которого сочетаются семы «множественность», «совокупность», «упорядоченность», но нет оценочной семы.

Естественные и окультуренные множества живых существ также получают свои имена, причём в зависимости от их состава (*рой комаров* / *пчёл*, *свора собак*, *стая птиц*, *стадо коров*, *табун лошадей* и пр.). Данные присчётные слова, употребляясь по отношению к человеческой деятельности, выражают идею неорганизованности (*рой мыслей*, *свора критиков*, *как стадо баранов*) [Рябцева, 2000: 109].

Существительное *herd* ‘стадо’ подразумевает не только тесное объединение живых объектов, но ещё и предполагает, что каждый из этих объектов отличается крупным размером. Следовательно, словосочетание *herd of mice* ‘стадо мышей’ звучит несколько юмористически, потому что мыши маленькие [Lehrer, 1986: 110].

Некоторые присчётные слова, обозначающие совокупности животных, в английском языке имеют единственное возможное существительное, с которым они образуют предложную конструкцию. Так, существительное *pride* сочетается только с *lions*, так же как и единственно возможным вариантом для присчётного слова *gaggle* является лексема *geese*, ср.: *pride of lions* ‘стая львов’, *gaggle of geese* ‘стадо гусей’, *flock of sheep* / *geese* ‘стадо овец / гусей’ [Lehrer, 1986: 112].

В текстах художественной литературы нередко употребление присчётных существительных, обозначающих объединения животных, по отношению к группе людей. Такой приём ведёт к созданию дополнительной, оценочной характеристики. Так, болгарское существительное *глутница* в первичном лексическом значении употребляется для наименования «группы волков, которые во время зимы скитаются и вместе нападают»[[2]](#footnote-3), а в переносном значении ‒ это «большая группа людей, объединённых общей целью, обычно чтобы преследовать или уничтожить кого-либо». Лексема *стадо* в первичном лексическом значении называет «группу животных одного вида, которые перемещаются, питаются и живут вместе». По отношению к людям это присчётное существительное употребляется при обозначении группы людей, лишённых индивидуальности. Таким образом, первичное лексическое значение накладывает определённые ограничения на переносное.

1.2.2.4. Лексемы со значением неопределенно большого / малого количества.

Лексемы со значением неопределённо большого / малого количества составляют объёмный лексический пласт в английском и болгарском языках. Далее мы обобщим научный материал, представленный в трудах русскоязычных исследователей, т.к., на наш взгляд, приведённые ниже положения являются правомерными и для рассматриваемой в данной работе языковой пары.

Объектом внимания в данном подразделе является ряд существительных, которые теряют предметное значение и становятся лексическими показателями преувеличенно большого или преувеличенно малого количества (*гора книг*, *море слёз, капля света*) [Рахилина, Ли, 2014: 425].

По мнению Л.В. Кнориной, такие «нестандартные сочетания» являются продуктивными. Они включают опорные обозначения, содержащие достаточно детальные представления о составляющей субстанции: *горошины слез*, *толпа стволов*. Предрасположенность к соотнесению с опорным словом заложена в обозначениях, включающих представление о совокупности: *дождь вопросов*, *лес рук* [Кнорина, 1990: 119-120].

Группа лексики, употребляющаяся для обозначения неопределённо большого количества, согласно Е.В. Рахилиной и Ли Су Хён, в русском языке составляет обширную, но малоизученную область. Таких слов, по крайней мере, несколько десятков: ср.: *арсенал, батарея, бездна, вагон, воз, ворох, галерея, гора, груда, куча, лавина, лес, море, океан, охапка, полчище, поток, пропасть, прорва, река, рой, россыпь, туча, тьма, фейерверк, фонтан, шквал* и др. При этом в работе исследователей не рассматриваются имена объектов и имена множеств (типа *армия*, *группа*), т.к., по их мнению, им свойствен несколько другой механизм семантического сдвига [Рахилина, Ли, 2014: 426].

Большое и максимальное количество оценивается как несчётное, и опредмечивается в природных явлениях (*поток*, *река*, *море*, *град*, *туча*, *лес* и др.), т.е. в тех, что человек не может охватить взглядом целиком, которые недискретны или многократно превышают его собственные размеры. Такие «единицы» измерения неисчисляемого позволяют практическому сознанию оценивать заведомо не имеющие количества сущности (*океан* / *буря страстей*) [Рябцева, 2000: 108-109; Рябцева, 2005: 128].

Неупорядоченные множества, как утверждает Н.К. Рябцева, психологически связаны с хаосом (*куча*, *груда*, *ворох*, *кипа*, *гора*), в том числе и по отношению к людям (*гурьба*, *ватага*, *орава*, *сброд*, *скопище*). Функционально или социально упорядоченные группы, между тем, рациональны и контролируемы (*комплекс*, *комплект*, *серия*, *набор*, *сервиз*; *звено*, *команда*, *отряд* и т.п.). Человек же стремится упорядочить исходно хаотичные образования и даёт им при этом свои имена (*гамма красок* / *чувств*) [Рябцева, 2000: 109].

Особенностью этой подгруппы существительных в русском языке является тот факт, что семантический сдвиг, происходящий при формировании словосочетаний со значением неопределённо большого количества, характерен как для формы единственного числа лексемы, так и для формы множественного числа (*гора проблем* / *горы проблем*, *туча брызг* / *тучи брызг*). При этом, как отмечают Е.В. Рахилина и Ли Су Хён, современной лингвистике пока не ясно, можно ли считать словосочетания подобного рода полными синонимами. В то же время лингвисты замечают, что присчётные слова в данном случае чаще всего употребляются в форме единственного числа (*лес рук*, а не *леса рук*), хотя есть случаи, в которых форма множественного числа является предпочтительной (*реки слёз*, а не *река слёз*) [Рахилина, Ли, 2014: 426].

Для конструкций с лексическими показателями преувеличенно большого / малого количества характерно присутствие качественной оценки предмета. Так, например, в словосочетании *копна волос* лексема *копна* предполагает, что волос на голове человека много, они имеют форму, сходную с формой стога сена / соломы и так же, как этот исходный объект, не очень упорядочены и неаккуратно уложены. Такая связь присчётного слова с фиксированным именем (копну образуют только волосы, похожие на солому), говорит о том, что данное присчётное слово минимально грамматикализовано. Максимальная степень грамматикализации присчётного слова со значением неопределенно большого / малого количества напротив, предполагает минимальные лексические ограничения на сочетаемость присчётного слова в рамках субстантивной именной конструкции [Рахилина, Ли, 2014: 431].

Конструкции *куча* + исчисляемый объект, как отмечено в исследовании Е.В. Рахилиной и Ли Су Хён, не является стилистически нейтральной по сравнению со словосочетаниями с *много* / *множество* / *большое количество* + исчисляемое существительное. Другие присчётные слова со значением неопределённо большого / малого количества (типа *груда*, *гора*, *туча*) имеют ограничения на сочетаемость. Эти ограничения касаются выбора между одушевлёнными и неодушевлёнными объектами (ср. *груда мусора* / *людей*, *гора бумаг* / *врачей*, *туча стрел* / *солдат*) [Рахилина, Ли, 2014: 433].

Наряду с синтаксическими конструкциями, в которых присчётное слово со значением неопределённо большого / малого количества выполняет функцию дополнения, возможны конструкции, в которых они употребляются в роли предикатов (*Молока – пропасть!*). Согласно Е.В. Рахилиной и Ли Су Хён, в такого рода контекстах могут употребляться далеко не все присчётные слова со значением большого / малого количества. Так, в предикативном употреблении допустимы: *груда, куча, море, прорва, тьма, туча, бездна,* но не, например, *лавина*: *Трагический случай породил* ***лавину*** *разговоров* => *Разговоров* – ***лавина*** [Рахилина, Ли, 2014: 437].

На примере английского языка в работе [Акуленко, Швачко, Букреева, 1990: 225-230] выделяются группы лексем, представляющих собой средства выражения неопределённо большого количества. На наш взгляд, данная классификация правомерна и в отношении болгарского и русского языков. Исследователи выделяют лексемы, называющие образы больших / интенсивных природных явлений. Примерами являются существительные, обозначающие:

1) большую массу / площадь воды (*sea*, *lake*);

2) интенсивное движение большого количества воды и жидких тел (*flow*, *stream*, *river*);

3) большое скопление воды в небе (*cloud*);

4) большое количество падающей воды (*rain*, *shower*);

5) большое скопление звёзд в небе (*constellation*, *galaxy*);

6) большие совокупности растений (*forest*, *jungle*);

7) скопление плодов / цветов, растущих на одном стебле (*cluster*);

8) интенсивное движение воздуха (*gale*, *tornado*);

9) большие неровности рельефа (*hill*, *mountain*);

10) большие площади суши (*desert*);

11) интенсивное извержение жидких тел (*fountain*);

12) интенсивное горение (об интенсивности чувств) (*flame*);

13)длинное / большое животное (*whale*);

14) волосы живых существ (*bristle*).

Кроме того, в значении преувеличенно большого количества могут употребляться образы совокупностей:

1) упорядоченная совокупность лиц (*army*, *batallion*);

2) упорядоченная совокупность животных (*flock*, *cattle*);

3) упорядоченная совокупность предметов (*armada*);

4) последовательно расположенные совокупности предметов (*battery*);

5) совокупность предметов, внешне объединённых в одно целое (*bunch*, *bundle*);

6) беспорядочная совокупность вообще (*huddle*) др. [Акуленко, Швачко, Букреева, 1990: 225-230].

В качестве явных примеров присчётных компонентов со значением преувеличенно большого количества, вошедших в наш корпус примеров, можно назвать существительные: *mountains*, *heaps*, *sea*, *loads* в англ.; *вагон*, *империя*, *купище* в болг. Единственное существительное со значением преувеличенно малого количества, зафиксированное в нашем корпусе ‒ лексема *прашинка.* Подобные существительные акцентируют внимание не на числовой, а на качественной характеристике исчисляемого объекта.

1.2.3. Существительное *пара* при «парных» предметах

Согласно И.А. Ширшову, слово *пара* в русском языке впервые фиксируется в 1704 г. в Лексиконе Вейсмана и является заимствованием из латинского (*par* ‘равный’) через немецкий (*Paar*). Это заимствование было необходимым, т.к. «идеология двойственности продолжала существовать и развиваться, а грамматическая категория двойственного числа, во-первых, исчезла, а во-вторых, с её помощью не все оттенки смысла можно было выразить» [Ширшов, 1999: 49]. Что касается существительного *чифт*, то в болгарский язык оно пришло из иранского языка через турецкий, см., напр., [Добрева, 2008:105].

Русское слово *пара* отличается широким спектром значений. Оно используется для обозначения «два» в сочетании с названиями парных предметов (*пара сапог* / *носков*) или для обозначения совместной работы животных (*пара лошадей*), с существительными pluralia tantum (*пара брюк* / *ножниц* / *очков*). В разговорном языке *пара* – это и два предмета, способных существовать отдельно друг от друга (*пара рубашек* / *одеял*), и обозначение неудовлетворительной оценки (*влепить пару по геометрии*). *Пара* приобретает значение неопределённого количества в сочетаниях типа *перекинуться с кем-то парой фраз*. При этом грань между выражением определённого и неопределённого количества почти стирается. Как отмечает Е.Б. Яковенко, *укрыться парой одеял* скорее всего означает укрыться двумя одеялами, но *бросить в сумку пару книжек*, *проглотить пару ложек супа* может означать как два, так и несколько предметов [Яковенко, 2014: 87].

Ядром всех значений *пары*, по мнению И.А. Ширшова, является значение собирательности, представление двух предметов как единого целого. При этом обычно значение собирательности передаётся словообразовательными средствами (*студенчество*, *листва* и пр.), в слове *пара* это значение включено в лексико-семантические характеристики [Ширшов, 1999: 49].

В данной группе присчётных слов нас интересуют лишь те случаи, в которых существительное *пара* употребляется при «парных» предметах (*пять пар очков*, *две пары ворот*), т.е. когда она не является обозначением количества как в случае с *пара одеял*, *пара книжек*.

Лексема *пара* активно используется при сочетании с неодушевлёнными существительными, обозначая два однородных или одинаковых предмета, составляющих комплект (*пара чулок*, *пара носков*, *пара ботинок*). Сочетаясь со словами, употребляющимися только во множественном числе, слово *пара* называет один предмет, состоящий из двух одинаковых и соединенных вместе частей (*пара брюк*, *пара ножниц*, т.е. *одни брюки*, *одни ножницы*) [Ширшов, 1999: 49]. Присчётное существительное в подобных словосочетаниях выступает в качестве лексического уточнителя, приобретает в этом контексте новое, несвойственное ему значение единичности, т.к. счёт предметов ведётся по парам [Акуленко, Швачко, Букреева, 1990: 64].

По мнению Е.Р. Добрушиной, поведение слова *пара* в русском языке необходимо описывать для каждого «парного» существительного отдельно. Например, для части из них присчётное *пара* конкурирует с собирательными числительными (*три пары очков* / *саней* и *трое очков* / *саней*). Лингвист отмечает, что «соотношение *две пары очков* к *двое очков*, с одной стороны, и *двое ворот* к *две пары ворот*, с другой, примерно 10 к 1, т.е. *две пары очков* и *двое ворот* безусловно выигрывают» [Добрушина, 2013: 74].

Английское присчётное существительное *pair* чаще всего сочетается со словами *eyes*, *ears*, *lips*, *jaws*, *arms*, *hands*, *heels*, *legs*, *wings*, *curtains*, *sleeves*, *shoes*, *breeches*, *trousers*, *scissors*, *tongs*, *spectacles*. Этому присчётному компоненту присуща, но не обязательна, омонимия форм ед.ч. и мн.ч., а также возможность беспредложного употребления в присчётной конструкции (*a pair gloves*, *three pair gloves*) [Акуленко, Швачко, Букреева, 1990: 49].

Слово *pair* может быть подвержено десемантизации, лишению квантитативной семантики в сочетаниях типа *a pair of armour* ‘доспехи’, *a pair of leads* ‘чётки’, *a pair of nippers* ‘кусачки’ и т.п. [Акуленко, Швачко, Букреева, 1990: 49]. Подобные словосочетания не входят в сферу данного исследования.

В отличие от английского *pair*, его болгарский эквивалент *чифт* не употребляется в сочетании с «естественными объектами», к которым относятся парные органы и части тела человека / животного: \**един чифт очи*, \**два чифта устни* [Буров, 2008: 58-69]. Кроме того, присчётное слово *чифт* имеет счётную форму (*чифта*), что также отличает его от английского *pair.*

Каждая из рассмотренных выше групп присчётных слов, согласно С.А. Швачко, «характеризуется особой избирательностью, которая обуславливается природой обозначаемого объекта, путями познания его количественной сущности, а также языковыми факторами». Так, например, существительное *горсть* может выступать в функции количественного определителя названий как измеряемого, так и исчисляемого (*горсть зерна* / *пшеницы* / *людей*, но нельзя сказать \**горсть кошек* / *шкафов*) [Швачко, 1981: 23-24].

Некоторые присчётные слова могут относиться к нескольким группам одновременно. Это зависит от типа измеряемой субстанции и конкретной языковой ситуации. Так, *cup* в словосочетании *a cup of tea*, с одной стороны, указывает на контейнер, а с другой ‒ на стандартную меру измерения (*two cups of flour*). Существительное *pack* может указывать на контейнер (*a pack of frozen peas*) или же обозначать дискретность для недискретных / недостаточно дискретных существительных (*a pack of playing cards*) [McEnery, Xiao, 2007: 12].

Собранный нами корпусный материал и анализ лингвистических работ отечественных и зарубежных исследователей позволяет выделить следующие группы конструкций с присчётными словами:

1. Конструкции, обозначающие вместилище и содержимое:

а) в прямом лексическом значении;

б) с метонимическим значением.

2. Конструкции, включающие единицы неточного или неопределённого измерения, представляющих обозначения:

а) дискретности для разных недискретных или недостаточно дискретных исчисляемых;

б) упорядоченности и параметрических характеристик объекта;

в) совокупности людей и животных.

3. Существительное *пара* при «парных» предметах.

4. Обозначение меры:

а) в единицах метрической системы;

б) в дробях и процентах.

В следующей части нашего исследования на основе предложенной классификации будут проанализированы синтаксические особенности конструкций с присчётными словами в болгарском и английском языках.

ГЛАВА 2. СИНТАКСИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ КОНСТРУКЦИЙ С ПРИСЧЁТНЫМИ СЛОВАМИ

2.1. Тип синтаксической связи в конструкциях с присчётными словами

В болгарской лингвистике, как и в русской, выделяется три типа подчинительной связи: согласование, управление и примыкание. Конструкции рассматриваемого типа как предложные, так и беспредложные квалифицируются в болгарской лингвистике как словосочетания с примыканием, т.к. формальные признаки подчинения отсутствуют, а связь зависимого и главного слова устанавливается только по смыслу, см., напр., [ГСБКЭ, 1983-3: 39-49; Бъркалова, 2001: 14-37; Иванова, Градинарова, 2015: 21-22].

Отметим, что беспредложные именные конструкции в болгарском языке могут включать не только два, но и большее количество субстантивных компонентов, а именно состоять из трёх существительных, связанных беспредложной связью. В словосочетании *камари порязаници хляб* ‘груда ломтей хлеба’ слово *порязаници* ‘большие ломти обрядового хлеба’ является несогласованным определением к существительному *камари*, а слово *хляб*, в свою очередь, ‒ несогласованным определением к *порязаници* [ГСБКЕ, 1983-3: 169; Брезински, 1995: 168].

В английской лингвистике выделяют (по наличию главного и зависимого компонентов) ядерные и безъядерные словосочетания. В безъядерных конструкциях компоненты объединены присущим для каждого из них общим структурным признаком, а выделение главного и зависимого слова в них не является возможным. Что касается субстантивных конструкций с присчётными словами, то в английском языке они представляют собой ядерные структуры. Расположение зависимого элемента справа от «ядерного» существительного позволяет отнести данные конструкции к группе прогрессивных словосочетаний (в отличие от регрессивных, где зависимый компонент стоит перед главным словом). Существительные в исследуемых субстантивных конструкциях с присчётными словами связаны предложной связью.

2.2. Трансформационный анализ при установлении синтаксических отношений в словосочетаниях с присчётным словом

Ранее исследователи, пытаясь выявить синтаксические отношения, возникающие в рамках словосочетания, опирались на трансформационный метод.

Классификация беспредложных субстантивных словосочетаний на основе четырёх трансформаций в болгарском языке предложена в труде В. Карпова:

Т1) N1 + N2 → *голям* / *малък* + N1 + N2 (*множество формалности* → *голямо множество формалности*);

Т2) N1 + N2 → N1 + *от* + N2 (*гора маждраци* → *гора от маждраци*, *сянка илюзия* → *сянка от илюзия*);

Т3) N1 + N2 → Num кол два, три… + N1 + N2 (*дузина слуги* → *две дузини слуги*, *чаша вода* → *две чаши вода*);

Т4) N1 + N2 → AdjN2 + N1 (*клечка кибрит* → *кибритена клечка*, *облак дим* → *димен облак*) [Карпов, 1969: 272-280].

Тип возможной тансформации конструкции зависит от семантического значения входящего в неё присчётного слова. В. Карпов [Карпов, 1969: 272-280] отмечает, что конструкции с присчётными существительными, обозначающими:

‒ нечто неисчисляемое абстрактное (*количество*, *маса*, *безброй*, *брой*, *множество*, *число*), подвергаются лишь первому типу трансформации (Т1): *количество алкохол* → *голямо количество алкохол*, *множество формалности* → *голямо множество формалности*;

‒ точные единицы измерения (*грам*, *килограм*, *фунт*, *метър*, *лев*, *грош* и т.п.), участвуют только в Т3: *лев глоба* → *два лева глоба*;

‒ образную меру вещей (*град*, *порой*, *гора*, *бездна*, *море*, *океан* и т.п.), участвуют только в Т2: *поток псувни* → *поток от псувни*;

‒ вместилище (*бутилка*, *чаша*, *бъчва*, *кош*, *вагон*, *кола*, *леха*, *престилка* и т.п.), подвергаются Т1 и Т3: *бутилка ракия* → *голяма бутилка ракия*, *две бутилки ракия*;

‒ то, что существует в большом или малом количестве, а также указывает на часть определённого количества (*излишък*, *недостиг*, *дефицит*, *недоимък* и др.), участвуют в Т1 и Т2: *избор стоки* →*голям избор стоки*, *избор от стоки*;

‒ дроби и объединения людей, входящих в одну группу (*четвърт*, *половина*, *квартет*, *каре* и т.п.), подвергаются Т2 и Т3: *четвърт час* → *четвърт от часа*, *две четвърти часа*;

‒ некоторые вторичные меры (*клечка*, *партия*), участвуют в Т3 и Т4: *клечка кибрит* → *две клечки кибрит*, *кибритена клечка*;

‒ бессчётное множество однородных предметов с дополнительным значением эмоциональной окраски (*паплач*, *сган*, *сбирщина* и т.п.), имеютТ2 и Т4: *сган башибозуци* → *сган от башибозуци*, *башибозушка сган*;

‒ некоторое число, полученное при собирании, объединении (*сбор*, *сума*), участвуют в Т1 и Т4: *сума пари* → *малка сума пари*, *парична сума*;

‒ множество исчисляемых однородных предметов (*редица*, *отряд*, *отбор*, *букет*, *сноп* и др.), имеют Т1, Т2 и Т3: *ято пъдпъдъци* → *голямо ято пъдпъдъци*, *ято от пъдпъдъци*, *три ята пъдпъдъци*;

‒ определённое количество лиц, объединённых общей работой или профессией (*отряд*, *батарея*, *бригада*, *полк* и т.п.), участвуют в Т2, Т3 и Т4: *батарея артилерия* → *батарея от артилерия*, *две батареи артилерия*, *артилерийска батарея*;

‒ определённое количество чего-либо, соответствующее одному приёму / одной порции (*глътка*, *порция*, *доза* и т.п.), вступают в Т1, Т2 и Т4: *капка дъжд* → *голяма капка*, *капка от дъжд*, *дъждовна капка*;

‒ определённую форму (*кълбо*, *стълб*, *облак*, *топка* и др.), участвуют во всех типах трансформаций: *облак дим* → *голям облак дим*, *облак от дим*, *три облака дим*, *облачен дим*.

С. Стефанов делит словосочетания, соответствующие беспредложной субстантивной модели N1 + N2,на два класса в зависимости от возможности или невозможности трансформации, ср.: N1 + N2 → AdjN2 + N1 (*парче хляб* → *хлебно парче*, *линия тополи* → *тополова линия*; *тълпа ученици*, *върволица коли*, *стадо овце*, *литър мляко*) [Цит. по: Молошная, 1975: 157].

Беспредложные имена существительные, употребляясь в качестве пояснения к главному существительному, выступают в функции несогласованного определения (*букет цветя*, *връзка лук*, *глава лук*). В подобных словосочетаниях можно выделить различные подгруппы в зависимости от семантических отношений между этими существительными [Маслов, 1981: 345-346; Пенчев, 1993: 41].

2.3. Проблема определения главного и зависимого компонента

Вопрос о выявлении главного и зависимого слова в исследуемых нами субстантивных именных словосочетаниях в болгарской лингвистике является дискуссионным. Рассмотрим имеющиеся варианты решений, представленные в трудах лингвистов.

I. N1 (главное) +N2 (зависимое)

Согласно первой точке зрения, главным или опорным существительным именного словосочетания выступает первый элемент, а второй элемент является зависимым. Так, например, П. Пашов аргументирует этот тезис, проводя аналогии с другими славянскими языками, где в подобных словосочетаниях второе существительное употребляется в родительном падеже и, следовательно, является зависимым [Пашов, 1989: 281]. Отметим, что и в русском языке, где между компонентами имеется формальная синтаксическая связь ‒ управление, ведутся дискуссии о статусе главного слова.

В трудах П. Осеновой первый элемент исследуемых именных субстантивных конструкций рассматривается как опорный компонент, а второй выступает как комплемент к первому существительному. Присчётное слово присоединяет свои комплементы, а затем и возможные препозитивные определители. Таким образом, конструкция, может иметь следующий вид: [*голяма* [*група* [*добри студенти*]]] [Осенова, 2002: 256].

То, что в конструкции N1+N2 первый элемент управляет вторым, подтверждается наличием определённых ограничений. Так, например, N2 (в отличие от N1) не может употребляться с квантификаторами: *тази чаша студена вода*, \**чаша тази студена вода*. Кроме того, во многих случаях первый компонент требует употребления второго существительного в определённом числе (в ед.ч. или во мн.ч.): *ято птици*, *бутилка вино* [Осенова, 2002: 257].

Для именных субстантивных конструкций характерна субституция ‒ замена первой или второй части именной группы: *Сипаха ми* ***чаша кафе****. Изпих* ***я*** */* ***го***. В некоторых случаях возможность подобного замещения зависит от контекста: *Счупих* ***чаша кафе***. *Изхвърлих* ***я*** / \**го*. Однако субституция не служит свидетельством в пользу главенства или зависимости того или иного существительного [Осенова, 2002: 257; Осенова, 2009: 113].

II. N1 (зависимое) +N2 (главное)

И. Недев, опираясь на критерий обязательности опорного компонента в подобных словосочетаниях, придерживается мнения о том, что в именных субстантивных конструкциях второе существительное является опорным, а первое ‒ определителем. Так, например, если из предложения *Събрали се бяха от девет села хора да празнуват откриването на Роженския мост. Довели* ***орляк малчугани*** *‒ да го видят* убрать существительное *орляк*, то структурно-семантическая полнота всего высказывания сохранится, т.к. данный элемент не является обязательным (*Довели …* ***малчугани*** *‒ да го видят*). Однако при устранении второго существительного в словосочетании *орляк малчугани* «предложение превратится в дефектную коммуникативную синтаксическую единицу» (\**Довели … орляк ‒ да го видят*). Следовательно, по мнению И. Недева, в словосочетании *орляк малчугани* первый элемент является определением, а второй – определяемым существительным [Недев, 1992: 127].

Однако и сам И. Недев отмечает, что такой способ выявления главного и зависимого слова в именном субстантивном словосочетании не всегда является эффективным. Так, в подобных конструкциях при последовательном удалении элементов, каждый из которых дополняет значение друг друга, смысл всего предложения сохранится в обоих случаях (*С таквази супа цял самун хляб изяждам*. Ср.: *С таквази супа цял … хляб изяждам*. *С таквази супа цял самун … изяждам*) [Недев, 1992: 128].

Неэффективность критерия обязательности / необязательности при определении главного и зависимого существительного отмечает и П. Осенова, согласно которой в зависимости от синтаксических условий оба компонента субстантивной конструкции могут употребляться самостоятельно, ср., напр., *Групата влезе* и *Студентите влязоха* вместо *Групата студенти влезе* / *влязоха* [Осенова, 2002: 256; Осенова, 2009: 21], см. также [Пенчев, 1993: 42].

По мнению Й. Пенчева, в болгарском языке синтаксическим свидетельством в пользу того, что первое существительное ‒ это зависимое слово, является порядок слов в предложении. Главная часть именного словосочетания может перемещаться без второго, зависимого, компонента, который остаётся на своём месте и не может выйти за пределы именной группы (*Магданоз купих само една връзка*. \**Само една връзка купих магданоз*) [Пенчев, 1993: 42].

Однако возможность перемещения одного из элементов в конструкции N1+N2 не является доказательством в пользу того, что именно это существительное играет роль опорного компонента. Как показывает П. Осенова, перемещение главного существительного зависит от семантики глагола, синтаксического окружения, вида именной группы N1+N2, ср., напр., *Изпих* ***две чаши с вода***; ***Две чаши*** *изпих* ***с вода***; ***С вода*** *изпих* ***две чаши*** [Осенова, 2002: 256; Осенова, 2009: 21].

С. Брезински доказывает зависимость первого существительного от второго возможностью трансформации субстантивных словосочетаний в конструкции с согласованным определением (*постеля вар* – *варова постеля*, *пространство земя* – *земно пространство*). При таких модификациях определительный характер первого существительного становится ещё более явным [Брезински, 1995: 166-167].

III. Согласно третьей точке зрения, выявление главного слова находится в зависимости от семантики словосочетания. В связи с этим именные конструкции типа N1+N2 делятся на две подгруппы: 1) синтаксические единицы с количественной семантикой типа *литър мляко*, *кошница ябълки* и 2) без количественной семантики типа *стръкче босилек*, *топки сняг*. В первом случае определителем является существительное со значением количества (*литър*, *кошница*). Во втором же случае первое существительное конструкции (*стръкче*, *топки*) ‒ это опорный элемент, см., напр., [ГСБКЕ, 1983-3: 168; Осенова, 2002: 256; Осенова, 2009: 21].

По мнению В. Венковой, семантические отношения внутри именной группы не имеют существенного значения при определении главного и зависимого слова. Более важной является семантика самого именного словосочетания. При этом лингвист подчёркивает, что в связанном контексте исследуемые именные группы почти всегда будут иметь количественное значение. Их количественный смысл часто связан с «семантическими примитивами и универсалиями», значение которых синонимично словам *много* или *мало*. Это утверждение можно проследить по следующей градации: *топки сняг* ‒ *преспи сняг* ‘комья снега’ ‒ ‘сугробы снега’; *По лицето му избиха* ***капчици пот*** ‘...капельки пота’ ‒ *По лицето му се стичаха* ***капки пот*** ‘...капли пота’ ‒ *По лицето му се стичаха* ***браздулици пот*** ‘...струи пота’ [Венкова, 2001: 110].

В субстантивных группах существительные имеют недостаточные возможности для самостоятельной референции. Сочетаясь друг с другом, они совместно осуществляют процесс референции и поэтому, как утверждает В. Венкова, спор о выделении главного и зависимого элемента является бессмысленным [Венкова, 2001: 110].

Мнения лингвистов по вопросу определения главного и зависимого компонента в конструкции N1 + *of* + N2 в английском языке также расходятся.

Согласно авторам «Теоретической грамматики современного английского языка» в субстантивных словосочетаниях «предложное сочетание выступает в качестве подчинённого члена», т.е. второй элемент является зависимым [Иванова, Бурлакова, Почепцов, 1981: 139], см. также [Нагорная, 2007а: 133-137].

В работе [Leher, 1986: 140-141] отмечено, что главным критерием для выявления опорного компонента в подобной конструкции является способ её согласования со сказуемым. Так, в следующих примерах показано, что и N1 и N2 могут выступать в качестве главного слова именной конструкции в зависимости от того, с каким существительным связан финитный глагол. В первом предложении опорным компонентом словосочетания *the herd of elephants* является существительное *herd* ‘стадо’, тогда как во втором ‒ *elephants* ‘слоны’: *The* ***herd*** *of elephants* ***was*** *larger than I thought. The herd of* ***elephants were*** *stampeding toward us*.

Ещё одним способом определения главного и зависимого слова является проверка согласования подлежащего, выраженного именной конструкцией с местоимением, в так называемых разделительных вопросах (tag questions). В приведённом ниже примере опорным компонентом субстантивной конструкции является существительное *gloves* ‘перчатки’, так как оно согласуется с местоимением во множественном числе *they* ‘они’: ***A pair of gloves*** *was lost at the party,* ***weren’t they****?* [Leher, 1986: 140-141].

П. Рутковски, рассматривая именные субстантивные конструкции как партитивные и псевдопартитивные, придерживается мнения о том, что они имеют разную структуру. В псевдопартитивных словосочетаниях (типа *a cup of tea*) N1 является функциональной вершиной, представляющей собой выражение меры для N2. В партитивных же конструкциях (типа *a cup of the tea*) первое существительное ‒ это лишь лексическая единица [Rutkowski, 2007: 337].

Партитивные конструкции состоят из двух отделённых друг от друга групп определителя (DP = determiner phrase), в то время как псевдопартитивные конструкции представляют собой одну группу определителя с существительным N2, являющимся лексическим ядром фразы.

По мнению В.Л. Каушанской, в словосочетаниях с элементами a *number*, a *variety*, *the majority*, *a lot*, *plenty*, *a mass* и т.п., выступающими в качестве присчётного слова, главным компонентом с семантической точки зрения является второе существительное [Каушанская, 2009: 292-293].

В дальнейшем нашем исследовании мы будем придерживаться мнения о том, что первое существительное в конструкции N1 + N2 является опорным, а второе ‒ зависимым. Мы считаем, что именно первый элемент задаёт определённые требования для второго. Он определяет как семантические, так и синтаксические отношения между компонентами, ср. невозможность изменения по числу второго существительного: *литър кафе*, \**литър кафета*, *бутилка вино*, \**бутилка вина*.

2.4. Синтаксическая связь при первичном и вторичном семантическом объекте / субъекте

Согласно М. Алмалеху, существуют случаи, когда понятия семантического и синтаксического объекта не совпадают [Алмалех, 1991: 373].

В связи с этим болгарский исследователь предлагает ввести понятия первичного и вторичного семантического объекта для того, чтобы избежать случаев «противоречивого толкования» словосочетаний, состоящих из двух существительных, связанных беспредложной связью. Под первичным семантическим объектом подразумевается предмет, на который направлено выраженное глаголом действие или состояние. Так, в примере *Изядоха чувал хляб*. ‘Они съели мешок хлеба’ первичным семантическим объектом является существительное *хляб*. Вторичный семантический объект представляет собой определение к первичному семантическому объекту и служит для оформления семантических отношений внутри словосочетания, в котором первичный семантический объект выполняет функцию прямого дополнения. В приведённом выше примере данную роль играет существительное *чувал* [Алмалех, 1991: 373].

Особенностью субстантивных именных словосочетаний является тот факт, что они не всегда могут выступать в позиции подлежащего (ср., напр., *Букет цветя лежеше на масата*. \**Кола дърва минава по улицата*). В последнем случае возможно устранение семантической преграды при трансформации предложения в *Кола с дърва минава* [Пенчев, 1993: 42].

Поэтому связь между семантикой глагола и существительного также важна. Так, например, невозможно сказать \**счупих чаша вино*, \**по пътя мина кола дърва*. Главное существительное в этих примерах (*вино*, *дърва*) семантически несовместимо со значением глагола (*счупих*, *мина*). В связи с этим М. Алмалех использует понятие семантического управления, которое учитывает не только семантику глагола, но и семантику существительного, выполняющего роль прямого дополнения [Алмалех, 1991: 373].

В предложениях *Нося чаша вода* ‘Я несу стакан воды’, *Изядох филия хляб* ‘Я съел ломтик хлеба’ возникает, согласно М. Алмалеху, сильное примыкание. Под сильным примыканием лингвист подразумевает синтаксическую связь между именами существительными, которые находятся в составе субстантивного словосочетания внутри простого предложения, при этом действие или состояние, выраженное глаголом, относится как к первичному семантическому объекту / субъекту / обстоятельству, так и к денотативному объекту / субъекту / обстоятельству [Алмалех, 1991: 377].

В предложениях *Нося чаша вода*, *Изядох филия хляб* глагол относится к обоим существительным, каждое из которых представляет собой первичный семантический объект. К примерам с семантическими субъектами можно отнести следующие словосочетания: ...*се вдигнаха ята врани* ‘...поднялись стаи ворон’, ...*се събираха ята птици* ‘...собирались стаи птиц’. Из данных примеров ясно, что поднимаются и стаи, и вороны; собираются и стаи, и птицы. В предложении *Дончо остана пред чашката уникум* ‘Дончо остался рядом со стаканом уникума’ даётся пример семантического обстоятельства. Дончо остался и рядом с чашкой, и рядом с содержащимся в ней напитке. Таким образом, между существительными в данных предложениях также возникает сильное примыкание [Алмалех, 1991: 377].

Приведённые выше примеры противопоставлены примерам типа *Изядоха чувал хляб*, где первичным семантическим объектом является только существительное *хляб* (они съели хлеб, а не мешок). Таким образом, слово *чувал* поясняет существительное *хляб*, отмечая его приблизительное количество. Данный случай, согласно М.Алмалеху, представляет собой пример слабого примыкания, т.е. примыкания, возникающего между именами существительными, которые находятся в составе субстантивного словосочетания внутри простого предложения, при этом действие или состояние, выраженное глаголом, относится только к одному из этих существительных, как к первичному семантическому объекту, субъекту или обстоятельству. Семантический объект при этом может иметь и предложное употребление: *Светлината му се разчупваше на стотици зелени късчета* ‘Его свет разбивался на сотни меленьких кусочков’. *На късчета* – первичный семантический объект, *стотици* – вторичный [Алмалех, 1991: 377].

В примере *По улицата бързаха рояци момичета* ‘По улице бежали толпы девушек’ существительное *рояци*, обозначающее вторичный семантический субъект, указывает на приблизительное количество и форму организации первичного семантического субъекта ‒ *момичета*. Пример семантического обстоятельства для слабого примыкания можно отметить в следующем отрывке: *…най-напред се появиха главите им сред тонове вода* ‘...прежде всего, появились их головы среди тонн воды’. Вторичное семантическое обстоятельство *тонове* даёт количественную характеристику первичного семантического обстоятельства *вода* [Алмалех, 1991: 378].

В более поздней работе лингвист отмечает, что определить тип именного примыкания (сильного или слабого) возможно не только по семантике глагола, но и по неличным глагольным формам (причастиям и отглагольным существительным). Это объясняется тем, что они сохраняют управление исходного глагола. Сильное именное примыкание возникает в словосочетаниях с отглагольными существительными ‒ *раждането на ... парченце месо*; с причастием ‒ *обвит в парче черен сатен.* В данных примерах выделяется и первичный, и вторичный семантический объект. Следующий случай демонстрирует слабое именное примыкание в сочетании с отглагольным существительным: *замайването от първата чаша вино* (первичный семантический объект ‒ *вино*, вторичный ‒ *чаша*) [Алмалех, 1993: 30-31].

Особенностью именного примыкания является его аморфность, т.е. возникающая синтаксическая связь может быть либо сильной, либо слабой в зависимости от семантики глагола-сказуемого (*изпих чаша вода* – слабое примыкание; *нося чаша вода* – сильное примыкание) [Алмалех, 1991: 378].

Кроме того, для подобных именных субстантивных словосочетаний характерна метатеза несогласованного определения. Под метатезой в работе М. Алмалеха понимается возможность словосочетания, входящего в состав предложения, трансформировать своё значение с изменением синтаксической функции компонентов. Например, между существительными N1 и N2 в *кофа вар* ‘ведро извёстки’ одновременно возникают следующие семантические отношения: приблизительное количество – предмет, формальный локатив, сосуд – содержимое. Однако в предложении *Катерим се с кофа вар по скелите* ‘Мы взбираемся с ведром извёстки на строительные леса’ то же самое словосочетание, являющееся теперь синонимом предложного словосочетания *кофа с вар*, имеет в качестве доминирующего семантическое отношение *сосуд – содержимое*. Изменение синтаксической функции в примерах с несогласованным определением сопровождается обязательным изменением семантического значения [Алмалех, 1991: 378; Алмалех, 1993: 25, 33-34].

Метатеза несогласованного определения не обязательна, т.к. существуют примеры типа *...покрито с изтънял пласт боя*, *Пласт червило покриваше плътните й устни*, в которых сохраняется внеконтекстная семантика, а синтаксически главным словом остаётся второе существительное (*боя*, *червило*) [Алмалех, 1993: 34].

2.5. Согласование подлежащего, выраженного конструкцией с квази-количественным содержанием, со сказуемым

В болгарском языке определение способа согласования подлежащего, выраженного конструкцией типа Num + N1 + N2 (где Num ‒ это числительное больше одного), со сказуемым не вызывает затруднений, т.к. числительное требует употребления сказуемого в форме мн.ч. Поэтому в данном подразделе нас интересуют только квази-количественные словосочетания. Таковыми мы будем называть (вслед за И.А. Мельчуком) конструкции, в которых числовой компонент опущен и подразумевает числительное *един* ‘один’ (*метр клеёнки*, *вагон дынь = один метр клеёнки*, *один вагон дынь*) [Мельчук, 1985: 28].

В рамках исследуемых нами конструкций с присчётными словами все компоненты тесно связаны между собой, но в то же время они сохраняют свою относительную самостоятельность.

По мнению К. Попова, если в качестве подлежащего выступает словосочетание, состоящее из существительного в ед.ч. со значением совокупности / множества, и существительного во мн.ч., обозначающим входящие в это множество объекты, то способ согласования со сказуемым зависит от того, какое из этих существительных является для говорящего более важным при данных конкретных обстоятельствах. Сказуемое, как правило, согласуется с N1 в ед.ч., если данное существительное со значением собирательности / совокупности объектов имеет более абстрактный характер, артиклевую маркированность, согласованное с ним определение или если оно связано с N2 с помощью предлога *от*. При таких условиях «абстрактное подлежащее становится более определённым, а его грамматическая связь со сказуемым ‒ более ощутимой». Однако сам К. Попов отмечает, что перечисленные выше критерии не являются строго обязательными, поэтому допускается употребление сказуемого и во мн.ч. [Попов, 1988: 59-64].

На способ согласования оказывает влияние и порядок слов в предложении. Так, например, при обратном порядке слов сказуемое, располагаясь перед существительным, выраженным конструкцией с квази-количественным содержанием, согласуется в роде и числе с первым, самым близким к нему, компонентом: *На Златните пясъци* ***пристигна*** *голяма* ***група*** *германци*; *След колесницата* ***се редеше*** *безкрайната* ***върволица*** *от официални лица, от важни и високопоставени личности, от приятели и познати* [Попов, 1988: 64].

В некоторых случаях способ согласования составного подлежащего и сказуемого зависит от лексической конкретности и определённости подлежащего, его семантики, а также от семантики глагола-сказуемого. Так, например, в предложении ***Бригада художници*** *от София* ***приготви*** *много предизборни плакати* автор с помощью согласования в ед.ч. подчёркивает, что определённая бригада художников из Софии приготовила плакаты, а не «все художники из Софии» [Попов, 1988: 64].

При переводе с русского на болгарский, как отмечает К. Попов, на способ согласования подлежащего и сказуемого в болгарском языке оказывает влияние русский эквивалент: *Грамадното* ***мнозинство*** *селски* ***стопанства влязоха*** *в колхози* ‘Огромнейшее **большинство** крестьянских **хозяйств вступило** в колхозы’ [Попов, 1988: 65].

Согласование сказуемого во мн.ч. со вторым существительным субстантивной конструкции зачастую связано с наличием распространяющих это существительное пояснений (приложений, придаточных определительных предложений), которые усиливают представление о предмете референции: *За няколко минути цял* ***куп цветя бяха натрупани*** *‒ едри, кичести божури, примесени с иглика, здравец и горски люляк*; *По стъпките му* ***тръгват редица ученици и последователи****, които не само преписват, допълнят и разпространяват между народа Славянобългарската история* [Попов, 1988: 69].

Во мн.ч. согласуются со сказуемым именные субстантивные конструкции, в которых N1 со значением совокупности / множества предметов относится сразу к нескольким существительным, выражающим предметы, входящие в состав этого множества: *На вратата на една кръчма* ***куп офицери, пътници и*** *зачудени* ***селяни зяпат*** *любопитно измокрените юнаци* [Попов, 1988: 69-70].

Конструкции с присчётными существительными, обозначающими части целого (*част от*, *половина от* и др.), как правило, согласуются со сказуемым во мн.ч.: *През отвора на палатката могат* ***да се видят част от дърветата*** *край реката* [Маслов, 1981: 366-367; Попов, 1988: 70-71].

Сказуемое согласуется с конструкцией N1 + N2 в ед.ч., если в качестве присчётного слова употребляется существительное *част* ‘часть’, распространённое определением или же относящееся к одушевлённому предмету: *Значителна* ***част от метериалите****, с които разполага обвинението, още* ***не е изнесена***; *Прочели статията на Славейков в "Камбана", голяма* ***част от двете хиляди души бе дошла да види и чуе*** *отблизо човека на загадките и изненадите, на скоковете и противоречията*. Однако, этот критерий, как подчёркивает К. Попов, не является абсолютно обязательным, и поэтому существует много исключений [Попов, 1988: 70-71].

Исследование, проведённое В. Венковой, показало, что в условиях усложнённой языковой семантики (в данном случае в процессе номинации) носители языка опираются на свои экстралингвистические знания мира. Для именных групп типа *рота войници*, *ято птици*, *група деца* большую роль играет степень организованности множества. Чем выше его уровень организации, тем больше оно воспринимается как единое целое, и наоборот, чем хаотичнее множество, тем сильнее выдвигается идея его многоэлементности [Венкова, 2001: 108-109].

В болгарском языке допускается сочетание подобных именных конструкций, выступающих в предложении в качестве подлежащего, со сказуемым, употреблённым как в единственном, так и во множественном числе. Однако, как отмечает В. Венкова, с точки зрения логики, предпочтительнее употреблять именные группы типа *рота войници*, где множество мыслится как более-менее единое целое, со сказуемым в единственном числе, в то время как именные группы со значением большей степени раздробленности и внутренней хаотичности (типа *група деца*) лучше сочетаются со сказуемым в форме множественного числа [Венкова, 2001: 108-109].

В английском языке способ согласования подлежащего, выраженного конструкцией с присчётным словом, и сказуемого также не имеет чётких правил, см., напр., [Leher, 1986: 140-141] .

Словосочетания, включающие в себя *a number of*, *a variety of*, *the majority of*, *a mass of* и т.п., допускают употребление сказуемого как в ед.ч., так и во мн.ч. В большинстве случаев форма сказуемого зависит от формы и значения второго элемента субстантивной конструкции: ***A number of cars were parked*** *on the lot before a two-storey building* [Кобрина, Корнеева, Оссовская , Гузеева, 1986: 273; Каушанская, 2009: 292-293].

Существительные *number* и *variety*, по мнению В.Л. Каушанской, могут сохранять своё первичное значение (‘количество’ и ‘разнообразие’) и выступать в качестве подлежащего в предложении. В этом случае они употребляются с определённым артиклем, а следующий за ними элемент, вводимый предлогом *of*, выступает в качестве определения к подлежащему. Сказуемое при этом употребляется в ед.ч., согласуясь с подлежащим *the number*, *the variety*: *They tell me that* ***the number*** *of teachers in town* ***has not increased*** *in years* [Каушанская, 2009: 292-293].

2.6. Особенности употребления конструкций со значением вместилища и содержимого

2.6.1. Предложное и беспредложное употребление

Как было отмечено ранее, исследуемые конструкции со значением вместилища и содержимого относятся к именным словосочетаниям с существительными, между которыми возможна предложная и беспредложная связь.

В предложных именных конструкциях со значением контейнера/сосуда и содержимого в качестве связующего элемента в болгарском языке выступает предлог *с*, что соответствует одному из его трёх значений: 1) принадлежность; 2) характеристика качества или признака; 3) вместимость [Куртева, 2008: 124-125]. В рассматриваемых в данном разделе словосочетаниях предлог *с* указывает на содержание / вместимость, т.к. определяемое существительное обозначает название сосудов и тары.

При этом предлог *с* образует двустороннюю синтаксическую зависимость между существительными. Поэтому невозможно отделить часть от целого в таких сочетаниях, как, например, *каца с лед*, *казан с мляко*, *каруца с медикаменти* [Куртева, 2008: 126].

Именные конструкции, объединённые предлогом *с* и включающие в свой компонентный состав лексемы со значением «содержание», «разграничение», «состав», не имеют синонимичных субстантивно-адъективных словосочетаний, в отличие от подобных именных словосочетаний, выражающих признак субстанции. Так, в предложении *Като донесоха поръчката, тя неспокойно преля рома в* ***чашата с чай*** *и едва доловимо въздъхна* выделенное словосочетание выражает признак субстанции, поэтому возможна его замена на синонимичную конструкцию *чаена чаша*. Однако в примере *Другите да му донесат най-много някоя грамофонна плоча или тенекиена* ***кутия с английски бонбони*** подобная замена словосочетания со значением «содержания» не является возможной [Куртева, 2008: 134].

Как отмечено авторами академической грамматики, для болгарского языка характерен беспредложный способ выражения отношения сосуд-содержимое, поэтому возможно опущение предлога *с*: *кошница грозде*, *два чувала грах*, *торба орехи* [ГСБКЕ, 1983-2: 442].

Далее мы рассмотрим и попытаемся установить закономерности предложного и беспредложного употребления исследуемых словосочетаний со значением вместилища и содержимого.

Собранный нами корпус примеров из произведений болгарских писателей выявил 49 случаев употребления конструкций с существительными, обозначающими контейнер / сосуд и их содержимое. В данной группе мы разграничиваем сочетания с существительными, употреблёнными в их первичном лексическом значении вместилища, и конструкции с метонимией. Объём подгрупп составил 32 и 15 примеров соответственно.

Под метонимией понимается «перенос имени с одного класса объектов или единичного объекта на другой класс или отдельный предмет, ассоциируемый с данным по смежности, сопредельности, вовлечённости в одну ситуацию». В частности, название может быть перенесено с вместилища на содержимое или объем содержимого, например, стакан «сосуд для питья» и «мера жидких и сыпучих масс» [БЭСЯ, 1998: 300].

Кроме того, в данной группе нами отмечено 2 примера с метафорическим употреблением конструкции с присчётными словами. Они будут рассмотрены в разделе 2.8.

Материал показывает, что слова с обозначением контейнера / сосуда как такового имеют более частотное употребление в предложных конструкциях, чем в случаях с метонимическим обозначением меры через контейнер. Так, нами было зафиксировано 9 предложных конструкций, где существительное-контейнер непосредственно обозначает некое вместилище, и лишь 1 пример предложной конструкции с метонимическим значением меры. Приведённые ниже предложения демонстрируют употребление предлога *с* в сочетании с существительными-вместилищами в их первичном лексическом значении:

*«Но поне не ги произвеждаме, нали?!», заявил по този повод виден източен хуморист, лукаво усмихнат над* ***халбата с бира*** (А. Попов «Зелевият цикъл»);

*След миньора тя връхлиташе при* ***тенджерите с фасул*** *и при запръжката, при мъжа си, който и тогава седеше зад купчина стари оръфани вестници с очи, от които дори есента отдавна си беше заминала* (З. Евтимова «Ще те спася»);

*‒ Това ще видим после ‒ отсече детективът и му поднесе* ***чашка с кафе*** (Б. Априлов «Приключенията на Лиско по море»).

Однако в следующем примере существительное *кана* ‘кувшин’ не соотносится напрямую с семантикой глагола: она приготовила себе кофе, а не кувшин. Следовательно, это метонимия:

*Станала и си направила пълна* ***кана с кафе*** (А. Попов «Зелевият цикъл»).

Частотность употребления предложных и беспредложных субстантивных конструкций со значением контейнера и содержимого показана в таблице 1:

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | **Первичное значение вместилища** | **Примеры с метонимией** | **Метафорическое употребление** |
| *Без предлога* | 46,9% (23) | 29,5% (14) | 4,1% (2) |
| *С предлогом* | 18,4% (9) | 1,1% (1) | - |
| *Итого*: 100% (49) | 65,3% (32) | 31,6% (15) | 4,1% (2) |

*Таблица 1*

Для иллюстрации выявленных закономерностей нами была осуществлена дополнительная выборка предложных и беспредложных сочетаний «*чаша* (*с*) *кафе*» из Болгарского национального корпуса (БНК)[[3]](#footnote-4). В случае предложного употребления было зафиксировано 43 вхождения данной конструкции. Что касается беспредложного сочетания, то корпус показал 1257 вхождений. Для выявления семантических трансформаций вторая выборка была ограничена первыми 50 примерами.

Данные Болгарского национального корпуса подтвердили, что предложные конструкции типа *чаша с кафе* встречаются довольно редко по сравнению с беспредложными (*чаша кафе*). Это можно объяснить движением болгарского языка в сторону ещё большего аналитизма. Анализ полученных данных представлен в таблице 2:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | «***чаша с кафе***» | «***чаша кафе***» |
| *Первичное значение вместилища* | 76,7% (33) | 28% (14) |
| *Примеры с метонимией* | 18,6% (8) | 72% (36) |
| *Случаи с контаминацией* | 4,7% (2) | - |
| *Итого:* | 100% (43) | 100% (50) |

*Таблица 2*

Как видно из таблицы 2, из 43 случаев использования сочетания *чаша с кафе* лишь в 18,6% (8) примерах данная предложная конструкция была употреблена с метонимическим значением, ср., напр.:

*‒ Ричард ‒ промълви Никол, копнееща за сутрешната си****чаша с кафе***;

*Я, мене пък ми се ще ‒ отвърна един таксиджия, сбръчканкато египетска мумия, който търпеливо духаше* ***чаша с кафе***;

*Той наля на Фенър* ***чаша с кафе*** *и му я подаде*.

В двух встретившихся примерах возможно двойное толкование конструкции ‒ как с метонимическим значением, так с и прямым, ср., напр.:

*Керът внимателно извади едно драконче от* ***чаша с кафе***.

Данное предложение можно трактовать и как то, что ‘Керт осторожно достал дракончика из чашки с кофе’ (прямое значение), и как то, что он выудил дракончика из самого кофе, т.е. из жидкости (метонимия).

Следующий пример также допускает двойную трактовку, т.к. сливки могли быть добавлены как в саму чашку-сосуд, так и в её содержимое ‒ кофе:

*На Джон гледката му приличаше на това да излееш цяла цистерна гъста сметана в* ***чаша с кафе****, да видиш как се отблъсква от дъното на чашата в едно турбулентно фрактално разцъфване, което се втвърдява в момента, в който се стрелне към повърхността*.

Из 50 обработанных нами корпусных примеров с беспредложным сочетанием «*чаша кафе*» лишь в 14 предложениях данная конструкция была употреблена в прямом, не метонимическом значении, ср., напр.:

*Събуди се отново едва когато Ник постави* ***чаша кафе*** *на нощното шкафче до нея и седна на леглото*;

*Не се притеснявай ‒ каза Марк и й подаде голяма* ***чаша кафе***;

*Най-накрая сложи* ***чаша кафе*** *и пред мис Марпъл*.

Отмеченные беспредложные конструкции легко можно заменить предложным сочетанием *чаша с кафе*.

Возможность вставки предлога в примерах, где существительное со значением вместилища употреблено в своём основном лексическом значении, можно объяснить тем, что болгарский предлог *с* имеет «сопроводительную семантику», которая сосуществует с «сепаративной семантикой» и позволяет разграничивать понятия контейнера / сосуда от его содержимого [Котова, Янакиев, 2001: 475].

Таким образом, предложные конструкции с присчётными словами, обозначающими вместилище, встречаются крайне редко. Для них характерно употребление существительного, обозначающего контейнер / сосуд в его прямом лексическом значении. И наоборот, в конструкциях с присчётными словами, употреблёнными в переносном значении, предлог, как правило, отсутствует. На примере словосочетания *чаша* (*с*) *кафе* данные БНК показали, что предложные конструкции употребляются в прямом значении в 76,7%, в то время как для беспредложных словосочетаний характерно употрбление с метонимическим значением в 72% случаев.

2.6.2. Опущение первого компонента в конструкциях со значением вместилища и содержимого

Ещё одной особенностью, характерной для группы присчётных существительных со значением контейнера/сосуда, является возможность опущения первого компонента, т.е присчётного слова. Подобное явление было отмечено в 3 случаях из 49 примеров. Опущение характерно для конструкций, употреблённых как в их прямом лексическом значении вместилища (первый и второй примеры), так и с метонимией (третий пример):

*Още беше късно за лягане и Чичо си представяше как ще се разположи в изтърбушеното си кресло пред телевизора с* ***една ледена бира*** *между краката и пакетче чипс* (А. Попов «Зелевият цикъл»);

*Генералът му смигна заговорнически и измъкна от личния си хладилник* ***заскрежена половинка водка*** *и кутия черен хайвер с размерите на противопехотна мина* (А. Попов «Случаят Анюта»);

*От лютото страшно се ожаднява, изпих* ***още една топла бира*** *и чашка местна ракия, която се оказа страшно силна* (А. Попов «Зелевият цикъл»).

Как было указано выше, некоторые лингвисты ошибочно связывают возможность опущения первого компонента в именных субстантивных конструкциях с его ролью зависимого слова. В приведённых примерах недостающее существительное *бутилка* легко восстанавливается по смыслу. Опущение возможно благодаря тому, что компоненты конструкции дополняют друг друга и подразумевают один и тот же референт.

По мнению П. Осеновой, в подобных примерах следует говорить об эллипсе главного компонента, но не о его необязательности. Опущение первого существительного в субстантивных словосочетаниях зависит от семантики предиката, ср., напр.: \**счупих* [*чаша*] *кафе*, *дадоха ми* [*чаша*] *ароматно кафе* [Осенова, 2009: 114].

2.6.3. Синтаксическое распространение конструкций со значением контейнера и содержимого

Значение количества, выражаемого присчётными существительными, может уточняться, «достраиваться» специальными распространителями. Отношение между компонентами словосочетания при этом обуславливается семантическим согласованием [Швачко, 1981: 31].

В собранном нами корпусе болгарских примеров конструкции с присчётными словами, обозначающими контейнер, были употреблены в сочетании с распространителями в 21 примере из 49. Распространению при этом может подвергаться любой элемент субстантивного словосочетания. Данные таблицы 3 демонстрируют количественное соотношение возможных способов распространения конструкции N1+ N2 со значением вместилища и содержимого:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Распрстранитель + N1 | Распрстранитель + N2 | Распространение обоих существительных |
| 19% (4) | 76,2% (16) | 4,8% (1) |

*Таблица 3*

Как видно из таблицы, первый элемент данной конструкции сопровождается определениями крайне редко, ср., напр.:

*Днешният ден им донесе друга изненада ‒ цял* ***кораб с деца****. Натрупани по бордовете, децата пееха* (Б. Априлов «Приключенията на Лиско по море»);

*Да я пита човек, мислеше Пирина, защо вечер, след като бе рязала цял* ***вагон лук****,* ***картофи и чушки****, след като бе пекла кебапчета за шофьорите и им бе правила салата, нарязвайки ръцете си като дръвник за клане на пилета, да я пита човек тази Люба защо вместо да се просне в килера, тя взимаше някакви книги* (З. Евтимова «Ще те спася»);

*Станала и си направила пълна* ***кана с кафе*** (А. Попов «Зелевият цикъл»).

Приведённые выше примеры показывают, что присчётные существительные могут распространяться с помощью согласованных с ними определений *пълен* и *цял*, выполняющих функцию интесификатора. Интенсификация подразумевает такие функционально-семантические операции, как подчеркивание (акцентирование), усиление, полнота, градация, обобщение, см., напр., [Лекант, 2010: 47]. Зависимость данных прилагательных, выполняющих функцию преквантификаторов, от второго компонента количественной конструкции не является возможной.

В метонимических конструкциях с присчётными словами, обозначающими контейнер / сосуд в качестве определения к опорному существительному, семантически недопустимым является использование относительных прилагательных, например, обозначающих признак по материалу, из которого выполнен контейнер / сосуд. Распространение подобных словосочетаний прилагательными со значением признака по принадлежности (притяжательные прилагательные) также не всегда будет являться удачным, ср., напр.:

*Станала и си направила* <\**порцеланова / \*стъклена / \*майчина*> ***кана с кафе***;

*Люба още плачеше ‒ този път за Петко и за Пенчо Славейков, не хлипаше, плачът й не се чуваше и нямаше нищо за ядене, съвсем нищо освен <\*памучна / майчина>* ***торба диви кисели круши****, които беше набрала по пътеката към къщата на баба си. Но за нищо на света нямаше да му ги даде* (З. Евтимова «Ще те спася»).

Таким образом, на выбор типа адъективного распространителя к опорному компоненту, относящемуся к данной группе присчётных слов, большое влияние оказывает тип самой конструкции. Метонимия исключает возможность употребления относительных, а в некоторых случаях и притяжательных прилагательных. Словосочетания с прямым лексическим значением присчётного слова-вместилища и его содержимого не накладывают ограничений на тип используемого определения, ср., напр.:

*Дори вечно натегнатият Малък Слон изглеждаше преобразен, с лъскави тъмни очила и* <*голяма / картонена / майчина*> ***кутия кока-кола*** *в ръка, символизираща просперитета на подопечното му ведомство* (А. Попов «Зелевият цикъл»);

*На масата лежеше* <*голям / стъклен / майчин*> ***съд с праскови*** (Б. Априлов «Приключенията на Лиско по море»).

В 16 примерах (из 49) с присчётным словом контейнером / сосудом распространению подвергся второй элемент. Круг значений согласованного определения в данном случае ограничен и тесно связан с распространяемым существительным, обозначающим содержимое. Ограничение семантики выражается в том, что уточняется вид вещества, а также перцептивные качества (кроме слуха), ср., напр.:

*Сипа си* ***чаша прясно мляко*** *и захапа една ябълка* (А. Попов «Услугата»);

*Самият Антоанет бе запалил свещи на бара, на всяка маса, а най-голямата свещ, от десет лева парчето, беше запалил пред прага на стаята на Давид. До свещта бе оставил* ***бутилка червено вино*** (З. Евтимова «Ще те спася»);

*Въпреки това аз останах да се мотая на терасата още известно време с* ***бутилка изстудена рицина*** (А. Попов «Smallwoman»).

В функции распространителя ко второму существительному в исследуемых конструкциях может выступать и придаточное определительное предложение:

*От лютото страшно се ожаднява, изпих още една топла бира и* ***чашка местна ракия****, която се оказа страшно силна* (А. Попов «Зелевият цикъл»).

Отметим, что для субстантивных словосочетаний с присчётными словами (независимо от их семантической группы) между двумя существительными допустимо употребление более одного распространителя. Приведённые ниже предложения демонстрируют данное положение на примере конструкций, обозначающих контейнер и содержимое (*бутилката отлежало червено вино*) и дискретность для недискретных исчисляемых (*парчета тънка жълтеникава кожа*; *глътка от този пенлив коктейл*):

*Но Давид влезе в стаята си, без да забележи свещта върху нейния свещник, прескачайки* ***бутилката отлежало червено вино****, беше особено скъпа бутилка от Франция* (З. Евтимова «Ще те спася»);

*Бяха изработени* [*татуировките*] *върху* ***парчета тънка жълтеникава кожа*** (А. Попов «Зелевият цикъл»);

*Може би не беше твърде благоразумно да се впуска във вихъра на светския живот толкова рано, но от друга страна кипеше от нетърпение да направи едно пробно кръгче във висшето общество. Да отпие* ***глътка от този пенлив коктейл****, преди да се е гмурнал в него окончателно* (А. Попов «Мисия Лондон»).

Для художественного типа текстов характерным является одновременное употребление распространителей как при опорном слове конструкции, так и при зависимом для достижения максимальной образности и выразительности.

2.7. Особенности употребления конструкций с присчётными словами, обозначающими единицы неточного или неопределенного измерения

Рассмотрим следующую часть корпуса собранных нами болгарских примеров с присчётными словами, обозначающими единицы неточного или неопределенного измерения. С этим значением нами было выделено 99 случаев употребления субстантивной конструкции.

2.7.1. Предложное и беспредложное употребление

В группе конструкций, включающих единицы неточного или неопределенного измерения, предлог для связи существительных используется довольно редко. Так, из 99 примеров предложное словосочетание нами было выявлено лишь в 18 случаях. При этом большая часть таких конструкций приходилась на сочетание с предлогом *от* (11 предложений).

Конструкция N1 + *от* + N2 является одной из наиболее многозначных и широко употребляемых в болгарском языке. Одно из интересующих нас значений данного словосочетания ‒ обозначение состава (*венец от рози*, *гора от дърветата*, *китка от коприва*, *върволици от коли*) [Молошная, 1975: 162-163].

В нашем корпусе такое значение предложной субстантивной конструкции было отмечено в 5 примерах:

*Представете си едно море-пустиня, една* ***империя от пихтия****, в която се чуват само заповедите на Глагоабазубадуза* (Б. Априлов «Приключенията на Лиско по море»);

*Откъдето и да го погледнеш, прочутият Ленив рак представлява* ***плетеница от крака, щипки и мустаци****, между които трудно можеш да забележиш самия рак* (Б. Априлов «Приключенията на Лиско по море»);

*Светът, природата, човекът и животните ‒ една непрекъсната* ***верига от загадки*** (Б. Априлов «Приключенията на Лиско по море»);

*Прозорецът гледаше към прашните клони на една смокиня, в която се въдеха* ***пълчища от*** *хапещи* ***насекоми*** (А. Попов «Smallwoman»);

*‒ И аз съм на това мнение. Мога ли да си вървя? Докато очакваше нова* ***верига от мисли****, той чу тъжния глас на Костенурко да казва: ‒ Да* (Б. Априлов «Приключенията на Лиско по море»).

Кроме обозначения состава, субстантивные конструкции с предлогом *от* в болгарском языке указывают на часть предмета (*крило от самолет*, *парче от пита*, *откъслек от романа*) [Молошная, 1975: 162-163].

В нашем материале выявлено 6 случаев употребленияв субстантивных словосочетаниях предлога *от* со значением принадлежности, напр.:

*Яков вече се е прибрал в червения си джип, Киро стои с отворен чадър като мраморен и очите му са сраснали* ***с парите от тестетата*** *в ръцете на мама* (З. Евтимова «Ще те спася»);

*Люба се вгледа в ръката му ‒ видя, че е жълто* ***парче от нещо****, което приличаше на изваден зъб* (З. Евтимова «Ще те спася»);

*Тези думи прозвучаха двусмислено на фона на едва ли не всенародните коментари около връщането на* ***част от*** *царските семейни* ***имоти*** (П. Христозов «Царски гамбит»).

В работе Т.Н. Молошной приводится список возможных количественно-определительных отношений в словосочетаниях типа N1 + *от* + N2:

1. множество, совокупность (счётных) предметов (*куп от хора*, *поток от звукове*, *венец от планини*);
2. форма несчётных предметов (*облак от прах*, *море от страст*, *вулкан от ярост*);
3. содержащее (счётных и несчётных) предметов (*чаша от мляко*, *чаша от вино*);
4. мера предметов (*част от стена*, *период от време*, *дял от имота*, *30% от бюджета*) [Молошная, 1975: 162-163].

Примеры с присчётным словом *част* заслуживают особого внимания. Как правило, данное существительное употребляется в сочетании с предлогом *от*, выражающим в болгарском языке отделение, отсоединение, партитивность. В нашем корпусе примеров было выявлено 5 случаев употребления данного присчётного слова. Из них в 3 предложениях существительное *част* сочетается с предлогом *от*:

*Пръв плах опит прави БНБ през 1993 г. в така наречената „Бяла книга“. В нея са описани и анализирани* ***част от*** *настъпващите* ***процеси*** *на реорганизация в банковия сектор и очертаващите се опасни тенденции* (П.  Христозов «Царски гамбит»);

***Част от*** *евтино изнасяните финансови* ***ресурси*** *на България се връщат обратно в чуждите у нас търговски банки под формата на специални програми главно за дребно банкиране, то ест за потребителски кредити, по които от българските домакинства и граждани се събират лихви средно от 15 процента годишно* (П. Христозов «Царски гамбит»);

*Тези думи прозвучаха двусмислено на фона на едва ли не всенародните коментари около връщането на* ***част от*** *царските семейни* ***имоти*** (П. Христозов «Царски гамбит»).

На протяжении всей истории болгарского языка предлог *от* конкурирует с предлогом *на* при передаче отношения принадлежности. Но, являясь служебной частью речи с первоначальным отделительным значением, предлог *от* всё-таки сохраняет за собой значение партитивности. Выражение отношения принадлежности в конструкциях с данным предлогом не является типичным для болгарского языка (хотя сохраняется в некоторых говорах). Взаимозамещение предлогов *на* и *от* возможно лишь в том случае, если подразумевается партитивность или происхождение, а не прямое значение принадлежности (*яйце от* / *на черна кокошка*, *дръжка от* / *на мотика*) [ГСБКЕ, 1983-2: 436].

В нашем корпусе примеров лишь в одном случае встретилась конструкция с сочетанием *част на*:

*‒ Кой си ти?*

*‒ Мечтаещият жабок Скоклю* ***от първата част на романа*** (Б. Априлов «Приключенията на Лиско по море»).

В данном примере замена предлога невозможна, т.к. подразумевается значение принадлежности части целому, а не отделение её и не происхождение. Подобное замещение возможно и в приведённых выше примерах, где предлог *от* указывает на состав: *империя от* / *на пихтия*, *плетеница от* / *на крака, щипки и мустаци*, *верига от* / *на загадки*, *пълчища от* / *на хапещи насекоми, верига от* / *на мисли*.

Беспредложное употребление присчётного слова *част* нами было отмечено лишь в одном примере:

*Тя ме научи да пия “шарлот” ‒* ***една част водка*** *и две чаши ябълков сок* (А. Попов «Smallwoman»).

Как показала П. Осенова, вставка или, наоборот, пропуск предлога в именных субстантивных конструкциях связаны с историей развития языка, а именно с тем фактом, что в старославянском языке зависимое слово употреблялось в генетивной форме [Осенова, 2009: 114-115].

В отличие от предлога *на*, предлог *от*, по мнению болгарской исследовательницы, не допускает возможности опущения «комплементной фразы» и требует выражения своего комплемента. Так, например, словосочетание *група на СДС* может быть рассмотрена как фраза с эллипсом комлемента *група* [*членове*] *на СДС*. Подобный пропуск невозможен в сочетаниях с предлогом *от* (*група от бактериолози*, *група от двайсет човека*) [Осенова, 2009: 114-115].

Всего предлог *на* для связи существительных в субстантивных конструкциях, включающих единицы неточного или неопределенного измерения, был отмечен в 5 примерах. При этом в 4 случаях он используется в словосочетаниях с присчётными словами, обозначающими совокупности людей и животных. В нашем корпусе зафиксировано 4 подобные предложные конструкции:

*Лиско не се обърна назад, иначе щеше да види в далечината* ***стадото на делфините****, които не можеха да се приближат и търпеливо чакаха да свърши представлението* (Б. Априлов «Приключенията на Лиско по море»);

*Сред* ***стадото на медузите*** *цареше мълчание* (Б. Априлов «Приключенията на Лиско по море»);

*‒ Нов кмет на София, нов икономически* ***екип на правителството*** *и нови парламентарни избори, но за Велико народно събрание* (П.  Христозов «Царски гамбит»);

*Доволен ли сте от икономическия* ***екип на правителството****?* (П.  Христозов «Царски гамбит»).

В первых двух случаях конструкция N1 + *на* + N2  обозначает часть предмета и весь предмет (*стадо на делфините*, *стадо на медузите*). Во вторых двух примерах предлог имеет значение принадлежности (*екип на правителството*).

Количественно-определительные отношения, выражаемые предлогом *на* в субстантивных словосочетаниях типа \**три метра* ***на*** *дължина*, в нашем корпусе зафиксированы не были.

Словосочетания типа N1 + *с* + N2 отмечены только среди подгруппы примеров присчётных слов со значением упорядочения и параметрических характеристик объекта. Всего в нашем корпусе примеров зафиксировано 2 подобные конструкции:

*‒ Айде, тръгвай, ма ‒ казва Киро, а аз си мисля за онова* ***тесте с парите****, дето ми го показваше в кухнята, между тенджерите* (З. Евтимова «Ще те спася»).

*Майка ми видя* ***тестето с парите*** *‒ сигурно и държавите до половината на моя учебник видя и си помислих ‒ ще каже: ‒ "Хайде, Пирино, ходи да му готвиш и чистиш пък… то гъркините чернооки деца не искат... ти чернооко ще добиеш и то ще си остане за нас."* (З. Евтимова «Ще те спася»).

Предлог *с* в данных примерах близок по значению к предлогу *от*, выражающему часть предмета и весь предмет. Поэтому, на наш взгляд, в данных предложениях возможна их взаимозамена без значительного изменения смысла.

Способы образования конструкций с присчётными словами, обозначающими единицы неточного или неопределённого измерения, представлены в таблице 4:

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Беспредложная конструкция** | **Предложная конструкция** | | |
| 81,8% (81) | 18,2% (18) | | |
| N1 + *от* + N2 | N1 + *на* + N2 | N1 + *с* + N2 |
| 11,1% (11) | 5,1% (5) | 2% (2) |
| **Всего:**100% (99) | | | |

*Таблица 4*

Таким образом, подгруппы присчётных слов, обозначающие единицы неточного или неопределённого измерения, отличаются большим разнообразием употребляемых предлогов, но все они указывают на количественно-определительные отношения.

2.7.2. Синтаксическое распространение конструкций, включающих единицы неточного или неопределённого измерения

Из 99 примеров употребления субстантивной конструкции со значением единиц неточного или неопределённого измерения почти половина случаев включала распространители (в 43 предложениях)[[4]](#footnote-5). Первый элемент субстантивной конструкции подвергся распространению в 32,6% (14) примеров, второй элемент ‒ в 46,5% (20). Также возможны случаи одновременного синтаксического распространения обоих существительных конструкции N1 + N2. Собранный нами корпус примеров составил 20,9% (9) таких конструкций.

Материал показал, что распространители первого существительного могут быть крайне разнообразными как в семантическом отношении, так и в грамматическом. Например, кроме прилагательных в данной группе распространителями выступили неопределённые местоимения *някакъв*, *няколко*, указательное местоимение (*онова*), порядковое числительное (*първи*), наречие со значением количественного ограничения (*само*), а также наречие *още*, обозначающее присоединение, добавление нового количества:

*Един от моряците хвърли уж нехайно* ***някакъв къс месо*** (Б. Априлов «Приключенията на Лиско по море»);

*‒ Да се надявам ли, че във вторник ще ги видя при мен на* ***няколко стръка свежи бодли?*** (Б. Априлов «Приключенията на Лиско по море»). В данном примере неопределённое местоимение замещает числительное и требует от следующего за ним существительного в мужском роде употребления в счётной форме;

*Където и да отиваш, да се връщаш, било в Тихата гора, било другаде. Защото, ако не се връщаш на* ***онова малко парченце земя****, което те е научило да бъдеш ТИ, все едно, че нищо не си* (Б. Априлов «Приключенията на Лиско по море»);

*— Кой си ти?*

*— Мечтаещият жабок Скоклю от* ***първата част на романа*** (Б. Априлов «Приключенията на Лиско по море»);

*‒ Не бой се, аз съм ‒ но книгите без друго не се бояха, а в стаята нямаше никой,* ***само една топка стар сивкав плат****, в която той позна старата престилка на Люба* (З. Евтимова «Ще те спася»);

*Яков извади* ***още едно тесте десетолевки*** (З. Евтимова «Ще те спася»).

Очевидно, что подобные распространители могли быть использованы и в сочетании с присчётными словами, обозначающими вместилище, но в нашем корпусе примеров таких случаев зафиксировано не было.

Определением ко второму существительному, как и в случае с присчётными словами со значением контейнера / сосуда, может являться сравнительный оборот:

*‒ Хапнете си, деца, ‒ казва майката на Марко и им дава* ***шепа фъстъци****, толкова малка шепа, че да не забележи шефът Асен* (З. Евтимова «Обувки»);

*Яков извади* ***едно тесте пари*** *‒ наполовина колкото моя учебник по география от четвърти клас* (З. Евтимова «Ще те спася»).

Конструкции с сочетанием *част от* допускают разделение субстантивных словосочетаний с включением распространителей для самих определителей:

***Част от евтино изнасяните финансови ресурси*** *на България се връщат обратно в чуждите у нас търговски банки под формата на специални програми главно за дребно банкиране, то ест за потребителски кредити, по които от българските домакинства и граждани се събират лихви средно от 15 процента годишно* (П.  Христозов «Царски гамбит»).

В предложных конструкциях с *част от* прилагательное, относящееся ко второму существительному, принимает артиклевый показатель (если определений несколько, то, согласно правилам употребления артиклей в болгарском языке, он присоединяется к первому из них):

*Пръв плах опит прави БНБ през 1993 г. в така наречената „Бяла книга“. В нея са описани и анализирани* ***част от настъпващите процеси*** *на реорганизация в банковия сектор и очертаващите се опасни тенденции* (П.  Христозов «Царски гамбит»).

*Тези думи прозвучаха двусмислено на фона на едва ли не всенародните коментари около връщането на* ***част от царските семейни и*моти** (П.  Христозов «Царски гамбит»).

2.8. Метафорическое употребление конструкций с присчётными словами

По сравнению с метонимией, конструкции с метафорическим обозначением количества всегда имеют менее свободный характер. Это связано с тем, что для определения количества здесь используется не объект определённого размера, а его образ.

В собранном нами корпусе болгарских примеров, который составил 159 случаев употребления словосочетаний с присчётными словами, было выявлено всего 6 примеров с метафорой. Метафорическое употребление исследуемых именных конструкций характерно для групп с опорными существительными, обозначающими контейнер, а также выражающими дискретность для разных недискретных исчисляемых, ср., напр.:

*Беше горещо, небето се топеше ‒* ***кофа сини облаци****, подмятащи жълтата топка на слънцето* (З. Евтимова «Ще те спася»);

*Възстановените буржоазни партии бяха* ***по един файтон хора*** *и бързо се напълниха с властогонци и провокатори* (П.  Христозов «Царски гамбит»);

*Представете си едно море-пустиня,* ***една империя от пихтия****, в която се чуват само заповедите на Глагоабазубадуза* (Б. Априлов «Приключенията на Лиско по море»);

*Откъдето и да го погледнеш, прочутият Ленив рак представлява* ***плетеница от крака, щипки и мустаци****, между които трудно можеш да забележиш самия рак* (Б. Априлов «Приключенията на Лиско по море»).

В первых двух предложениях выделенные словосочетания (*кофа сини облаци*, *по един файтон хора*) дают пример метафорического употребления конструкций со значением контейнера и содержимого, в то время как в двух других предложениях даётся пример существительных, обозначающих дискретность (*една империя от пихтия*, *плетеница от крака, щипки и мустаци*).

В следующем примере наблюдается случай контаминации метафорического значения и значения преувеличенного количества:

*‒ Но и този прочут Ленив рак се докосна до живота ти, отне ти* ***прашинка време*** *и все пак ти каза някои неща* (Б. Априлов «Приключенията на Лиско по море»).

Метафорическое обозначение во всех приведённых выше примерах «является одной из номинативных универсалий, что обуславливает широкое появление окказиональных, индивидуально-авторских метафорических номинаций неточного количества» [Ухина, 2005].

Конструкции с метафорическим значением количества выступают в предложении как синтаксически нечленимые сочетания и функционируют как один член предложения.

2.9. Артиклевая маркированность второго компонента**[[5]](#footnote-6)**

Для беспредложных субстантивных словосочетаний, включающих несогласованное определение, возможность употребления артиклевой формы второго существительного исключена (*Дайте ми чаша вода*; *Детето взема бучката захар*; *Чашата вода ме освежи*) [ГСБКЕ, 1983-3: 135].

Несогласованные определения в рассматриваемых нами словосочетаниях тесно связаны по смыслу и синтаксически с определяемым словом. Поэтому артикль присоединяется только к первому существительному [ГСБКЕ, 1983-3: 136].

Следующие примеры из собранного нами корпуса демонстрируют важное отличие предложных конструкций ‒ возможность употребления артикля (как неопределённого, так и определённого):

*‒ Какво искаш? ‒ накрая се свести той, но Антоанет вече беше протегнал към него* ***чаша с******една гайда****, която искреше кафяво с прекрасната си миризма* (З. Евтимова «Ще те спася»).

*Яков вече се е прибрал в червения си джип, Киро стои с отворен чадър като мраморен и очите му са сраснали* ***с парите от тестетата*** *в ръцете на мама* (З. Евтимова «Ще те спася»).

В ряде примеров нами отмечено употребление первого компонента субстантивной конструкции в счётной форме. Она образуется только у неличных существительных мужского рода и употребляется после количественных числительных, кроме *един* (в том числе после составных), а также после количественных местоимений *колко*, *няколко*, *толкова*, см., напр., [Маслов, 1981: 149; ГСБКЕ, 1983-2: 108; Иванова, Градинарова, 2015: 75]. При этом в сочетании с дробными числительными имена существительные стоят в общей форме ед.ч. (*половин метър*, *четвърт кило*) [Маслов, 1981: 372].

В собранном нами корпусе болгарских примеров счётная форма зафиксирована только в 7 случаях (из 159). Это объясняется тем, что, как было указано выше, в наш поиск были включены предложения с квази-количественными конструкциями, т.е. с такими конструкциями, в которых первый компонент (числительное) опущен. Наиболее частотны случаи употребления счётной формы у существительных, обозначающих единицы метрической системы. Так, в 75% случаев в данной группе отмечается употребление счётной формы. Высокий уровень частотности во многом связан с тем, что в группу присчётных слов со значением единиц метрической системы входят слова преимущественно мужского рода: *Разтворът се приготвя, като на всеки* ***десет литра вода*** *се добавят* ***шестстотин грама сол****, или по три чаени чаши* (А. Попов «Зелевият цикъл»);

*‒ Значи си гаджето на Пирина? ‒ каза костюмът на Яков, който струваше* ***десет декара гори*** *и един ров гущери в тях* (З. Евтимова «Ще те спася»).

В группе с присчётным словом *чифт* при «парных» предметах счётная форма была использована в 50% случаев:

*Краката на стюардесите са обект на сериозно внимании.* ***Два чифта*** *плътни зимни* ***чорапогащници*** *ще свършат работа* (А. Попов «Зелевият цикъл»).

Корпус предложений с присчётными словами, обозначающими вместилище и содержимое, не дал примеров на употребление счётной формы первого существительного субстантивной конструкции. В группе единиц неточного или неопределённого измерения конструкции с присчётным словом, употреблённым в счётной форме, встретились нам в 3% случаев:

*‒ Да се надявам ли, че във вторник ще ги видя при мен на* ***няколко стръка*** *свежи* ***бодли****?* (Б. Априлов «Приключенията на Лиско по море»);

*После се протегна на пода ‒ всъщност не можеше да става дума за под, защото пръстта беше застлана с* ***два-три реда книги****: ‒ история на България, история на Византия и прочее истории на още няколко Византии* (З. Евтимова «Ще те спася»);

*Сестрите и работеха в кухнята на мотела, който отначало се казваше "Черната котка", после "Белия манастир", после "Венеция", но винаги си оставаше паянтова постройка, закопана в земята, с* ***два реда стаи*** *колкото арестантски килии и прозорци, обърнали гръб на пътя и паркинга с тировете* (З. Евтимова «Ще те спася»).

2.10. Выводы к главе 2

Между субстантивными компонентами присчётной конструкции в болгарском языке возможна предложная и беспредложная связь. Беспредложные словосочетания являются значительно более частотными (по данным нашего материала они составляют 82.4% рассматриваемых примеров), что свидетельствует о движении болгарского языка в сторону ещё большего аналитизма.

Предложные конструкции с присчётными словами, обозначающими вместилище, встречаются довольно редко по сравнению с беспредложными. При этом допускается вставка предлога в примерах, где существительное со значением контейнера употреблено в своём основном лексическом значении.

Другой особенностью, характерной для данной группы присчётных существительных, является возможность опущения присчётного слова. Это связано с тем, что компоненты конструкции семантически дополняют друг друга и подразумевают один и тот же референт.

Первый элемент присчётного словосочетания со значением вместилища и содержимого сопровождается определениями крайне редко. При этом ограничения на тип используемого определения не накладываются. В качестве интенсификаторов количественного значения при присчётном элементе могут выступать согласованные с ним определения *пълен* и *цял*. В метонимических конструкциях данного типа в качестве определения к опорному существительному, семантически недопустимым является использование относительных прилагательных.

Круг значений согласованного определения при втором компоненте присчётной констркуции ограничен и тесно связан с распространяемым существительным, обозначающим содержимое. Ограничение семантики выражается в том, что уточняется вид вещества, а также некоторые воспринимаемые перцептивно качества.

В группе конструкций, включающих единицы неточного или неопределенного измерения, предлог для связи существительных используется довольно редко (в 18,2% случаев). В качестве средств связи субстантивных элементов в присчётных словосочетаниях данного типа употребляются предлоги *от*, *на*, *с.*

Конструкция N1 + *от* + N2 является многозначной в болгарском языке. В рамках присчётных словосочетаний она, как показал собранный нами корпус примеров, указывает на состав, часть предмета, отделение, отсоединение, партитивность. Конструкция N1 + *на* + N2  обозначает часть предмета и весь предмет, а также имеет значение принадлежности. Словосочетания типа N1 + *с* + N2 отмечены только среди подгруппы примеров присчётных слов со значением упорядочения и параметрических характеристик объекта.

Присчётное существительное *част* употребляется в сочетании с предлогами *от* и *на*. Взаимозамещение данных предлогов возможно лишь в том случае, если подразумевается партитивность или происхождение. Наш материал выявил также случай беспредложного употребления субстантивной конструкции с присчётным компонентом *част*.

Распространители первого существительного, называющего единицы неточного или неопределённого измерения, могут быть крайне разнообразными как в семантическом отношении, так и в грамматическом: прилагательные, неопределённые и указательные местоимения, порядковые числительные, наречия со значением количественного ограничения (*само*) или добавления (*още*).

Помимо метонимического употребления присчётных конструкций возможно также и их метафорическое употребление, при котором смысловой акцент падает на образ количества. Такие словосочетания выступают в предложении как синтаксически нечленимые и функционируют как один член предложения.

Особенностями присчётных словосочетаний в болгарском языке является возможность употребления их первого субстантивного элемента в счётной форме, а также возможность артиклевой маркированности второго компонента в предложных конструкциях.

ГЛАВА 3. СИНТАКСИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ КОНСТРУКЦИЙ С ПРИСЧЁТНЫМИ СЛОВАМИ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

3.1. Функции предлога в конструкции с присчётными словами

Конструкции с предлогом *of*, называемые в англоязычной литературе атрибутивными, многозначны. Они обозначают: 1) содержимое (*a cup of tea*, *a bottle of milk*); 2) количество и меру (*a box of two tons*); 3) объединения (*a group of children*, *a flock of birds*); 4) материал (*a wall of glass*, *a ring of gold*); 5) качество (*a book of interest*, *a feeling of relief*); 6) возраст (*a boy of five*); 7) сравнение (*an angel of a wife* = *a wife like an angel*) [Крылова, Гордон, 2000: 72]. В данном исследовании из перечисленных значений нас интересуют только первые три.

В английском языке в большинстве случаев предлог *of* нельзя заменить на другой предлог. Невозможна также перестановка компонентов в конструкции с присчётным словом относительно данного предлога. Так, словосочетание *a cup of marbles*, обозначающее количество жемчуга, которое содержится в чашке, теряет своё значение меры в словосочетаниях *cup with marbles* ‘чашка с жемчугом’, *cup for marbles* ‘чашка для жемчуга’,  *marble cup* ‘мраморная чашка’ [Lehrer, 1986: 110].

Словосочетание *a glass of water* по сути является синонимом к *a glass with water*, обозначая стакан и его содержимое. Разница проявляется лишь в степени наполненности сосуда и / или в том, является ли квантификативный аспект важным для говорящего. Так, если стакан наполовину пуст, то выражение с предлогом *of* будет неуместным. С другой стороны, конструкция с *with* не обязательно подразумевает наличие незаполненного пространства в контейнере [Koptjevskaja-Tamm, 2001: 550], см. также [Борщёв, Парти 2010: 115].

В нашем корпусе примеров сочетания с предлогом *with* были зафиксированы только в 4 предложениях, при этом все они относятся к группе конструкций, обозначающих вместилище и содержимое:

*Inside this, I find an enormous* ***press pack*** *complete* ***with a photo*** *of all the conference organizers lifting glasses of champagne to each other (yeah right, like we're really going to use that in the magazine)* (S. Kinsella «The secret dreamworld of a shopaholic»);

*She reaches in her rucksack and pulls out two old water* ***bottles*** *filled* ***with sand*** (S. Kinsella «Shopaholic & sister»);

*One of the men has* ***a folder*** *bulging* ***with papers*** (S. Kinsella «Shopaholic & sister»);

*There are racks of fresh bread,* ***shelves with tins and packets*** *lined up neatly, old-fashioned jars of sweets, and a display of postcards and gift items* (S. Kinsella «Shopaholic & sister»).

В приведённых выше примерах лишь последний (*shelves with tins and packets*) указывает на содержание, а не на наполненность предметами ‒ консервными банками и пакетами. В первых же трёх предложениях семантика лексем *complete*, *filled* и *bulging* (*press pack complete with a photo*, *bottles filled with sand*, *a folder bulging with papers*) исключает возможность различного понимания данных конструкций с точки зрения степени наполненности вместилища.

3.2. Выражение количества с помощью морфем -*ful* и *-load*

Морфема -*ful* является продуктивной при формировании новых присчётных слов в английском языке. Словообразовательная модель N+*ful*, где N – существительное, репрезентирует меры объема, массы и веса и позволяет образовать существительные со значением количественной оценки. В русском языке подобные словообразовательные модели отсутствуют, их значение передаётся при помощи словосочетаний: *полный (целый) автобус пассажиров*; *полная (целая) тарелка каши*. Иногда в тексте слова *полный* и *целый* отсутствуют, но подразумеваются [Нагорная, 2007б]. Болгарский язык также исключает наличие подобных словообразовательных моделей.

В письменной речи суффикс -*ful* часто представлен в виде самостоятельной лексемы *full*: *a roomful of people*, *a room full of people*. Между приведёнными словосочетаниями существует семантическая разница: в первом случае указывается на количество людей, а во втором ‒ на характеристику комнаты. В некоторых случаях возможно опущение морфемы -*ful*: *a room*(*ful*) *of people*, *a pocket*(*ful*) *of coins*, в то время как в других словосочетаниях её использование обязательно для выявления смысла высказывания. Так, словосочетание *a hand of sand*, употребляясь без морфемы -*ful*,имеет несколько возможных толкований: ‘рука, сделанная из песка’, ‘рука, сделанная для песка’ и др. В других случаях подобные конструкции могут и вовсе терять смысл (\**mouth of meat*) [Lehrer, 1986: 120].

Присчётные слова с первичным значением сосуда, контейнера, как правило, не используются с морфемой -*ful* (*a vase of flowers*, *a bowl of fruit*).Однако её употребление с данными лексемами не запрещается грамматикой английского языка, в отличие от употребления с присчётными словами, обозначающими точные единицы измерения (\**a literful of milk*, \**a tonful of coal*). Существительные, напрямую не называющие контейнер, но имеющие в своём значении подобный оттенок вместилища, как правило, употребляются с морфемой -*ful* (*a handful of sand*, *a mouthful of meat*, *a treeful of fruit*) [Lehrer, 1986: 121].

По мнению [McEnery, Xiao, 2007: 10-11], наиболее употребительной лексемой данного словообразовательного типа является присчётное слово *handful*, которое часто используется в метафорическом значении для обозначения небольшого количества чего-либо.

В нашем корпусе примеров было выявлено 5 случаев употребления присчётных существительных с морфемой -*ful*. Все они относятся к группе рассматриваемых нами единиц со значением контейнера и содержимого. Так, в первых двух примерах значение вместилища даётся в прямом значении, а последний пример представляет собой случай метонимического обозначения контейнера:

*I've got a whole* ***drawerful of Denny and George substitutes*** (S. Kinsella «The secret dreamworld of a shopaholic»);

*“Don’t worry!” I say. “I haven’t left you out.” I bought him a* ***bagful of Chelsea buns*** *and some “extra sheen” shampoo for his mane* (S. Kinsella «Shopaholic & sister»);

*I look down at my plate and resolutely take another* ***forkful of curry*** (S. Kinsella «The secret dreamworld of a shopaholic»).

Опущение морфемы -*ful*, на наш взгляд, в словосочетаниях *a drawerful of substitutes* и *a forkful of curry* приведёт, как и в примере конструкции *a hand of sand* (см. выше), к расхождению в толковании этих словосочетаний. Для конструкции *a bagful of buns* употребление суффикса -*ful* является факультативным, т.к. первичное лексическое значение существительного *bag* ‒ это «a flixible container... » см., напр., [Oxford advanced learner`s dictionary, 2010: 98].

Конструкции с присчётными словами, включающими в свой состав прилагательное *full*, были зафиксированы в нашем материале в 8 предложениях. В большинстве случаев данная лексема употребляется с группой присчётных слов, обозначающих контейнер и содержимое (5 примеров из 8):

*As I’m watching, Luke tries to put a file away and bumps his shin on a wooden* ***carton full of saris*** (S. Kinsella «Shopaholic & sister»);

*Two uniformed deliverymen are carrying the most enormous bouquet of roses ‒ plus a huge fruit* ***basket full of oranges****, papayas, and pineapples, all wrapped up in trendy raffia* (S. Kinsella «Shopaholic & sister»);

*I take a deep breath and wander over to the table where I’ve put my present for Jessica. It’s a big* ***basket full of Origins bath stuff****, plus some chocolates, plus a little photo album of pictures of me when I was little* (S. Kinsella «Shopaholic & sister»).

В 3 предложениях лексема *full* зафиксирована в сочетании с присчётным словом, называющим дискретность для разных недискретных или недостаточно дискретных исчисляемых:

*As the advert break begins, Mum reaches for* ***a catalogue full of gardening things*** (S. Kinsella «The secret dreamworld of a shopaholic»);

*It's like going hungry for days, then cramming your* ***mouth full of warm buttered toast*** (S. Kinsella «The secret dreamworld of a shopaholic»);

*My dad will eat one of those* ***pies, full of plastic mushrooms and gloopy sauce****, and then say, with a perfectly straight face, "Delicious, my love."* (S. Kinsella «The secret dreamworld of a shopaholic»).

В этих примерах автор выделяет характерные особенности присчётного компонента (*a catalogue*, *mouth*, *pies*), а не количество определяемых ими объектов (*things*, *toast*, *mushrooms and sauce*).

Кроме того, прилагательное *full* помогает «дешифровать» неявные присчётные слова. Так, на наш взгляд, без данного модификатора конструкции *mouth of warm buttered toast*, *pies of plastic mushrooms and gloopy sauce* представляются не вполне приемлемыми и теряют семантику количественности.

Словообразовательная модель с суффиксом *-load*, употребляющимся в сочетании с названиями видов транспортных средств, в нашем материале была отмечена лишь в одном примере в группе с метонимическим обозначением контейнера и содержимого:

*“It must be a shared load!” I say quickly. “With someone else.I mean, obviously we haven’t bought* ***two lorry-loads of stuff****.”* (S. Kinsella «Shopaholic & sister»).

Таким образом, употребление морфем *-ful*, *-load* и прилагательного *full* более типично для конструкций со значением контейнера и содержимого. В некоторых случаях допускается опущение этих компонентов без нарушения смысла высказывания, в то время как в других ‒ запрещается.

3.3. Особенности употребления конструкций со значением вместилища и содержимого

Собранный нами корпус с присчётными словами, имеющими значение вместилища и содержимого, составил 157 примеров. Из них 59,9% (94) случаев представляют собой конструкции с прямым значением. В 29,3% (46) словосочетание с присчётным словом употреблено с метонимией, и в 10,8% (17) наблюдается опущение первого компонента субстантивной конструкции.

3.3.1.Опущение первого компонента в конструкциях со значением вместилища и содержимого

Корпус примеров с опущением присчётного существительного в субстантивной конструкции составил 17 предложений. Чаще всего такие конструкции возможны, когда речь идёт о напитках. При этом присчётный компонент опускается как при указании на единичный предмет, так и при указании на большее количество предметов, т.е. с эксплицированным числительным:

*We're interrupted by Paul who comes over with* ***a coffee*** *and puts it infront of Elly* (S. Kinsella «The secret dreamworld of a shopaholic»);

*Hi,' I say sheepishly. 'I was just wondering – could we have a quick chat?''. Of course!' says Martin. 'Come on in! Would you like* ***a sherry****?'* (S. Kinsella «The secret dreamworld of a shopaholic»);

Let’s go and have **a cappuccino**! (S. Kinsella «Shopaholic & sister»);

*And I've had* ***two free cappuccinos****, a pain au chocolat, some scrumpy (from Somerset Savings), a mini pack of Smarties and my Pimm's from Sun Alliance* (S. Kinsella «Shopaholic ties the knot»).

В 8 примерах нашего корпуса конструкция с опущенным первым компонентом в английском языке включает в себя местоимение *some*, которое, употребляясь с неисчисляемым существительным, формирует значение «немного, некоторое количество»:

*“Come on in, Jess! You must need* ***some coffee*** *after your journey!”* (S. Kinsella «Shopaholic & sister»);

*'Would you like* ***some champagne****?'* (S. Kinsella «Shopaholic ties the knot»);

*Just something small, to cheer me up. A T-shirt or something. Or even* ***some bubble bath*** (S. Kinsella «The secret dreamworld of a shopaholic»).

Возможность пропуска первого компонента в рассматриваемых субстантивных конструкциях, подтверждает мнение [Lehrer, 1986: 131] о том, что при использовании квантификатора с неисчисляемыми существительными присчётное слово может опускаться: *I want some water*. *I bought some bread*.

Схожее употребление в рамках конструкций с присчётными словами имеет и аддитивное (additive) местоимение *another*, зафиксированное нами в предложении:

*“Janice, have* ***another coffee****,” Mum says soothingly* (S. Kinsella «Shopaholic & sister»).

Лексемы *some* и *another* относятся к так называемым детерминантам ‒ словам, способным занимать позицию артиклей. В эту же группу входят слова *any*, *other*, *each*, *every*, *either*, *neither*, указательные и притяжательные местоимения. Им могут предшествовать предетерминанты *all*, *half*, *both*. Позиционное распределение классов слов перед существительным, являющимся ядром группы, таким образом, будет следующим: предетерминанты, детерминанты, количественная, качественная характеристика и опорное существительное [Крюкова, 2005: 18]

Опущение компонентов словосочетания может быть подчинено задачам коммуникации: пропуск головного компонента подчеркивает его тематичность и большую актуальную значимость зависимого компонента.

3.3.2. Синтаксическое распространение конструкций со значением контейнера и содержимого

В английском языке, как и в болгарском, конструкции с присчётными словами могут уточняться, «достраиваться» с помощью определителей. В собранном нами корпусе примеров данной семантической группы рассматриваемых единиц, сочетания с распространителями в полных конструкциях (т.е. без опущения первого компонента N1) были употреблены в 66 случаях из 157. Данные таблицы 5 демонстрируют количественное соотношение возможных способов распространения английского субстантивного словосочетания со значением вместилища и содержимого:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Распространитель + N1 | Распространитель + N2 | Распространение обоих существительных |
| 57,6% (38) | 33,3% (22) | 9,1% (6) |

*Таблица 5*

В отличие от болгарского материала, который показал более частотные случаи употребления распространителя при втором компоненте конструкции с присчётным словом, обозначающим контейнер / сосуд, в английском языке чаще всего в сочетании с распространителем употребляется первый элемент. В качестве определителя могут выступать не только прилагательные, но и притяжательные местоимения, неопределённые местоимения *another*, *some*, *several*, указательные местоимения *this*, *that*, а также возможно одновременное употребление сразу нескольких распространителей:

*Who put* ***that huge sack of potatoes*** *in my trolley?* (S. Kinsella «Shopaholic & sister»);

*As I stare into* ***my glass of wine****, there’s a sudden heaviness about my head* (S. Kinsella «Shopaholic & sister»);

*I head towards the back to get* ***another cup of coffee****, and find Elly standing by the coffee table* (S. Kinsella «The secret dreamworld of a shopaholic»);

*“She’s a prickly character,” Jim puts in, walking by with* ***some bottles of cherryade*** (S. Kinsella «Shopaholic & sister»);

*We've stopped at a traffic light, and a very large lady in a pink velour jogging suit is trying to cross the road. She's holding* ***several bags of shopping*** *and a pug dog, and she keeps losing grasp of one or other of them and having to put something down* (S. Kinsella «The secret dreamworld of a shopaholic»);

*“My name’s Smith. And I think you need* ***that cup of tea****. Kelly?”* (S. Kinsella «Shopaholic ties the knot»).

Порядок расположения однородных прилагательных в английском языке зависит от их семантики и соответствует следующей формуле: opinion, size, age, shape, color, origin, material. Поэтому в приведённых ниже примерах на первом месте употребляется оценочное прилагательное, а на втором ‒ прилагательное, обозначающее размер:

*“I want to have nice yellow bananas! And I don’t want this* ***stupid****(opinion)* ***great****(size)* ***sack of potatoes,*** *either!”* (S. Kinsella «Shopaholic & sister»);

*So I bought myself* ***a great****(opinion)* ***big(size) bottle of Samsara perfume****, and that gave me 150 extra points on my card – and then I got the heated roller set absolutely free!* (S. Kinsella «Shopaholic & sister»).

В качестве распространителя к присчётному слову могут выступать и составные прилагательные типа *twenty-kilo*, которые объединяют в себе значение числового компонента и единицы точного измерения. Появление подобных форм связано с тем, что при практическом, «бытовом» подходе важны не столько точные цифровые данные, сколько их оценочные аналоги. В обыденном сознании, таким образом, количество «опредмечивается» и оценивается, а не измеряется:

*You could buy a* ***twenty-kilo sack of potatoes*** *for that!”* (S. Kinsella «Shopaholic & sister»).

В конструкциях с метонимическим обозначением контейнера определения, выраженные оценочными прилагательными и расположенные перед присчётным словом, могут относиться не к контейнеру, а к его содержимому:

*'You look quite shaken up, dear,' says Janice, and pats me on the shoulder. 'You go and have* ***a nice cup of tea****.'* (S. Kinsella «The secret dreamworld of a shopaholic»);

*I’d like you to make* ***a nice cup of tea*** *for this lady. She’s been through a bit of… distress* (S. Kinsella «Shopaholic & sister»).

Поиск конструкции «a cup of nice tea» в Британском национальном корпусе[[6]](#footnote-7) не дал результатов. Подобные словосочетания возможны только при опущении присчётного элемента: *Well, if you're bursting inside, drink* ***a nice tea*** *made out of daisy*.

В исследовании [Halliday, 2004: 334] возможность перемещения прилагательных в рамках рассматриваемых в нашей работе конструкций объясняется тем, что конструкции N1 + *of* +N2 имеют двойственную природу, а главный и зависимый компонент отделены друг от друга. В некоторых случаях определение может относиться к обоим существительным, в других, наоборот, только к первому (*a large cup of tea*) или второму элементу (*punnets of white peaches***).**

Оценочные прилагательные могут относиться не к одному компоненту, а характеризовать всю конструкцию целиком:

*This has ruined my whole plan. I was all ready for our great emotional reunion ‒ not going off for* ***a stupid cup of coffee****!* (S. Kinsella «Shopaholic & sister»).

В 22 примерах (из 66) с присчётным словом контейнером / сосудом распространению подвергся второй элемент. В качестве распространителей ко второму компоненту словосочетания со значением контейнера и содержимого употребляются как качественные (*white*), так и относительные (*Russian*) прилагательные, приложения (*Ferrero Rocher*, *Fortnum*), группа интенсификатора и прилагательного (*reallyexpensive*):

*I dump the pizza in my basket, then move along the displays more swiftly, putting in* ***punnets of white peaches****, miniature pears, several cheeses, dark chocolate truffles, a French strawberry gâteau…* (S. Kinsella «Shopaholic ties the knot»);

*Defiantly I shove* ***three tins of Russian caviar*** *into my overflowing basket and stagger to the checkout* (S. Kinsella «Shopaholic & sister»);

*So after an hour, I've accumulated two pens, a paperknife,* ***a mini box of Ferrero Rocher chocolates****, a helium balloon with Save and Prosper on the side, and a T-shirt with a cartoon on the front, sponsored by some mobile phone company* (S. Kinsella «The secret dreamworld of a shopaholic»);

*He looks at* ***the tin of Fortnum biscuits*** *on the counter* (S. Kinsella «Shopaholic & sister»);

*Plus, if you accidentally ended up buying* ***a bottle of really expensive perfume****, no one (i.e., your parents) could blame you, because, like Mum said, who on earth can divide numbers like that in their head?* (S. Kinsella «Shopaholic & sister»).

В последнем примере определитель при втором компоненте может быть вынесен в препозицию к N1 без существенного изменения значения высказывания. Такому переносу, согласно [Brems, 2003: 300], подвергаются качественные прилагательные. Возможность перемещения определения при этом не имеет систематических закономерностей и определяется каждым конкретным случаем отдельно.

Второй компонент может также распространяться и с помощью несогласованного определения:

*You can never have too much stationery, so I pick up* ***a packet of thumbtacks*** *in the shape of sheep, which will always come in useful* (S. Kinsella «Shopaholic & sister»).

Таким образом, типы распространителей в конструкциях с присчётными словами со значением контейнера и содержимого разнообразны. Чаще всего в английском языке распространитель употребляется при первом субстантивном элементе, однако местоположение определения не всегда свидетельствует о распространении того компонента, с которым оно находится в непосредственной позиционной близости. В некоторых случаях допускается перемещение прилагательных в рамках рассматриваемых в нашей работе словосочетаний.

3.4. Особенности конструкций, включающих единицы неточного или неопределённого измерения

Корпус собранных нами примеров с присчётными словами, обозначающими единицы неточного или неопределённого измерения, составил 198 предложений. Подтипы данной разновидности субстантивных конструкций и их количество представлены в таблице 6:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Обозначение дискретности для недискретных или недостаточно дискретных исчисляемых | Значение упорядочения и параметрических характеристик объекта | Совокупности людей, животных |
| 67,2% (133) | 23,2% (46) | 9,6% (19) |
| Итого: 100% (198) | | |

*Таблица 6*

Далее мы рассмотрим синтаксические особенности каждой из этих подгрупп.

3.4.1. Обозначение дискретности для недискретных или недостаточно дискретных исчисляемых

Из 133 примеров употребления субстантивной конструкции со значением дискретности для разных недискретных или недостаточно дискретных исчисляемых словосочетания с распространителем зафиксированы в 74 случаях. Определители при N1 указывают не только на качество (*old*), но и на количество (*few more*, *several*, *whole*):

*Becky…” Luke sighs. “I can’t go into a meeting with* ***an old bit of rope*** *round my wrist* (S. Kinsella «Shopaholic & sister»);

*I take* ***a few more sips of water****, which is lukewarm and tastes of plastic* (S. Kinsella «Shopaholic ties the knot»);

*“I’m… fine!” I say in a strangled voice and take* ***several gulps of my champagne****, trying to regain my cool* (S. Kinsella «Shopaholic ties the knot»);

*It is incredible how much money I was carrying around with me without even noticing! I had loads of rupees in my bath bag, and* ***a whole bunch of Ethiopian birrs*** *inside a paperback book* (S. Kinsella «Shopaholic & sister»).

Располагаясь перед первым компонентом конструкции N1 + *of* + N2, определитель может относиться ко всему словосочетанию. Так, в приведённых ниже примерах прилагательные *pensive* ‘задумчивый, печальный’, *unconcerned* ‘беззаботный, равнодушный’ не связаны напрямую ни с одним из существительных. Данные распространители называют способ совершения действия:

*“Oh yes. Definitely.” I take* ***a pensive sip of coffee*** (S. Kinsella «Shopaholic & sister»);

*'I expect I have,' she says, and takes an* ***unconcerned sip of champagne*** (S. Kinsella «The secret dreamworld of a shopaholic»).

Распространителями при втором компоненте выступают прилагательные, характеризующие непосредственно N2, которые нельзя употребить при первом существительном (*orange*), приложения (*Jo Malone*), числительные (*twenty*), местоимения (*my*):

*I take* ***a sip of orange juice****, pick up the Financial Times, which Luke left on the breakfast counter, and begin flicking briskly through the pages* (S. Kinsella «Shopaholic & sister»);

*But then, gradually, the light and sparkles disappear, and I'm left with cold dark blackness again. So I look feverishly around for something else. A huge scented candle.* ***A set of Jo Malone shower gel*** *and moisturizer. A bag of handmade potpourri* (S. Kinsella «Shopaholic ties the knot»);

*Out of the corner of my eye I can see a guy picking up* ***the bundle of twenty Chinese silk dressing gowns*** (S. Kinsella «Shopaholic & sister»);

*'It's nicely cut,' says Chloe, picking up* ***a few strands of my hair*** *and dropping them back down again, just like Nicky Clarke on a makeover* (S. Kinsella «The secret dreamworld of a shopaholic»).

Возможна также постпозиция определения по отношению ко второму компоненту:

*I can just see* ***a flock of sheep*** *grazing high up, like* ***dots of cotton wool*** *on the green* (S. Kinsella «Shopaholic & sister»);

*I've got* ***a number of options*** *open to me,' I say. 'I'm just considering my next move* (S. Kinsella «The secret dreamworld of a shopaholic»).

В английском языке, как и в болгарском, в рамках рассматриваемых нами конструкций с присчётными словами возможно употребление более двух субстантивных элементов. Наш материал зафиксировал случай употребления конструкции N1 + *of* + N2 + *of* + N3 при обозначении дискретности для недискретных объектов:

*She pops* ***a couple of pieces of bread*** *in the toaster and then starts picking up all my little bags and pots of spices and looking at them* (S. Kinsella «The secret dreamworld of a shopaholic»).

3.4.2.Особенности конструкции *a bit of + N2*

Конструкция *a bit of + N2* со значением дискретности для недискретных исчисляемых может выступать грамматическим маркером малых величин, т.к. она обладает самой высокой частотностью употребления среди других подобных конструкций со значением малого количества и имеет широкий спектр правосторонней сочетаемости. При этом происходит процесс делексикализации и грамматикализации существительного *bit* [Brems, 2007: 294; Петроченко, 2014: 31]. В наш материал вошли 5 случаев употребления данной конструкции. Присчётное существительное *bit* сочетается как с исчисляемыми существительными (*rope*), так и с неисчисляемыми (*wood and upholstery*) и может употребляться во мн.ч.:

*Builders are coming in and out of the house, tossing* ***old bits of wood and upholstery*** *into the skip. Loads of rubbish, all jumbled up together* (S. Kinsella «The secret dreamworld of a shopaholic»);

*Becky…” Luke sighs. “I can’t go into a meeting with* ***an old bit of rope*** *round my wrist* (S. Kinsella «Shopaholic & sister»).

Наш материал подтвердил мнение [Brems, 2007: 304] о том, что в данной конструкции на месте второго компонента, преимущественно, употребляется неисчисляемое существительное (в 4 из 5 примерах). Лексеме *bit* предшествует, как правило, неопределённый артикль, а адъективные премодификаторы располагаются между артиклем и присчётным существительным.

Употребление неопределённого артикля перед вторым компонентом конструкции *a bit of + N2* свидетельствует о субъективизации высказывания. В наш корпус примеров вошло лишь одно подобное сочетание:

*Having been so сultured all morning, I deserve* ***a bit of a treat*** *in the afternoon, so I buy myself Vogue and a bag of Minstrels, and lie on the sofa for a bit* (S. Kinsella «Shopaholic ties the knot»).

Согласно [Brems, 2007: 293-320], к существительным со значением малого размера («small size nouns») относятся также лексемы *flicker*, *jot*, *scintilla*, *scrap*, *shred*, *skerrick*, *smidgen* и *whiff*. Все они в той или иной степени теряют основное лексическое значение и подвергаются грамматикализации. Признаками происходящих изменений являются возможность замены конструкции с данными лексемами и предлогом *of* на оборот *a little* / *a bit of*, а также расширение границ их лексической сочетаемости. Лингвист подчёркивает низкую частотность употребления конструкций с этими присчётными существительными (по сравнению с конструкцией *a bit of + N2*). Это, по-видимому, является причиной того, что из перечисленных лексем в наш корпус примеров вошло лишь сочетание с существительным *scrap*. Однако, употребляясь в форме мн.ч., данное присчётное слово используется в значении «food left after a meal», и не является синонимом слова *bit* («a small amount of something»):

*As I finish my last* ***scraps of pizza*** *and lean back pleasurably, he stares at me silently for a moment, then reaches into his pocket and produces a little box* (S. Kinsella «The secret dreamworld of a shopaholic»).

3.4.3.Особенности конструкции *a bunch of + N2*

Отнесение субстантивных конструкций в ту или иную группу присчётных существительных связано с многозначностью опорного компонента, семантикой второго существительного и прагматикой ситуации. Так, корпус собранных нами примеров конструкции с *bunch of* + *N2* включает примеры, относящиеся ко всем трём подгруппам конструкций со значением единиц неточного или неопределённого измерения.

В своём первичном лексическом значении существительное *bunch* имеет ограниченный круг сочетающихся с ним лексем: названия цветов, трав и их гипонимов, а также некоторых растений (*grapes*, *bananas*, *carrots*). «Неграмматикализованным» значением данного существительного является «связка, пучок нескольких объектов, скреплённых в одной точке» [Lehrer, 1986: 118; Brems, 2003: 294]. Лексема *bunch* в роли присчётного существительного в её первичном значении, выражающим дискретность для недискретных объектов, была отмечена в 2 примерах из 6:

*“Maybe that’s another* ***bunch of flowers****,” says Suze with a giggle. “From your admirer* (S. Kinsella «Shopaholic & sister»);

*“****The bunch of flowers****,” he says in even tones. “Was that from Nathan Temple?”* (S. Kinsella «Shopaholic & sister»).

Употребление существительного *bunch* в переносном значении расширяет круг определяемых им лексем. Так, в качестве второго компонента субстантивной конструкции может употребляться исчисляемое существительное во мн.ч., называющее неодушевлённый объект (1), а также исчисляемые существительные, называющие людей / животных (2):

(1) *It is incredible how much money I was carrying around with me without even noticing! I had loads of rupees in my bath bag, and* ***a whole bunch of Ethiopian birrs*** *inside a paperback book* (S. Kinsella «Shopaholic & sister»);

(2) *They’re marching up the lane toward the proposed site, waving placards, blowing whistles, and banging drums, with two local TV crews and* ***a bunch of journalists*** *in tow* (S. Kinsella «Shopaholic & sister»).

Исследование [Brems, 2003: 297] показало, что в 70% случаев конструкции *a bunch of + N2* употребляется при обозначении совокупности людей и животных. Наш материал выявил лишь 2 примера (из 6) с таким значением.

Словосочетания *a bunch of + N2*, где N2 ‒ название совокупности людей, чаще всего передают негативное отношение говорящего к этим людям:

*Quickly I retrace my steps and walk nonchalantly into the entrance hall, trying to look as though I come here all the time. Not like that* ***bunch of Japanese tourists*** *clustering round their guide* (S. Kinsella «The secret dreamworld of a shopaholic»);

*They’re marching up the lane toward the proposed site, waving placards, blowing whistles, and banging drums, with two local TV crews and* ***a bunch of journalists*** *in tow* (S. Kinsella «Shopaholic & sister»).

Случаи употребления в качестве зависимого компонента в данном словосочетании неисчисляемых абстрактных существительных обнаружены в нашем корпусе примеров не были. Однако такие конструкции всё же возможны: *We started in May and did* ***a bunch of practising***, см., напр., [Brems, 2003: 297].

Со значением упорядочения и параметрических характеристик объекта данная конструкция встретилась нам лишь в одном случае:

*She pulls out a* ***bunch of papers*** *and begins scanning them quickly* (S. Kinsella «The secret dreamworld of a shopaholic»).

3.4.4. Присчётные слова со значением упорядочения и параметрических характеристик объекта

Из 46 примеров конструкций данной группы присчётных слов с распространителем зафиксировано 29 случаев. В роли определяемого элемента ко второму существительному могут выступать сравнительные конструкции. Обособление зависимого компонента возможно только при его постпозиции по отношению к N2:

*Jess is frowning over* ***a pile of*** *what look like* ***bank statements****, leafing backwards and forwards and consulting a small bankbook* (S. Kinsella «Shopaholic & sister»);

*My head is spinning. I’m staring at* ***a row of rocks****, all different shades of red* (S. Kinsella «Shopaholic & sister»).

Для усиления количественного значения возможен повтор присчётного компонента:

*It basically means you get to go and sit drinking coffee all afternoon, looking at* ***rows and rows of transparencies***(S. Kinsella «The secret dreamworld of a shopaholic»);

*And then I see them. On my bed.* ***Piles and piles of upholstered frames*** (S. Kinsella «The secret dreamworld of a shopaholic»).

Расширение субстантивной конструкции ведёт к усложнению структуры и к появлению комбинированных словосочетаний, т.е. предложно-субстантивных комплексов, в которых одновременно присутствует и сочинительная и подчинительная связь между компонентами [Воронина, 2008: 126].

Повторение компонентов словосочетания вызывает избыточность речевых элементов. В этой избыточности обычно выражается субъективно-оценочное отношение говорящего к сообщению или элементам сообщения. Подобные расширения субстантивной конструкции относятся к числу экспрессивных средств выражения и направлены на интенсификацию лексического значения повторяющихся речевых единиц.

Значение количества усиливается и с помощью прилагательных, указывающих на размер (*huge*, *whole*, *little*), квантификатора *few*, обобщающего местоимения *all*:

***A huge, conspicuous pile of stuff****. Stuff I don't need. Stuff which I can't pay for* (S. Kinsella «Shopaholic ties the knot»);

*Even as I'm lying here, it occurs to me, there's already* ***a whole pile of Daily Worlds*** *at the newsagent in the parade of shops round the corner.* ***A whole pile of pristine****,* ***unopened copies*** (S. Kinsella «The secret dreamworld of a shopaholic»);

*But as I reach* ***the little parade of shops****, my heart begins to thump, and without quite meaning to, I slow my walk to a funereal pace* (S. Kinsella «The secret dreamworld of a shopaholic»);

*I write out* ***a few series of numbers*** *on a piece of paper and squint at them, trying to imagine them on the telly* (S. Kinsella «The secret dreamworld of a shopaholic»);

*We walk into the sitting room, now utterly transformed.* ***All the piles of rugs and boxes*** *and crates have disappeared* (S. Kinsella «Shopaholic & sister»).

Наш корпус примеров показал большое число случаев употребления словосочетания с присчётным существительным *pile* в рамках конструкции с конкретными вещественными существительными (27 примеров из 46):

*I hurry to the sitting room and head straight for the jumbled* ***pile of CDs*** *by the music system* (S. Kinsella «Shopaholic & sister»);

*As she leaves the kitchen I take a sip of champagne and glance toward the* ***pile of bank statements*** (S. Kinsella «Shopaholic & sister»).

Случаи подобных конструкций с отвлечёнными существительными возможны, но встречаются крайне редко: *It was the biggest* ***pile of want*** *ever* [Brems, 2003: 305].

Таким образом, распространение структуры словосочетания со значением упорядочения и параметрических характеристик объекта возможно в позиции как головного, так и зависимого компонента, а также одновременно в позиции обоих компонентов. Одним из подтипов встретившихся нам моделей рассматриваемых конструкций, входящих в данную подгруппу, являются случаи дублирования присчётного элемента. Из этого следует, что разновидности сложных словосочетаний и их структурные модели варьируются.

3.4.5. Присчётные слова со значением совокупности людей и животных

В данный корпус примеров вошло 18 предложений. Для выражения отрицательных (негативных) коннотаций, кроме описанного выше словосочетания *a bunch of+ N2* (см. раздел 3.4.3), нами была зафиксирована конструкция *a gaggle of+ N2*, употребляющаяся по отношению к шумной группе людей:

*A mirrored door to a stockroom is open, and a woman in a black suit is coming out, surrounded by* ***a gaggle of eager assistants*** (S. Kinsella «The secret dreamworld of a shopaholic»).

Метафора для выражения гиперболизованного количества может передаваться с помощью существительного *sea*:

*Below me is* ***a sea of excited faces****, all looking up in the sunshine* (S. Kinsella «Shopaholic & sister»).

Общее количество примеров с синтаксическими распространителями в этой группе составило 12 случаев (из 18). Как показывают приведённые выше примеры, дополнительная коннотация, вводимая с помощью семантики опорного элемента, как правило, сопровождается употреблением оценочного прилагательного (*eager*, *excited*) при втором существительном.

В качестве синтаксических распространителей ко второму субстантивному элементу конструкции с присчётным словом могут выступать также прилагательные со значением национальной принадлежности (*Japanese*) или классовой отнесённости (*bank-type*, *underprivileged*) и местоимения с добавочным значением количества *other*:

*I'm sitting blankly, wondering if I can summon the energy to stand up again – when the* ***group of Japanese tourists*** *comes into the gallery, and I feel compelled to get to my feet and pretend I'm looking at something* (S. Kinsella «The secret dreamworld of a shopaholic»);

*It's all just* ***groups of bank-type people*** *laughing loudly together and talking about golf* (S. Kinsella «The secret dreamworld of a shopaholic»);

*Then we’d exchange warm but tense smiles and walk into the Oval Office, where Luke would be promising* ***a group of underprivileged kids*** *that their playground would be saved* (S. Kinsella «The secret dreamworld of a shopaholic»);

*I stop dead in my tracks. It’s not Jess. It’s Robin. And Jim.And* ***a couple of other people*** *from the meeting* (S. Kinsella «Shopaholic & sister»).

Нейтральными являются сочетания с присчётными словами типа *group*, *pair*, *crowd*, *couple*, *lot*. В нашем корпусе примеров они употребляются без добавления оценочных характеристик:

*I'm sitting blankly, wondering if I can summon the energy to stand up again ‒ when the* ***group of Japanese tourists*** *comes into the gallery, and I feel compelled to get to my feet and pretend I'm looking at something* (S. Kinsella «The secret dreamworld of a shopaholic»);

***A pair of waiters*** *are striding through with champagne glasses on a tray* (S. Kinsella «Shopaholic ties the knot»);

*There’s a delicious smell of baking in the air, and as I get near I see a woman at a counter, demonstrating something to a* ***small crowd of people*** (S. Kinsella «Shopaholic & sister»);

*As I reach the corner,* ***a couple of women*** *with prams look at me curiously, but I barely notice* (S. Kinsella «Shopaholic & sister»);

*“Hello,” she says without interest, and turns back to the other woman in the group. “So we had* ***the second lot of builders*** *back, and really read them the riot act.”* (S. Kinsella «The secret dreamworld of a shopaholic»).

В качестве определителя к присчётному существительному выступают качественные прилагательные, характеризующие размер объединения (*little*, *big*, *small*), а также порядковые числительные (*second*) и указательные местоимения (*that*). Всего было зафиксировано 5 случаев распространения N1:

*Then she walks off to* ***a little group of people****, murmurs in the ear of a man in a suit and comes back. 'Someone will be with you soon, she says.'* (S. Kinsella «The secret dreamworld of a shopaholic»);

*There's quite* ***a big line of people*** *behind me now, and I can hear coughing and clearing of throats* (S. Kinsella «The secret dreamworld of a shopaholic»);

*There’s a delicious smell of baking in the air, and as I get near I see a woman at a counter, demonstrating something to* ***a small crowd of people*** (S. Kinsella «Shopaholic & sister»);

*“Hello,” she says without interest, and turns back to the other woman in the group. “So we had* ***the second lot of builders*** *back, and really read them the riot act.”* (S. Kinsella «The secret dreamworld of a shopaholic»);

*Quickly I retrace my steps and walk nonchalantly into the entrance hall, trying to look as though I come here all the time. Not like* ***that bunch of Japanese tourists*** *clustering round their guide* (S. Kinsella «The secret dreamworld of a shopaholic»).

Отмеченные в исследовании И.И. Туранского случаи употребления нескольких не повторяющихся присчётных слов, относящихся к одному компоненту (типа *heaps ‒ piles ‒ of people*) и необходимых для интенсификации количественного значения, в нашем корпусе примеров зафиксированы не были [Туранский, 1990: 87].

Таким образом, присчётные слова, используемые при обозначении совокупности людей, могут включать оценочную характеристику данного объединения. В случае отсутствия подобной коннотации, заключённой в опорном существительном, тип используемых распространителей, как правило, исключает употребление оценочного определения.

3.5. Существительное *pair* при «парных» предметах

Данный корпус примеров составил 12 предложений. Существительное *pair* в них употребляется для обозначения предметов, состоящих из двух одинаковых частей или же имеющих идентичную «пару».

В сочетании с распространителем, выраженным в нашем корпусе примеров исключительно именем прилагательным, было употреблено 9 присчётных конструкций. Наиболее предпочтительным местоположением определения является препозиция ко второму субстантивному элементу словосочетания. Распространитель в данных примерах указывает на материал, форму, цвет и т.п. Таким образом, даётся внешняя оценка предмета. В этом случае возможность переноса определения и его употребление в препозиции к присчётному слову, на наш взгляд, возможна, но менее предпочтительна:

*My eyes suddenly alight on* ***a pair of combat trousers****, and I pluck them from the pile* (S. Kinsella «The secret dreamworld of a shopaholic»);

*I keep sidling towards it and looking at* ***a pair of zebra-print jeans****, reduced from £180 to £90* (S. Kinsella «The secret dreamworld of a shopaholic»);

*But now I also have a crisp copy of the Financial Times under one arm,* ***a pair of tortoiseshell glasses*** *(with clear glass) perched on my head, my clunky executive briefcase in one hand and – Suze's piece de resistance – an AppleMac laptop in the other* (S. Kinsella «The secret dreamworld of a shopaholic»).

Не подлежит переносу и прилагательное *extra*, имеющее значение дополнения, добавления. Его перемещение в препозицию к N2 приведёт к изменению акцентно-выделительного содержания высказывания:

*All I’m saying is, we don’t have room for South American masks and* ***six extra pairs of boots*** (S. Kinsella «Shopaholic & sister»).

В данной группе примеров присчётных слов свободный способ расположения имеют лишь качественные прилагательные, дающие оценочную характеристику предмета:

*Jess, you know the way you feel about a really amazing rock? That’s the way I feel about* ***a great pair of shoes****! Or a dress. I have to have it* (S. Kinsella «Shopaholic & sister»);

*Oh piss off. What's her problem, anyway? How can she be so obsessed with* ***a bloody pair of jeans?*** (S. Kinsella «The secret dreamworld of a shopaholic»);

*They're the coolest jeans you've ever seen. And £90 is nothing for* ***a pair of really good jeans*** (S. Kinsella «The secret dreamworld of a shopaholic»).

3.6. Выводы к главе 3

Для связи субстантивных компонентов в английской присчётной конструкции чаще всего используется предлог *of.* Для класса присчётных существительных при этом характерно активное пополнение лексического состава благодаря словообразовательным моделям *N+ful*, *N+load*, отсутствующих в болгарском языке. В некоторых случаях возможно опущение морфемы -*ful*, в то время как в других словосочетаниях её использование обязательно для выявления смысла высказывания.

Опущение первого компонента в конструкциях со значением вместилища и содержимого в английском языке, как правило, происходит, когда речь идёт о напитках. В сочетании с распространителем в рамках именных субстантивных словосочетаний с присчётным словом, обозначающим вместилище, чаще всего употребляется первый элемент. В качестве определителя могут выступать не только прилагательные, но и притяжательные, неопределённые, указательные местоимения, а также возможно одновременное употребление сразу нескольких распространителей. В конструкциях с метонимическим обозначением контейнера оценочные прилагательные, расположенные перед присчётным словом, могут относиться не к контейнеру, а к его содержимому, т.е. возможна перестановка распространителей. Кроме того, данный тип прилагательных может характеризовать всё присчётное словосочетание целиком.

В качестве распространителей ко второму компоненту словосочетания со значением контейнера и содержимого употребляются как качественные, так и относительные прилагательные, приложения, группа интенсификатора и прилагательного, несогласованные определения.

Располагаясь перед первым компонентом присчётной конструкции со значением неточного или неопределённого измерения, определитель может относиться ко всему словосочетанию и указывать на способ совершения действия. Распространителями при втором компоненте выступают прилагательные, употребление которых семантически недопустимо при первом существительном, а также приложения, числительные, местоимения.

Отличительной особенностью конструкций с присчётными словами, называющими единицы неточного или неопределённого измерения, в выявленном нами материале стала возможность повтора присчётного компонента для усиления количественного значения. Подобные расширения конструкции относятся к числу экспрессивных средств и интенсифицируют лексическое значение повторяющихся речевых единиц.

Для присчётных словосочетаний, содержащих существительное *bit*, как правило, характерно употребление неисчисляемого существительного на месте второго субстантивного компонента (в 4 случаях из 5). Присчётному элементу в подобных конструкциях чаще всего предшествует неопределённый артикль, а адъективные премодификаторы располагаются между артиклем и присчётным существительным. Появление неопределённого артикля перед вторым компонентом словосочетания *a bit of + N2* свидетельствует о субъективизации высказывания.

Для выражения отрицательных коннотаций по отношению к группе людей в английском языке возможно использование конструкций *a bunch of + N2*, *a gaggle of+ N2*. При этом, как правило, происходит одновременное добавление оценочного прилагательного при втором существительном для усиления негативного значения. Присчётные слова, не несущие дополнительной коннотации (*group*, *pair*, *crowd*, *couple*, *lot*), употребляются без добавления оценочных характеристик.

Для конструкций с присчётным элементом *pair*, называющим «парные» предметы, предпочтительным является препозиционное расположение распространителя, выраженного прилагательным, указывающим на качественно-параметрические особенности, по отношению ко второму существительному словосочетания. Свободное расположение и перемещение определений в конструкциях данного типа характерно лишь для качественных прилагательных, дающих оценочную характеристику предмета.

ГЛАВА 4. БОЛГАРСКИЕ СООТВЕТСТВИЯ АНГЛИЙСКИМ ПРИСЧЁТНЫМ КОНСТРУКЦИЯМ

Данная глава посвящена рассмотрению способов передачи английской присчётной конструкции на болгарский язык. При этом ключевую роль в определении выбранного переводчиками приёма играет теория закономерных соответствий.

Материалом для сопоставительной работы послужили примеры, собранные методом сплошной выборки из произведений современной английской писательницы С. Кинселлы: «The secret dreamworld of a shopaholic», «Shopaholic ties the knot», «Shopaholic & sister» и их болгарских переводов (см. список источников). Всего, как было указано и во Введении, нами было собрано 368 примеров употребления присчётной конструкции в английском языке и 368 соответствующих им болгарских репрезентаций.

4.1. Теория закономерных соответствий

Теоретической основной для нашей работы с переводным материалом послужила теория закономерных соответствий Я.И. Рецкера. Она основывается на том, что некоторые приёмы логико-семантического порядка при переводе повторяются.

Согласно данной теории, существуют следующие три вида соответствий: 1) эквивалентное; 2) вариантное и контекстуальное; 3) все виды переводческой трансформации [Рецкер, 2007: 11-12].

Под эквивалентом принято считать постоянное равнозначное соответствие, которое, как правило, не зависит от контекста. «Эквиваленты почти всегда можно использовать «готовыми», в неизменном или незначительно варьируемом виде, и это даёт возможность сосредоточить усилия на других, более сложных для перевода отрезках» [Рецкер, 2007: 11-14]. К числу эквивалентов относят, например, географические названия, имена собственные, политические термины, а также ряд других слов и словосочетаний, имеющих единичные соответствия [Комиссаров, 2002: 11].

Согласно концепции Я.И. Рецкера, вариантные соответствия возникают между словами в случае, когда в языке перевода существует несколько слов (синонимов) для передачи одного и того же значения исходного слова.

Что касается контекстуальных соответствий, то они появляются в процессе употребления слов в речи, в зависимости от окружения. При этом разграничиваются узуальные (повторяющиеся) и окказиональные (случайные) контекстуальные соответствия. Первые постепенно переходят в разряд вариантных соответствий, а вторые могут появляться и исчезать, представляя собой субъективное употребление слов тем или иным автором. Следует отметить, что «контекстуальные значения не привносятся извне, а являются реализацией потенциально заложенных в них значений» [Рецкер, 2007: 21-22].

Третий тип закономерных соответствий – это переводческие трансформации. Я.И. Рецкер выделяет следующие разновидности лексических трансформаций: 1) дифференциация значений; 2) конкретизация значений; 3) генерализация; 4) смысловое развитие; 5) антонимический перевод; 6) целостное преобразование; 7) компенсация потерь в процессе перевода. Однако, как отмечено исследователем, не всегда можно чётко определить к какому типу относится та или иная трансформация [Рецкер, 2007: 18-22].

Дифференциация представляет замену общего понятия частным. По мнению Я.И. Рецкера, в отличие от дифференциации, которая возможна и без конкретизации значения, последняя (конкретизация) всегда сопровождается дифференциацией и невозможна без неё. Приём генерализации значений диаметрально противоположен первым двум приёмам. Он заключается в замене частного общим, видового понятия родовым [Рецкер, 2007: 48-50].

Приём смыслового развития представляет собой замену при переводе словарного соответствия на соответствие контекстуальное, логически связанное с исходным вариантом [Рецкер, 2007: 51-52].

Антонимический перевод – это замена какого-либо понятия, выраженного в подлиннике, противоположным понятием в переводе с соответствующей перестройкой всего высказывания (для сохранения содержания). «В большинстве случаев использование противоположного понятия в переводе влечёт за собой замену утвердительного предложения отрицательным или отрицательного – утвердительным» [Рецкер, 2007: 54-55].

Приём целостного преобразования является разновидностью приёма смыслового развития. Он предполагает преобразование любого отрезка речевой цепи (от отдельного слова до целого предложения). При этом преобразование ведётся целостно, а не по элементам, поэтому видимая связь между исходным языком и языком перевода уже не прослеживается [Рецкер, 2007: 54].

По определению Я.И. Рецкера, компенсацией «следует считать замену непередаваемого элемента подлинника элементом иного порядка в соответствии с общим идейно-художественным характером подлинника и там, где это представляется удобным по условиям русского языка» [Рецкер, 2007: 64]. При этом потерянный семантический или синтаксический элемент может быть компенсирован в другом месте и с помощью других средств.

Существуют и другие подходы к классификации переводческих трансформаций. Так, Л.С. Бархударов все виды подобных преобразований сводит к следующим: 1) перестановки; 2) замены; 3) добавления; 4) опущения. При этом автор, так же как и Я.И. Рецкер, отмечает, что в ряде случаев один и тот же пример можно трактовать двояко [Бархударов, 1975: 189-190].

Перестановка ‒ это изменение расположения языковых элементов в тексте перевода по сравнению с текстом подлинника. Перестановке могут подвергаться слова, словосочетания, части сложного предложения и самостоятельные предложения в рамках текста [Бархударов, 1975: 190-191].

Замена возможна на разных уровнях: на уровне форм слова, частей речи, членов предложения и простых предложений в рамках сложного (перестройка синтаксической системы), лексическая замена [Бархударов, 1975: 191-209].

В рамках лексических замен Л.С. Бархударов выделяет конкретизацию, генерализацию, замену следствия причиной и наоборот, антонимический перевод, компенсацию [Бархударов, 1975: 210-220].

Опущение ‒ явление, прямо противоположное добавлению. Опущению подвергаются чаще всего те слова, которые являются «семантически избыточными», то есть выражающими значения, которые могут быть извлечены из текста и без их помощи [Бархударов, 1975: 226].

Далее мы рассмотрим способы, используемые болгарскими переводчиками для передачи английской присчётной конструкции, основываясь на концепциях Я.И. Рецкера и Л.С. Бархударова, которые, на наш взгляд, дополняют друг друга и являются продуктивными для сопоставительного рассмотрения языков.

4.2. Болгарские параллели английской конструкции с присчётными словами, обозначающими вместилище и содержимое

4.2.1.Особенности перевода конструкций с прямым лексическим значением вместилища и содержимого

Из 94 английских примеров, включающих словосочетания с присчётными словами с прямым значением контейнера и содержимого, предлог *с* при переводе на болгарский язык был зафиксирован в 50 случаях. Таким образом, единственно возможным болгарским эквивалентом английского предлога *of* в данной группе, согласно нашему материалу, является предлог *с*:

*We've stopped at a traffic light, and a very large lady in a pink velour jogging suit is trying to cross the road. She's holding* ***several bags of shopping*** *and a pug dog, and she keeps losing grasp of one or other of them and having to put something down* (S. Kinsella «The secret dreamworld of a shopaholic»). ‒ *Пак сме спрели на светофар и някаква, ама много пълна жена в розов велурен анцуг се опитва да пресече булеварда. Освен че мъкне* ***няколко торби с покупки****, ами е стиснала под мишница и дебелото си кученце; непрекъснато ту едно, ту друго започва да й се изплъзва и й се налага да спира, за да ги намести и хване по-здраво* (пер. К. Велковой-Даревой);

*I accept* ***a glass of champagne****, stuff the white press pack into my carrier bag and take a sip* (S. Kinsella «The secret dreamworld of a shopaholic»). ‒ *Поемам* ***чашата с шампанско****, напъхвам бялата папка в чантата при останалите и отпивам щедра глътка* (пер. К. Велковой-Даревой).

Присчётные слова со значением контейнера, употреблённые в английском оригинале с неопределенным артиклем, как правило, теряют его при переводе на болгарский язык. Таким образом, используется приём замены формы с неопределённым артиклем на форму с нулевым артиклем. Подобный тип переводческой трансформации объясняется особенностями артиклевой маркированности неопределённо-референтных именных групп в рассматриваемых языках. Так, в английском языке неопределённый артикль употребляется при первичном упоминании о каком-либо объекте, в то время как в болгарском языке в этом случае используется нулевой артикль:

*But Philip likes her, because she sends him* ***a bottle of champagne*** *every Christmas* (S. Kinsella «Shopaholic ties the knot»). ‒ *Ама Филип я харесва, защото тази хитра лисица му праща* ***бутилка шампанско*** *за всяка Коледа* (пер. А. Дончевой-Стоматовой);

*'Well,' I begin confidently – and am interrupted as Amy comes in with* ***a cup of coffee*** (S. Kinsella «The secret dreamworld of a shopaholic»). *‒ Ами… ‒ започвам уверено, но бивам прекъсната от влизането на Ейми, която ми поднася* ***чашка кафе*** (пер. К. Велковой-Даревой);

*Luke’s going to be so impressed when I tell him the news. He’ll probably order* ***a bottle of champagne*** *straightaway* (S. Kinsella «Shopaholic & sister») ‒ Толкова ще бъде впечатлен, когато му разкажа новината. Сигурно веднага ще поръча **бутилка шампанско** (пер. А. Дончевой-Стоматовой).

Из 54 случаев употребления английской присчётной конструкции со значением контейнера и содержимого с неопределённым артиклем его сохранение при переводе наблюдается лишь в 5 примерах:

*So I bought myself* ***a great big bottle of Samsara perfume****, and that gave me 150 extra points on my card – and then I* got the heated roller set *absolutely free!* (S. Kinsella «The secret dreamworld of a shopaholic»). *‒ Така че похарчих още малко пари и си купих* ***един красив, голям флакон парфюм „Самсара“,*** *с което добавих 150 бонусни точки към картата си, така че можах да взема подаръка за баба на пълно безплатно* (пер. К. Велковой-Даревой);

*As I pass the caterers’ trays, I pick up* ***a glass of champagne*** *and take a few sips* (S. Kinsella «The secret dreamworld of a shopaholic»). ‒ *Докато минавам покрай подносите, грабвам* ***една чаша шампанско*** *и отпивам няколко глътки* (пер. К. Велковой-Даревой);

*“Stupid sister,” I say aloud, wrenching the lid off a* ***pot of jam*** (S. Kinsella «Shopaholic & sister»).*‒ Тъпа сестра! ‒ изричам на глас, докато се боря с капачката на* ***един буркан мармалад*** (пер. А. Дончевой-Стоматовой).

Вариантными соответствиями английского неопределённого артикля в болгарском контексте могут выступать прилагательные *нов* и *някакъв*, которые по своей семантике соответствуют функции неопределённого артикля, вводящего новую, неизвестную ранее информацию:

“*It’s OK,” says Jess, filling* ***a glass of water*** *at the tap* (S. Kinsella «Shopaholic & sister»). ‒ *Няма проблеми ‒ кимва тя, като си пълни* ***нова чаша вода*** *на мивката* (пер. А. Дончевой-Стоматовой);

*I remember there was* ***a jug of water*** *on my nightstand, and I’m trying to sit up and get it when I knock something onto the floor with a clatter* (S. Kinsella «The secret dreamworld of a shopaholic»). ‒ *Спомням си, че на нощното ми шкафче имаше* ***някаква кана с вода*** *и правя опит да се надигна и да я взема, когато без да искам, събарям нещо на пода* (пер. К. Велковой-Даревой).

Возможны также случаи замены типа артикля при переводе на болгарский язык, связанные с изменением референции объекта в болгарском тексте. В приведённых ниже переводных эквивалентах, в отличие от английских оригиналов, вводится указание на определённый объект. В последних двух предложениях прилагательные *подадената*, *оставената* вызывают обязательность маркирования именной группы определённым артиклем. Использование неопределённого артикля *един* в данных предложениях невозможно, т.к. это привело бы к искажению смысла высказывания, подразумевая значение «один из многих» (вместо необходимого значения известности, конкретности, характерного для ситуационно определённых именных групп):

*“Jess, why didn’t you call from the station?” Dad says, taking* ***a cup of coffee*** *from Mum* (S. Kinsella «Shopaholic & sister»). *‒ Джес, защо не ни се обади от гарата? ‒ пита татко, като поема* ***чашата кафе*** *от ръцете на мама* (пер. А. Дончевой-Стоматовой);

*“I’ll just do one eye,” says Kelly, quickly reaching for* ***a palette of eye shadows*** (S. Kinsella «Shopaholic & sister»). ‒ *Ще направя само едното й око ‒ отсича Кели и се присяга към* ***кутията със сенките*** (пер. А. Дончевой-Стоматовой);

*“So, what’s been happening here?” I say, taking* ***a cup of coffee*** *from Mum* (S. Kinsella «Shopaholic & sister»). *‒ Е, кажете сега как вървят нещата тук? ‒ питам и поемам от мама подадена****та чаша кафе*** (пер. А. Дончевой-Стоматовой);

*But Finnish!' she says, reaching for* ***the cup of coffee*** *on her desk. 'That's quite unusual.'* (S. Kinsella «The secret dreamworld of a shopaholic»). ‒ *Ами финландският! ‒ възкликва тя и протяга ръка към оставена****та*** *върху бюрото й* ***чашка с кафе****. ‒ Доста необичайно* (пер. К. Велковой-Даревой).

Для облегчения понимания английских реалий переводчиками используется приём замены имени собственного, обозначающего название субстанции, содержащейся в контейнере / сосуде, на общее смысловое понятие:

*I haven't got a flask (must buy one at the weekend), so I can't take in coffee, but there's* ***a bottle of Ame*** *in the fridge so I decide I'll take that instead* (S. Kinsella «The secret dreamworld of a shopaholic»). ‒ *Все още нямам термосче (трябва да изляза по магазините през уикенда, за да си купя), така че няма как да си взема кафе от вкъщи. Но пък откривам в хладилника изостанала* ***бутилка тоник****, така че решавам да я взема нея: вместо кафе* (пер. К. Велковой-Даревой);

*Having been so сultured all morning, I deserve a bit of a treat in the afternoon, so I buy myself Vogue and* ***a bag of Minstrels****, and lie on the sofa for a bit* (S. Kinsella «Shopaholic & sister»). ‒ *След като цялата съботна сутрин поглъщах култура, реших, че заслужавам малко да се поглезя следобеда, затова си купих последния брой на „Вог“ и* ***пакет шоколадови бисквитки*** *и сега се отпускам с наслада на дивана* (пер. А. Дончевой-Стоматовой);

*“Don’t worry!” I say. “I haven’t left you out.” I bought him a* ***bagful of Chelsea buns*** *and some “extra sheen” shampoo for his mane* (S. Kinsella «The secret dreamworld of a shopaholic»). ‒ *Купих му* ***торбичка кифлички с локум****, както и някакъв шампоан за допълнителен блясък ‒ за гривата* (пер. К. Велковой-Даревой).

Названия более известных марок, занимающих в присчётной конструкции место второго субстантивного компонента, при переводе сохраняются:

*So after an hour, I've accumulated two pens, a paperknife, a mini* ***box of Ferrero Rocher chocolates*** *and a T-shirt with a cartoon on the front, sponsored by some mobile phone company* (S. Kinsella «The secret dreamworld of a shopaholic»). ‒ *След около час вече съм насъбрала две готини химикалки, нож за разрязване на хартия,* ***кутийка шоколадчета на „Фереро Роше“****, тениска с карикатурна физиономия на гърдите и рекламен надпис на някаква компания за мобилни телефони* (пер. К. Велковой-Даревой).

*He looks at* ***the tin of Fortnum biscuits*** *on the counter* (S. Kinsella «The secret dreamworld of a shopaholic»). ‒ *Поглежда към* ***кутията с бисквитите „Фортнъм“*** *на барплота* (пер. К. Велковой-Даревой).

Случай расширения присчётной конструкции за счёт добавления пояснения к имени собственному, обозначающему содержимое, встретился нам лишь в одном примере:

*As I return from the kitchen with* ***two bottles of Evian****, I can’t help feeling a bit disconcerted* (S. Kinsella «Shopaholic & sister»). ‒ *Когато се връщам от кухнята с* ***две бутилки минерална вода „Евиан“****, не мога да не се чувствам леко притеснена* (пер. А. Дончевой-Стоматовой).

Возможны также случаи замены английского притяжательного местоимения на краткую форму возвратно-притяжательного местоимения *си* в болгарском языке. Это обусловлено тем, что при совпадении субъекта действия и обладателя предмета в болгарском языке требуется употребление возвратного местоимения. Краткая местоименная форма способствует появлению определённого артикля, роль которого в английском тексте выполняет детерминатив ‒ притяжательное местоимение:

*There's a pause, while Luke stares thoughtfully into* ***his glass of water****. Then he looks up and says, 'My company is employed by Flagstaff Life to maintain their public profile...'* (S. Kinsella «The secret dreamworld of a shopaholic»). ‒*Настава кратко мълчание. Люк гледа замислено в* ***чашата си с вода****, после вдига поглед и казва: ‒ Моята компания е наета от «Флагстаф Лайф», за да поддържаме връзките им с обществеността и публичния им имидж* (пер. К. Велковой-Даревой);

*As I stare into* ***my glass of wine****, there’s a sudden heaviness about my head* (S. Kinsella «Shopaholic ties the knot»). ‒ *Вторачвам се в* ***чашата си с вино*** *и усещам как главата ми внезапно натежава* (пер. А. Дончевой-Стоматовой).

Наш корпус показал также случаи замены детерминативов при переводе. Так, в приведённых ниже примерах притяжательное местоимение при первом компоненте английской присчётной конструкции в её болгарском эквиваленте замещается артиклевой формой. Это объясняется схожестью выполняемой ими функции ‒ указание на конкретный, определённый предмет:

*He turns the page with a rustle, and I sit down at the table with* ***my cup of tea*** *and Good Housekeeping open at an article on making Easter cakes* (S. Kinsella «The secret dreamworld of a shopaholic»). ‒ *Той отгръща вестника на следващата страница, а аз се отпускам унило на стола си, втренчила невиждащ поглед в* ***чашата чай*** *и в страницата с рецепти за великденски козунаци на „Домакинство“*(пер. К. Велковой-Даревой);

*I open my eyes, sit up and reach for* ***my cup of room service coffee*** (S. Kinsella «Shopaholic & sister»). ‒ *Отварям очи, сядам в леглото и посягам към* ***чашата кафе****, донесена от румсървиса* (пер. А. Дончевой-Стоматовой).

В тех, случаях, когда в английском языке прилагательное, характеризующее N2, употребляется при первом субстантивном элементе присчётной конструкции, в переводе наблюдается лексическая замена этого прилагательного, с сохранением его позиции:

*“Here you are, love,” says Jim, placing* ***a fresh mug of tea*** *in front of me* (S. Kinsella «Shopaholic ties the knot»). ‒ *Заповядай, скъпа — казва Джим и поставя пред мен* ***нова чаша чай*** (пер. А. Дончевой-Стоматовой).

В нашем материале зафиксированы случаи опущения переводчиком элементов конструкции с присчётным компонентом (первые два примера), а также опущение всей присчётной конструкции (последний пример):

*A waiter comes and clears away all our pudding dishes, and brings us each* ***a cup of coffee*** (S. Kinsella «Shopaholic ties the knot»). ‒ *Появява се един келнер, разчиства всичките ни десертни чинии и купи, след което ни поднася* ***кафе*** (пер. А. Дончевой-Стоматовой);

*“Any e-mails?” he says. “Er… some!” I say brightly, and take* ***a cup of coffee*** (S. Kinsella «The secret dreamworld of a shopaholic»). ‒ *Някакви имейли? ‒ пита той. ‒ Ами… няколко ‒ отговарям весело и поемам* ***едната чаша*** (пер. К. Велковой-Даревой);

*“My husband appreciates a good standard of living,” I say crisply, opening a fresh* ***jar of marmalade*** (S. Kinsella «Shopaholic & sister»). ‒ *Моят съпруг предпочита добър стандарт на живот ‒ отсичам през стиснати устни аз* (пер. А. Дончевой-Стоматовой).

Зафиксированы также случаи опущения распространителей при субстантивных элементах. При этом в последнем примере значение опущенного прилагательного (*little*) компенсируется употреблением уменьшительно-ласкательных суффиксов в составе присчётных существительных (*пликчета*, *шишенца*, *бурканчета*):

*Who put* ***that huge sack of potatoes*** *in my trolley?* (S. Kinsella «Shopaholic & sister»). ‒ *Ама кой е сложил* ***тази торба с картофи*** *в количката ми?!* (пер. А. Дончевой-Стоматовой);

*She pops a couple of pieces of bread in the toaster and then starts picking up* ***all my little bags and pots of spices*** *and looking at them* (S. Kinsella «Shopaholic ties the knot»). ‒*Тя пъхва в тостера две филии хляб и докато чака да се препекат, започва да взема и да оглежда едно след друго* ***всичките ми пликчета, шишенца и бурканчета с подправки*** (пер. А. Дончевой-Стоматовой).

Наряду с опущением, возможно и добавление дополнительного распространителя. Такой приём, возможно, был необходим переводчику для достижения большей образности и наглядности:

*I haven't got a flask (must buy one at the weekend), so I can't take in coffee, but there's* ***a bottle of Ame*** *in the fridge so I decide I'll take that instead* (S. Kinsella «The secret dreamworld of a shopaholic»). ‒ *Все още нямам термосче (трябва да изляза по магазините през уикенда, за да си купя), така че няма как да си взема кафе от вкъщи. Но пък откривам в хладилника* ***изостанала бутилка тоник****, така че решавам да я взема нея: вместо кафе* (пер. К. Велковой-Даревой);

*As I'm standing there a builder pushes past me with* ***two sacks of broken plaster****, and heaves them into the skip* (S. Kinsella «The secret dreamworld of a shopaholic»). ‒*Все още съм до контейнера, когато един работник минава покрай мен с* ***две торби натрошена гипсова мазилка*** *и ги изсипва вътре* (пер. К. Велковой-Даревой).

Приём трансформации часто используется переводчиками для того, чтобы передать несуществующие в языке понятия, подробнее раскрыть суть какого-либо явления. При передаче приведённого ниже примера переводчик заменяет распространитель, употреблённый при первом компоненте именного субстантивного словосочетания (*half*) на антонимическое в данном контексте прилагательное (*цяла*), одновременно вводя пояснения (*цяла бутилка* = *750 мл, половинка* = *500 мл*):

*So what I've done is to buy Suze* ***a half-bottle of champagne*** *instead of a whole one* (S. Kinsella «The secret dreamworld of a shopaholic»). ‒ *Така че следвайки този мъдър съвет, вместо да купя за Сузи* ***цяла бутилка шампанско от 750 мл****, аз й купих половинка ‒ от 500 мл* (пер. К. Велковой-Даревой).

Во избежание постоянного расширения контекста за счёт введения пояснений переводчики прибегают к методу генерализации, т.е происходит замена частного понятия (*half-bottle*) общим (*бутилка*):

*At the same time, I remember that last night, when I went back to my room, I found the* ***half-bottle of malt whisky*** *which Scottish Prudential once gave me, still sitting on my dressing table* (S. Kinsella «The secret dreamworld of a shopaholic»). ‒ *Същевременно си спомням как миналата нощ, когато влязох в стаята си уж за да си легна веднага, блуждаещият ми поглед попадна върху малката ‒ и все още неотворена върху тоалетката ми ‒* ***бутилка малцово уиски****, която навремето бях получила като подарък при една пресконференция на шотландската застрахователна компания „Прюденшъл“*(пер. К. Велковой-Даревой).

4.2.2.Особенности перевода конструкций с метонимическим значением вместилища и содержимого

Как показало наше исследование, предложные конструкции с присчётными словами с метонимическим значением контейнера и содержимого в болгарском языке употребляются крайне редко. Это объясняет тот факт, что из 46 примеров перевода конструкций данного типа с английского на болгарский язык предлог *с* был отмечен лишь в 3 переводных эквивалентах, приведённых ниже. Однако, на наш взгляд, они находятся на периферии метонимического и прямого значения контейнера и содержимого и, следовательно, могут иметь двойное толкование:

*You could buy* ***a twenty-kilo sack of potatoes*** *for that!”* (S. Kinsella «Shopaholic & sister»). *‒ За тези пари можеш да си купиш* ***двадесет килограмова торба с картофи*** (пер. А. Дончевой-Стоматовой);

*But… I don’t want* ***a twenty-kilo sack of potatoes*** (S. Kinsella «Shopaholic & sister»). *‒ Да де, ама… аз не искам* ***двадесет килограмов аторба с картофи****!* (пер. А. Дончевой-Стоматовой);

*“I want to have nice yellow bananas! And I don’t want* ***this stupid great sack of potatoes,*** *either!”* (S. Kinsella «Shopaholic & sister»). *‒ Искам си хубави, жълти банани! Освен това нямам нужда и от* ***тази тъпа торба с картофи****!* (пер. А. Дончевой-Стоматовой).

Как и для конструкций с прямым лексическим значением контейнера и содержимого, для данной подгруппы характерны случаи опущения имеющихся распространителей (первый пример), а также и случаи добавления новых, отсутствующих в оригинальном тексте (последние три примера):

*'OK,' says Suze, shrugging. 'You're the expert.' Right, I think, taking* ***another swig of wine*** (S. Kinsella «The secret dreamworld of a shopaholic»). ‒ *Добре де, ясно ‒ съгласява се Сузи, свивайки рамене. ‒ Ти си майсторът. „Точно така! ‒ мисля си, отпивайки* ***глътка вино*** (пер. К. Велковой-Даревой);

*What I need is* ***a cup of coffee****. Yes* (S. Kinsella «Shopaholic ties the knot»). ‒ *Това, от което се нуждая сега, е* ***една хубавачаша кафе****. Точно така* (пер. А. Дончевой-Стоматовой);

*'She was in hospital, wasn't she?' says Luke, pouring himself* ***a glass of water****. 'What was wrong with her?'* (S. Kinsella «The secret dreamworld of a shopaholic»). ‒ *Доколкото си спомням, леля Ърминтрюд беше в болница, нали? ‒ пита Люк, като си сипва* ***чаша минерална вода****. ‒ От какво боледуваше?* (пер. К. Велковой-Даревой);

*“Tell you what, love,” he says a bit more kindly. “How does* ***a cup of tea*** *sound?”* (S. Kinsella «Shopaholic ties the knot»). ‒ *Знаеш ли какво, мила ‒ изрича с вече далеч по-мил тон, ‒ какво ще кажеш за* ***една чаша топъл, хубав чай****?* (пер. К. Велковой-Даревой).

Употребление в переводе при первом компоненте присчётной конструкции качественного прилагательного, относящегося ко второму элементу, подчёркивает влияние на переводчика английского контекста, где подобные перестановки распространителей являются допустимыми:

*I’d like you to make* ***a nice cup of tea*** *for this lady. She’s been through a bit of… distress* (S. Kinsella «Shopaholic ties the knot»). ‒ *Просто искам да те помоля да приготвиш* ***една хубава чаша чай*** *за тази дама тук. Тя е преживяла доста… неприятности в последно време* (пер. А. Дончевой-Стоматовой).

Проверка данного положения на материалах БНК выявила лишь 5 случаев употребления словосочетания *хубава чаша чай*. Все 5 предложений представляют собой перевод текстов англоязычных писателей.

Для перевода подобных словосочетаний используется приём одновременной перестановки и лексической замены (первые два примера), либо же приём опущения (последние два примера):

*'Well, come on,' she says. 'Let's sit you down with* ***a nice cup of tea****.'* (S. Kinsella «The secret dreamworld of a shopaholic»). ‒ *Е, хайде сега ‒ подема мама, ‒ ела да се отпуснеш с* ***чаша ободрителен чай*** (пер.К. Велковой-Даревой);

*I'm just going to have* ***a nice cup of tea*** *and watch Morning Coffee and blank my mind out completely* (S. Kinsella «The secret dreamworld of a shopaholic»). ‒ *Ще си направя* ***чаша силен чай****, ще се закотвя пред телевизора за предаването „Сутрешно кафе“ и просто ще изключа от съзнанието си всичко друго* (пер. К. Велковой-Даревой);

*And so I follow her into the kitchen, and we all sit down with* ***a nice cup of tea*** (S. Kinsella «Shopaholic ties the knot»). ‒ *Послушно влизам след нея в кухнята, където тримата сядаме на масата, за да се ободрим с* ***чаша чай*** (пер. А. Дончевой-Стоматовой);

*'You look quite shaken up, dear,' says Janice, and pats me on the shoulder. 'You go and have* ***a nice cup of tea****.'* (S. Kinsella «The secret dreamworld of a shopaholic»). ‒ *Изглеждаш ми потресена, миличка ‒ съчувствено ме погалва по рамото Дженис. ‒ Най-добре се прибери вътре и пийни* ***чаша чай*** (пер. К. Велковой-Даревой).

Наш материал показал случаи замены типа присчётной конструкции при переводе. Так, в приведённом ниже примере (в связи с заменой присчётного компонента) словосочетание со значением вместилища и содержимого в английском языке трансформируется в словосочетание со значением дискретности для недискретных / недостаточно дискретных существительных в болгарском переводном тексте. Метонимическое значение оригинальной конструкции, таким образом, переходит в прямое лексическое значение:

*“No,” says Jess, shrugging. “Except you could get the same health benefits from a glass of tap water and a cheap* ***bottle of vitamin C tablets****.”* (S. Kinsella «Shopaholic & sister»). *‒ Не ‒ свива рамене Джес. ‒ Само дето можеш да получиш същото и от чаша чешмяна вода и* ***разтворима таблетка витамин С*** (пер. А. Дончевой-Стоматовой).

Присчётная конструкция в английском тексте не всегда предполагает её сохранение в болгарском переводе. В данной группе нами отмечено большое число случаев разрушения именного субстантивного словосочетания, связанного с пропуском присчётного компонента (в 21,7% (10) примерах из 46). Отсутствие метонимии, таким образом, способствует прямому понимаю контекста:

*This has ruined my whole plan. I was all ready for our great emotional reunion ‒ not going off for a stupid* ***cup of coffee****!* (S. Kinsella «Shopaholic & sister»). *‒ Целият ми план отиде по дяволите! Бях напълно готова за великата ни среща! А не да ходя да пия някакво си смотано кафе!* (пер. А. Дончевой-Стоматовой);

*“Do you want* ***another cup of coffee****?” asks Luke* (S. Kinsella «Shopaholic ties the knot»). ‒ *Искаш ли още малко кафе? ‒ обажда се Люк* (пер. А. Дончевой-Стоматовой).

*I was going to have* ***a cup of tea*** *in London, but I’d run out of milk* (S. Kinsella «Shopaholic & sister»). *‒ Докато бях в Лондон, и аз се канех да пийна чай, обаче се оказа, че млякото ми свършило…* (пер. А. Дончевой-Стоматовой).

Переводческий приём перестановки и смыслового развития в следующем примере ведёт к рематизации присчётного элемента:

*“It must be a shared load!” I say quickly. “With someone else. I mean, obviously we haven’t bought* ***two lorry-loads of stuff****.”* (S. Kinsella «Shopaholic & sister»). *‒ Сигурно карат и нечия друга доставка ‒ казвам бързо. ‒ Така де, не е възможно да сме купили* ***стоки****, които да запълнят* ***два камиона****, нали така?!* (пер. А. Дончевой-Стоматовой).

4.2.3.Особенности перевода конструкций с опущенным присчётным компонентом, обозначающим вместилище

При переводе на болгарский язык конструкций с опущенным присчётным компонентом, как правило, происходит его восстановление (в 53% (9) случаях из 17):

*We're interrupted by Paul who comes over with* ***a coffee*** *and puts it in front of Elly* (S. Kinsella «The secret dreamworld of a shopaholic»). ‒ *Пол се появява с чаша кафе за Ели, слага го на масичката пред нея, ухилва се широко и се отдалечава* (пер. К. Велковой-Даревой);

*Hi,' I say sheepishly. 'I was just wondering – could we have a quick chat?''. Of course!' says Martin. 'Come on in! Would you like* ***a sherry****?'* (S. Kinsella «The secret dreamworld of a shopaholic»). *‒ Здрасти ‒ казвам смутено. ‒ Чудех се… дали можем да поговорим за минутка? ‒ Разбира се! ‒ отвръща Мартин. ‒ Влизай! Ще пийнеш ли чаша шери?* (пер. К. Велковой-Даревой);

*And I've had* ***two free cappuccinos****, a pain au chocolat, some scrumpy (from Somerset Savings), a mini pack of Smarties and my Pimm's from Sun Alliance* (S. Kinsella «Shopaholic ties the knot»). ‒ *Освен това изпих две безплатни чаши капучино, изядох един кроасан с шоколад, както и няколко овесени сладки (от „Съмъсет“), получих пакет с мини сладкишчета и двете си безалкохолни от „Сън Алианс“* (пер. А. Дончевой-Стоматовой).

При отсутствии числительного и присчётного компонентов в болгарском переводе зафиксирован неопределённый артикль *един*. В приведённых ниже примерах он используется для указания на неопределённый объект, значимость которого не столь важна с точки зрения контекста. Во втором предложении функцию английского неопределённого артикля выполняет местоимение *another*, болгарским вариантным соответствием которого в данном случае является сочетание наречия *още* и неопределённого артикля *един*:

*Let’s go and have* ***a cappuccino****!* (S. Kinsella «Shopaholic ties the knot»). ‒ *Хайде сега да отидем да пийнем по* ***едно капучино****!* (пер. А. Дончевой-Стоматовой);

*“Janice, have* ***another coffee****,” Mum says soothingly* (S. Kinsella «The secret dreamworld of a shopaholic»). ‒ *Джанис, защо не си пийнеш* ***още едно кафе****? ‒ предлага успокоително мама* (пер. К. Велковой-Даревой).

Лишь в одном примере с опущенными числовым и присчётным компонентами не зафиксировано употребление неопределённого артикля в болгарском переводе. На наш взгляд, это связано не только с наличием определителя, но и с его «количественной» семантикой (*двойно*):

*At Lucio's I buy myself* ***an extra large cappuccino****, and a muffin, and a chocolate brownie* (S. Kinsella «The secret dreamworld of a shopaholic»). ‒ *После спирам в „Лучо“ и си купувам* ***двойно капучино****, голяма кифла с шоколадов пълнеж и огромно парче шоколадов сладкиш* (пер. К. Велковой-Даревой).

4.3.Болгарские параллели английской конструкции с присчётными словами, обозначающими единицы неточного или неопределённого измерения

В качестве вариантного соответствия субстантивным именным конструкциям с предлогом *of* с указанным значеним используются не только беспредложные словосочетания, но и конструкции с предлогами *от*, *на* и *с* (*със*). Из 198 английских примеров со значением единиц неточного или неопределённого измерения в болгарском переводе предлог *от* был зафиксирован в 15 случаях. В приведённых ниже предложениях предлог указывает на состав (первые два примера) и на часть целого (последние два примера):

*Below me is* ***a sea of excited faces****, all looking up in the sunshine* (S. Kinsella «Shopaholic ties the knot»). ‒ *Пред себе си виждам* ***море от въодушевени лица****, всичките вдигнали глави към слънцето* (пер. А. Дончевой-Стоматовой);

*Maybe I'll start my own* ***chain of designer stores****!* (S. Kinsella «Shopaholic ties the knot»). ‒ *Бих могла да открия собствена* ***верига от бутици*** *за скъпи дизайнерски облекла!* (пер. А. Дончевой-Стоматовой);

*As I finish my last* ***scraps of pizza*** *and lean back pleasurably, he stares at me silently for a moment, then reaches into his pocket and produces a little box* (S. Kinsella «The secret dreamworld of a shopaholic»). ‒ *Когато привършвам и последния* ***залък от пицата*** *си и се облягам на стола си, изпълнена със задоволство, известно време той продължава да ме зяпа мълчаливо, после бръква в джоба си и изважда мъничко, красиво опаковано квадратно пакетче* (пер. К. Велковой-Даревой);

*'It's nicely cut,' says Chloe, picking up* ***a few strands of my hair*** *and dropping them back down again, just like Nicky Clarke on a makeover* (S. Kinsella «The secret dreamworld of a shopaholic»). ‒ *Оформена е много добре ‒ отбелязва Кло, като повдига един след друг* ***няколко кичура от косата ми****, а после пак ги пуска и те се разпиляват артистично около лицето ми* (пер. К. Велковой-Даревой).

Наш материал показал, что предлог *от* употребляется также при указание на происхождение:

*On the slightly more negative side, I was planning to make 150 frames this week – but so far I've only made three, and none of them looks like the one in the picture. One doesn't have enough wadding in it, one doesn't quite meet at the corner, and the third has got* ***a smear of glue*** *on the front, which hasn't come off* (S. Kinsella «The secret dreamworld of a shopaholic»). ‒ *Малко по-мрачен момент е това, че по план тази седмица трябваше да направя сто и петдесет рамки ‒ а досега съм направила само три и никоя от трите не изглежда поне малко от малко като тази на снимката в брошурата. На едната подложката й е по-малка, отколкото трябва, на втората платът не покрива добре ъглите, а от лицевата страна на третата има* ***петно от лепило****, което по никакъв начин не успя да излезе* (пер. К. Велковой-Даревой).

Предлог *на* для перевода конструкций, включающих единицы неточного или неопределенного измерения, был отмечен в 5 примерах, при этом все случаи относятся к подгруппе, связанной с обозначением дискретности для недискретных или недостаточно дискретных исчисляемых. Предлог в приведённых ниже примерах используется для обозначения единицы, в соответствии с которой происходит исчисление[[7]](#footnote-8):

*I head toward the vegetable section, pausing to pick up* ***a copy of InStyle*** *as I go* (S. Kinsella «The secret dreamworld of a shopaholic»). ‒ *Закарвам количката към рафтовете със зеленчуците, като пътьом вземам* ***един брой на списание „Ин стаил“*** (пер. К. Велковой-Даревой);

*I have managed to get hold of* ***a copy of the plans*** (S. Kinsella «Shopaholic & sister»). *‒ Намерих пътища, по които успях да се снабдя с* ***копия на плановете!***(пер. А. Дончевой-Стоматовой);

*As the advert break begins, Mum reaches for* ***a catalogue full of gardening things*** (S. Kinsella «The secret dreamworld of a shopaholic»). ‒ *Започва рекламна пауза. Мама взема някакъв* ***каталог на стоки*** *за градина* (пер. К. Велковой-Даревой).

Переводной материал показывает высокую активность в болгарском языке конструкции N1 + *с / със* + N2 для передачи английского словосочетания, включающего единицы неточного или неопределённого измерения (в 17 примерах из 198). Подобные конструкции характерны для перевода словосочетаний со значением дискретности для недискретных или недостаточно дискретных исчисляемых (первые два предложения), а также конструкций со значением упорядочения и параметрических характеристик объекта (последние два примера):

*“****The bunch of flowers****,” he says in even tones. “Was that from Nathan Temple?”* (S. Kinsella «Shopaholic & sister»). *‒****Огромният букет с цветята****! ‒ изрича с равен глас. ‒ Той беше от Нейтън Темпъл, нали?* (пер. А. Дончевой-Стоматовой);

*I’m paralyzed in the middle of the street, like the donkey in that Aesop’s fable who couldn’t choose between* ***the bales of hay*** (S. Kinsella «Shopaholic & sister»). *‒Стоя като парализирана насред улицата, като магаре, което не може да избере коя* ***купа със слама*** *да изяде* (пер. А. Дончевой-Стоматовой);

*I spread all my favorite videos out in a fan on the floor, and add* ***piles of magazines*** (S. Kinsella «The secret dreamworld of a shopaholic»). *‒ Изваждам всичките си любими видеокасети с филми и ги разстилам на пода, добавям към всичко това* ***купчини със списания*** *и запалвам няколко свещи* (пер. К. Велковой-Даревой);

*He reaches into his briefcase, takes out* ***a foil strip of ibuprofen****, and pops out a couple of tablets* (S. Kinsella «The secret dreamworld of a shopaholic»). *‒ Бръква в куфарчето си, изважда оттам* ***блистер с ибупрофен*** *и пъхва с уста две таблетки* (пер. К. Велковой-Даревой).

Приём добавления отсутствующего в оригинале распространителя чаще используется по отношению к первому субстантивному компоненту присчётной конструкции (первые три примера, приведённые ниже). Дополнительному распространению второй элемент конструкции, включающей единицы неточного или неопределённого измерения, подвергся лишь в двух примерах нашего параллельного корпуса (последние два предложения):

*I've already bought her* ***a set of aromatherapy oils*** (S. Kinsella «Shopaholic ties the knot»). ‒ *Всъщност, вече съм й купила* ***комплект флакончета с различни есенции*** *за ароматерапия* (пер. А. Дончевой-Стоматовой);

*“****The bunch of flowers****,” he says in even tones. “Was that from Nathan Temple?”* (S. Kinsella «Shopaholic & sister»). *‒* ***Огромният букет с цветята****! ‒ изрича с равен глас. ‒ Той беше от Нейтън Темпъл, нали?* (пер. А. Дончевой-Стоматовой);

*The first time I saw those baboons in Kenya I was so excited I took about* ***six rolls of film*** (S. Kinsella «Shopaholic & sister»). *‒ Може би в Кения, където зърнах онези бабуни и толкова ги харесах, че изщраках* ***цели шест ленти със снимки*** (пер. А. Дончевой-Стоматовой);

*And nothing at all to Jess, since she’s so mean. And anyway, she’s got* ***heaps of money*** (S. Kinsella «Shopaholic & sister»). *‒ И абсолютно нищо на Джес, защото е много стисната и гадна. Пък и тя и без това си има* ***купища свои пари*** (пер. А. Дончевой-Стоматовой);

***A huge, conspicuous pile of stuff****. Stuff I don't need. Stuff which I can't pay for* (S. Kinsella «The secret dreamworld of a shopaholic»). *‒* ***Подозрително огромна камара от най-разнородни неща****. Неща, от които изобщо нямам нужда. И за които не мога да платя* (пер. К. Велковой-Даревой).

Отсутствие чёткого эквивалента в болгарском языке к существительному *gulp*, обозначающему ‘большой глоток’ ведёт к добавлению в переводе дополнительного прилагательного (*голяма*, *щедра*):

*'Oh, great!' I say, and take* ***a gulp of champagne*** (S. Kinsella «Shopaholic ties the knot»). *‒ О, страхотно! ‒ отговарям и отпивам* ***голяма глътка шампанско*** (пер. А. Дончевой-Стоматовой);

*I take* ***a gulp of champagne*** *and look up into silence* (S. Kinsella «The secret dreamworld of a shopaholic»). ‒ *Отпивам* ***щедра глътка шампанско*** *и понеже той мълчи, вдигам поглед да видя какво става* (пер. К. Велковой-Даревой).

Как было указано в разделе 3.4.3, словосочетания *a bunch of + N2*, где N2 ‒ название совокупности людей, чаще всего передают негативное отношение говорящего к этим людям. Так, в болгарском переводе это подчёркивается дополнительной вставкой оценочных лексем (*смешна*) и использованием в качестве присчётного компонента существительных, обозначающих совокупности животных (*сюрия*):

*Quickly I retrace my steps and walk nonchalantly into the entrance hall, trying to look as though I come here all the time. Not like that* ***bunch of Japanese tourists*** *clustering round their guide* (S. Kinsella «The secret dreamworld of a shopaholic»). ‒ *Влизам с нехайна походка във фоайето на музея, сякаш съм у дома си. А не като тази* ***смешна групичка японски туристи****, скупчили се притеснено около екскурзовода си* (пер. К. Велковой-Даревой);

*They’re marching up the lane toward the proposed site, waving placards, blowing whistles, and banging drums, with two local TV crews and* ***a bunch of journalists*** *in tow* (S. Kinsella «Shopaholic & sister»). ‒ *Те се качват по алеята към евентуалния строителен терен, размахват плакати и протестни лозунги, надуват свирки и удрят барабани, а след тях вървят жадно два местни телевизионни екипа и* ***цяла сюрия журналисти*** (пер. А. Дончевой-Стоматовой).

В нашем материале зафиксированы также случаи опущения прилагательных в переводных присчётных конструкциях. Такой переводческий приём в приведённых ниже примерах не ведёт к искажению смысла высказывания, т.к. чаще всего ему подвергаются семантически избыточные слова:

*I beam at Mum and take* ***a huge bite of Swiss roll*** (S. Kinsella «The secret dreamworld of a shopaholic»). *‒ Усмихвам се на мама и захапвам с наслада* ***парче от швейцарското руло*** (пер. К. Велковой-Даревой);

*But as I reach* ***the little parade of shops****, my heart begins to thump, and without quite meaning to, I slow my walk to a funereal pace* (S. Kinsella «The secret dreamworld of a shopaholic»). *‒* *Когато обаче наближавам* ***редицата магазини*** *по търговската улица, сърцето ми забива учестено, неволно забавям крачка и вече се движа като в погребална процесия* (пер. К. Велковой-Даревой);

*Then she walks off to* ***a little group of people****, murmurs in the ear of a man in a suit and comes back. 'Someone will be with you soon, she says* (S. Kinsella «Shopaholic ties the knot»). ‒ *'После отива към* ***група хора****, прошепва нещо на един мъж в красив костюм, който е с гръб към мен, връща се бързо и казва: ‒ Ей сега ще дойде един човек да ви посрещне* (пер. А. Дончевой-Стоматовой).

При переводе английских примеров, включающих удвоенный присчётный компонент для усиления количественного значения, в болгарском переводном эквиваленте используется приём опущения повторяющегося элемента. Одновременно переводчиком применяется метод компенсации, т.к. существительное употребляется с увеличительным суффиксом, выполняющим усилительную функцию:

*It basically means you get to go and sit drinking coffee all afternoon, looking at* ***rows and rows of transparencies*** (S. Kinsella «The secret dreamworld of a shopaholic»). ‒ *Обожавам да ходя в „Имидж Стор“ ‒ отиваш, настаняваш се удобно, цял следобед пиеш кафе и гледаш* ***купищата снимкови транспаранти****, които ти показват* (пер. К. Велковой-Даревой);

*And then I see them. On my bed.* ***Piles and piles of upholstered frames*** (S. Kinsella «The secret dreamworld of a shopaholic»). ‒ *И в същия миг ги виждам. Върху леглото ми.* ***Купища завършени рамки*** *за фотографии* (пер. К. Велковой-Даревой).

Лексемы *piece* и *item* при переводе английских предложений зачастую оказывается семантически излишними в болгарском контексте. Их отсутствие может компенсироваться добавлением распространителей:

*I’m not hungry, but Edie has cooked a full English breakfast and doesn’t seem impressed when I say I normally have just* ***a piece of toast*** (S. Kinsella «Shopaholic & sister»). ‒ *Не съм гладна, обаче Еди е приготвила пълна английска закуска и въобще не изглежда впечатлена, когато й съобщавам, че обикновено закусвам само една препечена филийка* (пер. А. Дончевой-Стоматовой);

*I sit on* ***a piece of wall*** *and settle myself comfortably* (S. Kinsella «Shopaholic & sister»). ‒ *Сядам на каменния зид и се настанявам удобно* (пер. А. Дончевой-Стоматовой);

*I throw on some jeans and a T-shirt with SISTERHOOD emblazoned in silver, then turn on my dressing table lightbulbs and get out* ***every single item of makeup*** *I own* (S. Kinsella «The secret dreamworld of a shopaholic»). ‒ *Изгаряща от нетърпение, аз си обличам някакви дънки и тениска, върху която със сребърни букви е изписано „Идеалните сестри“. После запалвам лампите на тоалетката си и изваждам оттам абсолютно всички гримове, които притежавам* (пер. К. Велковой-Даревой).

Нередки при переводе и приёмы перестановки распространителей в рамках присчётной конструкции:

*I don't belong here, among* ***fusty piles of press releases*** *and grimly tapping computers* (S. Kinsella «The secret dreamworld of a shopaholic»). *‒ Не, мястото ми определено не е тук, сред* ***купищата прахлясали папки с прескомюникета*** *и глухото тракане по клавиатурите на унило просветващите компютри* (пер. К. Велковой-Даревой);

*I look at* ***my piles of stupid, overpriced food*** *bleeping through the register and feel my face flame* (S. Kinsella «Shopaholic & sister»). ‒ *Премествам поглед върху* ***тъпата купчина луксозни храни с безумна надценка****, които минават през касата, и лицето ми постепенно пламва* (пер. А. Дончевой-Стоматовой).

Перенос в болгарском переводе распространителя в следующих предложениях объясняется грамматикой болгарского языка, где, при отсутствии определений, краткая форма притяжательного местоимения употребляется после того существительного, к которому она относится:

*He lifts a hand and starts twisting* ***a lock of her hair*** *round his finger* (S. Kinsella «The secret dreamworld of a shopaholic»). ‒ *И започва да навива около пръста си* ***кичур от косата й*** (пер. К Велковой-Даревой);

*'It's nicely cut,' says Chloe, picking up* ***a few strands of my hair*** *and dropping them back down again, just like Nicky Clarke on a makeover* (S. Kinsella «The secret dreamworld of a shopaholic»). ‒ *Оформена е много добре ‒ отбелязва Кло, като повдига един след друг* ***няколк окичура от косата ми****, а после пак ги пуска и те се разпиляват артистично около лицето ми* (пер. К. Велковой-Даревой).

Материал показал возможность грамматической замены формы присчётного компонента при переводе на болгарский язык. Так, в следующих примерах первый элемент присчётной конструкции в болгарском эквиваленте употребляется в форме мн. ч. (вместо формы ед.ч., употреблённой в оригинале):

*'Yeah, great!' she says, and takes* ***a huge bite of naan bread*** (S. Kinsella «The secret dreamworld of a shopaholic*»). ‒ Аха, страхотно! ‒ отвръща тя, дишайки тежко, и тъпче в устата си* ***едри залъци питка наан*** (пер. К. Велковой-Даревой);

*I have managed to get hold of* ***a copy of the plans*** (S. Kinsella «Shopaholic & sister»). *‒ Намерих пътища, по които успях да се снабдя с* ***копия на плановете****!* (пер. А. Дончевой-Стоматовой);

*Even as I'm lying here, it occurs to me, there's already* ***a whole pile of Daily Worlds*** *at the newsagent in the parade of shops round the corner* (S. Kinsella «The secret dreamworld of a shopaholic*»). ‒ Изведнъж ми хрумва, че в същия този момент, докато си лежа най-спокойничко в леглото, в магазинчето за вестници и списания, което е в началото на търговската улица, точно зад ъгъла, вече са отрупани* ***купища «Дейли Уорлд»*** (пер. К. Велковой-Даревой).

Возможны, однако, и обратные замены: употребление существительного в форме ед.ч. (вместо формы мн.ч., употреблённой в оригинале):

*As I finish my last* ***scraps of pizza*** *and lean back pleasurably, he stares at me silently for a moment, then reaches into his pocket and produces a little box* (S. Kinsella «The secret dreamworld of a shopaholic»). ‒ *Когато привършвам и последния* ***залък от пицата*** *си и се облягам на стола си, изпълнена със задоволство, известно време той продължава да ме зяпа мълчаливо, после бръква в джоба си и изважда мъничко, красиво опаковано квадратно пакетче* (пер. К. Велковой-Даревой);

*I’m paralyzed in the middle of the street, like the donkey in that Aesop’s fable who couldn’t choose between* ***the bales of hay*** (S. Kinsella «Shopaholic & sister»). *‒ Стоя като парализирана насред улицата, като магаре, което не може да избере коя* ***купа със слама*** *да изяде* (пер. А. Дончевой-Стоматовой).

В случае когда прилагательное, располагаясь перед первым компонентом конструкции N1 + *of* + N2, относится ко всему словосочетанию, при этом оно не связано напрямую ни с одним из существительных и характеризует действие, в болгарских переводных эквивалентах происходит замена этих прилагательных на наречия:

*“Oh yes. Definitely.” I take* ***a pensive sip of coffee*** (S. Kinsella «Shopaholic & sister»). ‒ *Ами да! Определено! ‒ Отпивам замислено от кафето си* (пер. А. Дончевой-Стоматовой);

*'I expect I have,' she says, and takes an* ***unconcerned sip of champagne*** (S. Kinsella «The secret dreamworld of a shopaholic»). ‒ *Вероятно ‒ отвръща тя и отпива* ***нехайно глътка шампанско*** (пер. К. Велковой-Даревой).

Лексическая замена присчётного элемента субстантивной конструкции ведёт к изменению типа всего словосочетания. При переводе на болгарский язык приведённых ниже примеров произошёл переход присчётной конструкции со значением единиц неточного измерения в группу конструкций, обозначающих вместилище и содержимое:

*A huge great yellow skip, already half full of stuff. Builders are coming in and out of the house, tossing* ***old bits of wood and upholstery*** *into the skip* (S. Kinsella «The secret dreamworld of a shopaholic»). ‒ *Огромен жълт боклукчийски контейнер, вече наполовина пълен. От къщата влизат и излизат строителни работници и изсипват в него* ***чували с дървени парчетии и мазилка*** (пер. К. Велковой-Даревой);

*And* ***a couple of packages*** *have arrived…* (S. Kinsella «Shopaholic ties the knot») ‒ *Току-що пристигнаха и тези* ***два пакета с документи*** (пер.А. Дончевой-Стоматовой).

При переводе конструкций, включающих в качестве присчётного компонента лексемы *couple* и *pair*, в болгарском предложении происходит их замена на числительное, что ведёт к разрушению именной субстантивной конструкции:

*She reaches for a palette of eye shadows, blends* ***a couple of colours*** *together, then picks up a brush* (S. Kinsella «The secret dreamworld of a shopaholic»). ‒ *Тя се пресяга и взема палитра със сенки за очи, смесва два цвята, после подбира подходяща четчица* (пер. К. Велковой-Даревой);

*Twenty quid. I'll buy myself a nice cappuccino and a chocolate brownie. And* ***a couple of magazines*** (S. Kinsella «The secret dreamworld of a shopaholic»). ‒ *Хм, двадесет лири. Добре де, ще си купя двойно капучино и пакет шоколадови бисквити. И две списания* (пер. К. Велковой-Даревой);

***A pair of waiters*** *are striding through with champagne glasses on a tray* (S. Kinsella «Shopaholic ties the knot»). ‒ *Двама сервитьори крачат важно с подноси, върху които блестят кристални чаши с шампанско* (пер. А. Дончевой-Стоматовой).

Для перевода английской конструкции N1 + *of* + N2 + *of* +N3 при обозначении дискретности для недискретных объектов в болгарском переводе используется обычная конструкция, состоящая из двух субстантивных элементов:

*She pops* ***a couple of pieces of bread*** *in the toaster and then starts picking up all my little bags and pots of spices and looking at them* (S. Kinsella «The secret dreamworld of a shopaholic»). ‒ *Тя пъхва в тостера* ***две филии хляб*** *и докато чака да се препекат, започва да взема и да оглежда едно след друго всичките ми пликчета, шишенца и бурканчета с подправки* (пер. К. Велковой-Даревой).

Между тем в нашем параллельном корпусе зафиксировано два случая употребления составной присчётной конструкции в болгарском языке, состоящей из трёх именных субстантивных элементов. Они объединяют в себе как присчётные слова со значением единиц неточного или неопределённого измерения (*глътка*, *комплект*), так и присчётные слова со значением контейнера (*чашата*, *флакончета*). Для установления отношений зависимости между ними возникает, как правило, предложная связь:

*'Phew!' she says, coming in to the kitchen. 'What a stink!'. 'It's aromatic spices,' I say a bit crossly, and take* ***a swig of wine*** (S. Kinsella «The secret dreamworld of a shopaholic»). *‒ Пфу! ‒ възкликва Сузи, влизайки в кухнята. ‒ На какво вони така?! ‒ На ароматни подправки ‒ отвръщам троснато и си пийвам* ***глътка от чашата с вино*** (пер. К. Велковой-Даревой);

*I've already bought her* ***a set of aromatherapy oils*** (S. Kinsella «Shopaholic ties the knot»). ‒ *Всъщност, вече съм й купила* ***комплект флакончета с различни есенции*** *за ароматерапия* (пер. А. Дончевой-Стоматовой).

Использование в переводе приёма целостного преобразования английской конструкции с присчётным словом типично для словосочетаний, где в качестве присчётного компонента выступает отглагольное существительное:

*'Next week,' says Elly, and takes* ***a swig of wine*** (S. Kinsella «The secret dreamworld of a shopaholic»). ‒ *Другата седмица ‒ отвръща Ели и отпива от виното си* (пер. К. Велковой-Даревой);

*'No problem,' I say lightly, and take* ***a sip of wine*** (S. Kinsella «Shopaholic ties the knot»). *‒ Няма проблем ‒ отвръщам лъчезарно и отпивам от виното си* (пер. А. Дончевой-Стоматовой);

*She breaks off, flustered, and takes* ***a gulp of coffee*** (S. Kinsella «The secret dreamworld of a shopaholic»). ‒ *Млъква, напълно притеснена, и отпива от кафето си* (пер. К. Велковой-Даревой).

**4.4. Особенности перевода присчётной конструкции с существительным *pair* при «парных» предметах**

Единственно возможным эквивалентом для английского присчётного существительного *pair*, используемого для обозначения «парных» предметов, в болгарском языке является существительное *чифт*:

*They're the coolest jeans you've ever seen. And £90 is nothing for* ***a pair of really good jeans*** (S. Kinsella «The secret dreamworld of a shopaholic»). ‒ *Това са най-страхотните дънки, които съм виждала през живота си. Пък и деветдесет лири са нищо за* ***чифт наистина добри дънки*** (пер. К. Велковой-Даревой);

*I know I spent too much money on Saturday. I know I shouldn't have bought* ***two pairs of boots*** (S. Kinsella «Shopaholic ties the knot»). ‒ *Знам, че похарчих твърде много пари в събота. Знам, че не трябваше да си купувам* ***два чифта обувки*** (пер. А. Дончевой-Стоматовой).

Из 12 примеров данной группы присчётных слов лишь в двух случаях наблюдается разрушение конструкции, связанное с опущением присчётного компонента:

*Jess, you know the way you feel about a really amazing rock? That’s the way I feel about a great* ***pair of shoes****! Or a dress. I have to have it* (S. Kinsella «Shopaholic & sister»). ‒ *Джес, нали знаеш какво изпитваш към твоите удивителни парчета скала? Точно така се чувствам и аз по повод обувките си! Или някоя рокля например. Просто трябва да ги имам и това е!* (пер. А. Дончевой-Стоматовой);

*How many times have I smuggled* ***pairs of shoes*** *in from America?* (S. Kinsella «Shopaholic & sister»). ‒ *Колко пъти ми се е случвало да пренасям нелегално обувки от Америка?!* (пер. А. Дончевой-Стоматовой).

Так же как и в предыдущих группах, в этой группе наблюдаются перестановки распространителей в рамках присчётной конструкции (первый и второй примеры), лексические замены распространителей (второй пример):

*I keep sidling towards it and looking at* ***a pair of zebra-print jeans****, reduced from £180 to £90* (S. Kinsella «The secret dreamworld of a shopaholic»). ‒ *Краката ми сами ме носят към него и не мога да откъсна поглед от* ***чифт дънки със зеброва шарка****, чиято цена е намалена от сто и осемдесет на деветдесет лири* (пер. К. Велковой-Даревой);

*All I’m saying is, we don’t have room for South American masks and* ***six extra pairs of boots*** (S. Kinsella «Shopaholic & sister»). ‒ *Искам само да подчертая, че нямаме място за южноамерикански маски и,* ***още шест чифта обувки****!* (пер. А. Дончевой-Стоматовой).

4.5. Перевод конструкций со значением меры, выражаемой в единицах метрической системы

К данной группе присчётных слов из нашего корпуса примеров относятся только два предложения:

*I pick up a wicker basket, head to the milk counter, and load in* ***a couple of pints oforganic semi-skimmed*** (S. Kinsella «Shopaholic & sister»). ‒ *Вземам една кошничка, насочвам се към щанда с млякото и вземам* ***две половинки органично мляко с ниска масленост*** (пер. А. Дончевой-Стоматовой);

*Maybe I’ve found my natural talent. Maybe Luke and I should buy some horses and* ***a few acres of land*** (S. Kinsella «Shopaholic & sister»). ‒ *Възможно е двамата с Люк да си купим няколко коня и известно количество земя* (пер. А. Дончевой-Стоматовой).

Как было указано ранее, при переводе существительного *couple* переводчиками выбирается приём замены на употреблённое в соответствующей форме числительное *две*. Замена в первом из приведённых выше примеров существительного *pint*, обозначающего характерную для Великобритании меру объёма, равную 0,57 литрам, на существительное, не являющееся единицей метрической системы (*половинка*), на наш взгляд, является вполне удачной, хотя и не с точностью отражает английскую реалию. Под существительным *половинка* в болгарской разговорной речи понимается мера «половин литър или половин килограм»[[8]](#footnote-9).

Для перевода присчётной конструкции второго примера переводчик выбирает приём смыслового развития, поэтому в болгарском предложении присчётное словосочетание отсутствует. Этот приём, на наш взгляд, используется для того, чтобы не вводить нетипичную для болгар единицу меры.

4.6. Выводы к главе 4

Анализ собранного материала показывает, что переводчики используют практически все возможные методы передачи присчётной конструкции на болгарский язык: замены, опущения, добавления, перестановки, приём целостного преобразования, генерализация, антонимический перевод, компенсация, вариантные соответствия. Наиболее распространённым при этом является метод переводческой трансформации. В каждой лексико-семантической группе конструкций с присчётными словами при переводе используются приём замены. Так, например, происходит замещение неопределённого артикля на нулевой, что объясняется особенностями артиклевой маркированности неопределённо-референтных именных групп в болгарском и английском языках. Возможны также случаи замены типа артикля при переводе.

В тех случаях, когда в английском языке прилагательное, характеризующее N2, употребляется при первом субстантивном элементе присчётной конструкции, в болгарском переводном тексте наблюдается лексическая замена этого прилагательного, с сохранением его позиции.

Употребление в переводе при первом компоненте присчётной конструкции со значением контейнера и содержимого качественного прилагательного, относящегося ко второму элементу, подчёркивает влияние на переводчика английского контекста, где подобные перестановки распространителей являются допустимыми.

Анализ собранного нами материала показал также случаи грамматической замены формы присчётного компонента при переводе на болгарский язык. Возможна и лексическая замена N1 субстантивной конструкции, что, как правило, ведёт к изменению типа всего присчётного словосочетания или к его разрушению. Это, например, происходит при переводе конструкций с лексемами *couple* и *pair*, которые, как правило, замещаются числительным *две*.

Английские примеры, включающие удвоенный присчётный компонент, в болгарском переводном эквиваленте теряют повторяющийся элемент. Эквиваленты лексем *piece* и *item* также зачастую оказывается семантически излишними в болгарском контексте.

Общее количество случаев опущения присчётной конструкции или её присчётного элемента при переводе на болгарский язык в нашем материале составило 20,5% (72 предложения).

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Категория количества на лексическом уровне имеет разнообразные способы репрезентации. В данной работе рассматривался особый пласт лексики, функционирующий в рамках присчётной конструкции. В структурно-языковом отношении подобные словосочетания состоят из числительного (которое может быть опущено) и двух существительных, первое из которых не является обозначением ни количества, ни исчисляемого и названо в нашей работе присчётным. По отдельности каждое из субстантивных элементов присчётного словосочетания указывает на различные референты. Объединяясь, однако, они представляют в языке цельную конструкцию.

В результате исследования были получены следующие **выводы**:

1. Количественная конкретизация второго компонента присчётной конструкции происходит посредством первого компонента. Наблюдается их явная взаимосвязь и взаимообусловленность. Присчётные существительные обладают способностью выступать в качестве определителя недискретных предметов, а также однородных, поддающихся счёту предметов, кроме того, они могут соотноситься с неопределённо большим и малым количеством.

2. Одна и та же лексема в разных своих значениях может входить в разные лексико-семантические группы, что определяется многозначностью опорного компонента присчётного словосочетания, семантикой его второго существительного и прагматикой ситуации.

3. Для сферы предикативного согласования как в английском, так и в болгарском языке характерна факультативность. Границы между имеющимися в языке вариантами неустойчивы и подвижны. Факультативность предоставляет говорящему возможность выбора различных языковых вариантов для передачи содержания высказывания таким образом, чтобы выполнялись потребности конкретной коммуникативной ситуации.

4. В качестве связующего элемента в предложных словосочетаниях со значением вместилища и содержимого в болгарском языке выступает предлог *с*, более частотное употребление которого характерно для конструкций, включающих обозначение контейнера / сосуда как такового (по сравнению с примерами, содержащими метонимию).

5. Распространению может подвергаться любой субстантивный элемент присчётного словосочетания. В болгарском языке первый элемент конструкции со значением вместилища и содержимого сопровождается определениями крайне редко. В качестве распространителя к присчётному слову в данной группе могут употребляться согласованные с ним определения *пълен* и *цял*, выполняющие функцию интесификатора, что сближает данный тип болгарской конструкции с соответствующей английской присчётной конструкцией, где эту функцию может выполнять прилагательное *full*.

6. В метонимических конструкциях с присчётными словами, обозначающими контейнер / сосуд, в качестве определения к опорному существительному невозможно употребление относительного прилагательного, например, обозначающего признак по материалу, из которого выполнен данный контейнер / сосуд. Словосочетания с прямым лексическим значением присчётного слова-вместилища и его содержимого, напротив, не накладывают ограничений на тип используемого определения. Круг значений согласованного определения при втором существительном присчётной конструкции данного типа тесно связан с распространяемым существительным, обозначающим содержимое. Ограничение семантики выражается в том, что уточняется вид вещества, а также воспринимаемые человеческими органами чувств качества.

7. Для выражения подчинительной связи между элементами конструкций, включающих единицы неточного или неопределенного измерения, в болгарском языке может употребляться предлог *от*, указывающий на состав, принадлежность, часть целого, партитивность. Более редким средством связи субстантивных компонентов в присчётном словосочетании данного типа является предлог *на*. Он выражает значение принадлежности и указывает на часть предмета. Взаимозамещение предлогов *на* и *от* возможно лишь в том случае, если подразумевается партитивность или происхождение, а не прямое значение принадлежности. Употребление предлога *с* отмечено в рамках подгруппы примеров присчётных слов со значением упорядочения и параметрических характеристик объекта. Значение предлога *с* при этом близко по значению к предлогу *от*, указывающему на весь предмет и его часть.

8. Для болгарских беспредложных присчётных словосочетаний исключается возможность употребления артиклевой формы второго существительного. Предложные конструкции, напротив, допускают случаи артиклевой маркированности.

9. В английской присчётной конструкции предлог *of* является наиболее предпочтительным средством связи именных субстантивных компонентов. Употребление на его месте предлога *with* характерно лишь для конструкций, обозначающих вместилище и содержимое и, как правило, зависит от степени наполненности контейнера / сосуда.

10. Особенностью английского языка на фоне болгарского является возможность образовывать присчётные слова с помощью морфем -*ful* и *-load*. Прилагательное *full* при этом не является синонимом суффикса -*ful*, который не имеет акцента на полной заполненности контейнера, а указывает лишь на содержащийся в нём квант. В некоторых случаях возможно опущение данной морфемы без изменения смысла высказывания, в то время как в других случаях это невозможно. Так, существительные, имеющие в своём значении оттенок вместилища, но не называющие напрямую контейнер, как правило, употребляются с данным суффиксом*.* Присчётные слова с первичным значением сосуда / контейнера предпочтительнее не использовать с морфемой -*ful.*

11. Другой особенностью английских конструкций с присчётными словами является возможность перестановки прилагательных относительно именных субстантивных компонентов словосочетания. Такому перемещению подвергаются качественные прилагательные со значением оценочной характеристики. Однако чётких правил, определяющих закономерность подобного переноса, не существует, и каждый конкретный случай рассматривается отдельно.

12. Для передачи на болгарский язык конструкций с присчётными словами с прямым значением вместилища и содержимого чаще всего переводчиками выбирается конструкция с предлогом *с*, в отличие от подобных конструкций с метонимией, для передачи которых, как правило, используются беспредложные соответствия. Несовпадение типа артиклевой маркированности компонентов рассматриваемых в работе словосочетаний в болгарском и английском языках объясняется различием выполняемых ими функций. Наиболее разнообразные вариантные соответствия для передачи предлога *of* на болгарский язык характерны для конструкций, включающих единицы неточного или неопределённого измерения (возможно использование предлогов *от*, *на*, *с*). Лексическая замена компонентов присчётной конструкции при переводе может привести не только к изменению её лексико-семантического типа, но и к её разрушению.

К перспективам данной работы относится изучение функциональных и синтаксических особенностей конструкций с присчётными словами на основе материала, принадлежащего к различным жанрам и языковым стилям. Представляет интерес и приложение данного подхода к изучению исследуемой конструкции в других языках.

ПРИЛОЖЕНИЕ I

В Приложении I представлена классификация присчётных слов по семантическим группам с указанием количества употребления того или иного присчётного компонента.

**Типы употребления присчётных слов в болгарском языке (на основе собранного корпуса болгарских примеров)**

1. Сочетания со значением вместилища и содержимого

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Обозначение контейнера/сосуда вместе с содержимым | | Обозначение меры через метонимическое обозначение контейнера, сосуда | |
| бутилка | (10) | вагон | (2) |
| делвичка | (1) | кана | (1) |
| каса | (1) | кофа | (1) |
| кашонче | (1) | торба | (1) |
| контейнер | (1) | файтон | (1) |
| кораб | (1) | чаша | (6) |
| корито | (1) | чашка | (1) |
| кутия | (3) | шише | (1) |
| пакетче | (1) | щайга | (1) |
| съд | (1) |  | |
| тенджера | (2) |  | |
| халба | (1) |  | |
| чаша | (5) |  | |
| чиния | (1) |  | |
| шише | (2) |  | |
| бутилка | (1) |  | |

2. Единицы неточного или неопределенного измерения

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Обозначение дискретности для разных недискретных или недостаточно дискретных исчисляемых | | Присчётные слова со значением упорядочения и параметрических характеристик объекта | | Присчётные слова, обозначающие совокупности людей, животных | |
| бала | (1) | верига | (2) | глутница | (2) |
| букет | (1) | грамада | (2) | екип | (2) |
| глътка | (2) | камара | (2) | куп | (1) |
| империя | (1) | куп | (5) | купчина | (1) |
| капка | (1) | купище | (1) | пълчище | (1) |
| китка | (1) | купчина | (15) | ров | (1) |
| кълбо | (1) | пакет | (1) | стадо | (2) |
| къс | (1) | пачка | (4) | шепа | (1) |
| късче | (2) | ред | (3) | ято | (3) |
| лентичка | (1) | сноп | (2) |  | |
| локва | (1) | тесте | (9) |  | |
| локвичка | (1) |  | |  | |
| парче | (12) |  | |  | |
| парченце | (2) |  | |  | |
| плетеница | (1) |  | |  | |
| прашинка | (1) |  | |  | |
| стрък | (1) |  | |  | |
| топка | (1) |  | |  | |
| цигара | (1) |  | |  | |
| част | (5) |  | |  | |
| шепа | (3) |  | |  | |

3. Существительное *пара* / *чифт* при «парных» предметах

|  |  |
| --- | --- |
| чифт | (2) |

4.Обозначение меры:

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| ‒ в единицах метрической системы | | ‒ в дробях и процентах | |
| грам | (1) | половинка | (1) |
| декар | (1) | процент | (1) |
| кило | (1) | третa | (3) |
| литър | (1) | четвъртинка | (1) |
| метър | (1) |  |  |

ПРИЛОЖЕНИЕ II

**Типы употребления присчётных слов в английском языке и их болгарские соответствия (на материале собранного англо-болгарского корпуса примеров)**

1. Сочетания со значением вместилища и содержимого

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Обозначение контейнера/сосуда вместе с содержимым | | | Обозначение меры через метонимическое обозначение контейнера, сосуда | | |
| Присчётное слово | Количество употреблений | Вариантные соответствия при переводе на болгарский язык | Присчётное слово | Количество употреблений | Вариантные соответствия при переводе на болгарский язык |
| bag | (7) | кашон,пакет,пликче,торба,торбичка,чанта | bottle | (5) | бутилка |
| bagful | (1) | торбичка | bowl | (1) | ― |
| basket | (3) | кошница, кош | cup | (18) | чаша |
| bottle | (19) | бутилка, флакон, шишенце | forkful | (1) | вилица |
| bowl | (2) | купа, купичка | glass | (4) | чаша |
| box | (4) | кутия, кутийка, кашонче | lorry-load | (1) | камион |
| can | (1) | кутия с консерви | packet | (1) | пакетче |
| carton | (2) | кутия | pot | (2) | ― |
| case | (1) | каса | sack | (3) | торба |
| cup | (11) | чаша, чашка | teaspoonful | (1) | чаена лъжичка |
| drawerful | (1) | чекмедже | tray | (1) | кутия |
| folder | (1) | папка |
| glass | (16) | чаша |
| hamperful | (1) | кошница |
| jar | (3) | буркан |
| jug | (1) | кана |
| mug | (1) | чаша |
| pack | (3) | пакет, тесте |
| packet | (1) | пакетче |
| palette | (2) | кутия, палитра |
| plate | (1) | чиния |
| pot | (4) | буркан, кутийка, шишенце |
| punnet | (1) | кутийка |
| rack | (1) | рафт |
| sack | (4) | торба, чувал |
| shelve | (1) | рафт |
| spoonful | (1) | ― |
| tin | (1) | кутия |
| tub | (2) | кутия, тубичка |

2. Единицы неточного или неопределенного измерения

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Обозначение дискретности для разных недискретных или недостаточно дискретных исчисляемых | | | Присчётные слова со значением упорядочения и параметрических характеристик объекта | | |
| Присчётное слово | Количество употреблений | Вариантные соответствия при переводе на болгарский язык | Присчётное слово | Количество употреблений | Вариантные соответствия при переводе на болгарский язык |
| album | (1) | фотоалбум | bunch | (1) | куп |
| bale | (1) | купа | bundle | (2) | купчина |
| bit | (5) | парченце, трошица, чувал | cluster | (1) | ― |
| bite | (3) | залък, парче, питчица | column | (1) | колонка |
| book | (1) | албум | heap | (1) | ― |
| bouquet | (1) | букет | list | (1) | ― |
| bunch | (3) | букет | mound | (1) | ― |
| bundle | (3) | купчина, пакет | parade | (1) | редица |
| catalogue | (1) | каталог | pile | (26) | камара, куп, купище, купчинка |
| chain | (2) | верига | range | (1) | купище |
| cloud | (4) | облак, облаче | row | (3) | купище, редица |
| copy | (4) | брой, копие | series | (2) | редица, серия |
| couple | (9) | два (две) | set | (1) | ― |
| dot | (1) | точица | sheaf | (1) | ― |
| drop | (1) | капчица | strip | (1) | блистер |
| gulp | (12) | глътка | terrace | (1) | редица |
| heap | (1) | купище |
| item | (1) | ― |
| layer | (2) | пласт, слой |
| load(s) | (11) | куп, купище |
| loaf | (1) | ― |
| lock | (1) | кичур |
| mountain | (2) | планина |
| mouth(full) | (1) | залък |
| number | (2) | брой |
| ocean | (1) | океан |
| pair | (1) | два |
| part | (1) | ― |
| pie (full) | (1) | парче |
| piece | (14) | късче, лист, парче, парченце |
| plank | (1) | парче |
| roll | (1) | лента |
| scrap | (1) | залък |
| sea | (1) | море |
| selection | (4) | купчина, набор, рафт, серия |
| set | (6) | комплект, сервиз |
| sip | (28) | глътка, глътчица |
| slurp | (1) | глътка |
| smear | (1) | петно |
| strand | (1) | кичур |
| swig | (4) | глътка |
| wad | (1) | топка |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Присчётные слова, обозначающие совокупности людей и животных | | |
| Присчётное слово | Количество употреблений | Вариантные соответствия при переводе на болгарский язык |
| bunch | (2) | групичка, сюрия |
| couple | (3) | двама, две |
| crowd | (1) | ― |
| flock | (1) | стадо |
| gaggle | (1) | рояк |
| group | (3) | група, групичка |
| huddle | (1) | групичка |
| line | (1) | ― |
| lot | (1) | ― |
| pair | (2) | двама |
| row | (1) | ― |
| sea | (1) | море |

3. Существительное *pair* при «парных» предметах

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Присчётное слово | Количество употреблений | Вариантные соответствия при переводе на болгарский язык |
| pair | (12) | чифт |

4.Обозначение меры в единицах метрической системы

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Присчётное слово | Количество употреблений | Вариантные соответствия при переводе на болгарский язык |
| acre | (1) | ― |
| pint | (1) | половинка |

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. *Акуленко В.В*., *Швачко С.А.*, *Букреева Е.И*. Категория количества в современных европейских языках. Киев, 1990.
2. *Алмалех М*. Семантични отношения в словосъчетания от две съществителни, свързане с прилагане (несъгласувани определения) // Български език. 1990. № 4. С. 350-357.
3. *Алмалех М*. Семантични особености на словосъчетанията от две съществителни, свързани безпредложно // Български език. 1991. № 4. С. 373-378.
4. *Алмалех М*. Семантика и синтаксис (семантика на безпредложни словосъчетания от две съществителни имена в съвременния български книжовен език). С., 1993.
5. *Баранова В.В.* Конструкции со счетными словами и семантическая одушевленность в русском языке // Русский язык в научном освещении. 2016. № 1 (31). С. 84-100.
6. *Бархударов Л.С.* Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). М., 1975.
7. *Борщев В.Б.*, *Парти Б.Х*. Семантика генитивной конструкции: разные подходы к формализации // Типология и теория языка: от описания к объяснению. К 60-летию А. Е. Кибрика. М., 1999. С. 159-172.
8. *Борщев В.Б.*, *Парти Б.Х.* Генитив меры в русском языке, типы и сорта // Слово и язык. Сб. к 80-летию акад. Ю.Д. Апресяна. М., 2010. С. 95-137.
9. *Бочкарева Н.Н.* Квантитативные словосочетания типа *a cup of tea*, *a world of power* в современном английском языке: автореф. дис. на соиск. учен. степ. канд. филол. наук. М., 1974.
10. *Брезински С*. Кратък български синтаксис. София, 1995.
11. БСЭ, 1973 ‒ Большая советская энциклопедия, Т. 12: Кварнер ‒ Конгур. 1973.
12. *Буров С.* Дуалните съществителни имена в българския език // Български език. 2008. № 2. С. 58-69.
13. *Бъркалова П.* Комбинаторен извод на конституентните правила в съвременния български език // Съвременни лингвистични теории: Помагало по синтаксис. Пловдив, 2001. С. 14-37.
14. БЭС, 1998 ‒ Большой энциклопедический словарь. Языкознание. М., 1998.
15. *Венкова В.* За именните групи от вида *ято птици* // Български език. 2001. Кн. 2. С. 107-110.
16. *Воронина Е.Н*. Атрибутивные словосочетания с предлогом *of* // Вестник костромского государственного университета. 2008. № 3. С. 124-130.
17. ГСБКЕ, 1983-2 – Граматика на съвременния български книжовен език. Т.2: Морфология. София, 1983.
18. ГСБКЕ, 1983-3 – Граматика на съвременния български книжовен език. Т.3: Синтаксис. София, 1983.
19. *Добрева А*. Иранизми в българския език. София, 2008.
20. *Добрушина Е.Р.* Существительные в функции «присчётных» форм в русском языке // Глагольные и именные категории в системе функциональной грамматики: Сб. материалов конференции 9-12 апреля 2013г. ‒ СПб., 2013. С. 70-75.
21. *Ефимов В.И.* Определения качества и количества как системы дефиниций. Ростов-на-Дону, 1973.
22. *Жуковская Н.В.* К вопросу об особенностях выражения количественного значения // Альманах современной науки и образования. 2014. № 10. С. 71-73.
23. *Земская Е.А.* Русская разговорная речь: лингвистический анализ и проблемы обучения. М., 1987.
24. *Золотова Г.А.* Синтаксический словарь: Репертуар элементарных единиц русского синтаксиса. М., 1988.
25. *Иванова И.П., Бурлакова В.В., Почепцов Г.Г.* Теоретическая грамматика английского языка. М., 1981.
26. *Иванова Е.Ю*., *Градинарова А.А*. Синтаксическая система болгарского языка на фоне русского. М., 2015.
27. *Карпов В.* Към въпроса за безпредложните словосъчетания на съществителни имена в съвременния български книжовен език // Български език. 1969. Кн. 3. С. 272-280.
28. *Каушанская В.Л.* Грамматика английского языка. Пособие для студентов педагогических ниститутов. М., 2009.
29. *Кнорина Л.В*. Нарушения сочетаемости и разновидности тропов в генитивной конструкции // Логический анализ языка: Противоречивость и аномальность текста. М., 1990. С. 115-124.
30. *Кобрина Н.А., Корнеева Е.А., Оссовская М.И., Гузеева К.А.* Английская грамматика. Синтаксис. М., 1986.
31. *Комиссаров В.Н.* Лингвистическое переводоведение в России. М., 2002.
32. *Коростенски Й.* Концепт контейнера в русско-чешском сопоставлении // Вестник Вятского государственного гуманитарного университета. Киров, 2014. № 2. С. 75-80.
33. *Котова Н., Янакиев М.* Грамматика болгарского языка (для владеющих русским языком). М., 2001.
34. *Крылов С.А*. Количество как понятийная категория // Логический анализ языка: Квантификативный аспект языка. М., 2014. С. 44-65.
35. *Крылова И.П., Гордон Е.М.* Грамматика современного английского языка: учебник для институтов и фак. иностр. яз. М., 2000.
36. *Крюкова О.П.* Практическая грамматика английского языка. «Кейс студента-лингвиста». М., 2005.
37. *Куртева Т*. За един вид синтактични съчетания с предлога *с* в сывременния български език // Проглас: Издание на Филологическия факултет при Великотърновския университет "Св. св. Кирил и Методий". 2008. Кн. 1. С. 124-135.
38. *Лекант П.А.* Интенсив ‒ это форма или конструкция? // Вестник Московского гос. областного университета. 2010. № 1. С. 57-60.
39. *Ляшевская О.Н.* Семантика русского числа. М., 2004.
40. *Майзина А.Н.* Счётные слова и обозначение мер в алтайском языке // Логический анализ языка: Числовой код в разных языках и культурах. М., 2014. С. 150-160.
41. *Маслов Ю.С.* Грамматика болгарского языка: для филол. фак. ун-тов. М., 1981.
42. *Мельчук И.А.* Поверхностный синтаксис русских числовых выражений // La syntaxe de surface d`expressions numériques de russe. Vienne: Weiner Slawistischer Almanach, 1985.
43. *Молошная Т.Н.* Субстантивные словосочетания в славянских языках (на материале русского, польского, чешского, болгарского и сербохорватского языков). М., 1975.
44. *Нагорная Л.А.* «Кусок» как фрагмент концепта «мера» в английском языке // Альманах современной науки и образования. 2007а. № 3. Ч. 2. С. 133-137.
45. *Нагорная Л.А.* Способы выражения категории «мера» в английском языке в сопоставлении с русским: автореф. дис. на соиск. учен. степ. канд. филол. наук. Томский гос. педагогический университет, Томск, 2007б.
46. *Недев И.* Синтаксис на съвременния български книжовен език. София, 1992.
47. *Осенова П.* Именните групи от типа NN в българския език // Славистиката в началото на XXI век. Традиции и очаквания. София, 2002. С. 255-258.
48. *Осенова П.* Именните фрази в българския език. София, 2009.
49. *Пашов П*. Практическа българска граматика. София,1989.
50. *Пенчев Й.* Български синтаксис. Управление и свързване. Пловдив, 1993.
51. *Петроченко Л.А.* Средства выражения малых величин (на примере английских существительных) // Вестник ТГПУ. 2014. № 10 (151). С. 29-33.
52. *Попов К.* Синтактичното съгласуване в българския език. София, 1988.
53. *Рахилина Е.В.* Лингвистика конструкций. М., 2010.
54. *Рахилина Е.В., Ли Су Хён*. Количественные квантификаторы в русском и корейском языках: *моря* и *капли* // Логический анализ языка: Квантификативный аспект языка. М., 2014. С. 425-439.
55. *Рецкер Я.И.* Теория перевода и переводческая практика. М., 2007.
56. *Русская грамматика*. Т. 1: Фонетика. Фонология. Ударение. Интонация. Словообразование. Морфология. М., 1980.
57. *Русская грамматика*. Т. 2: Синтаксис. М., 1980.
58. *Рябцева Н.К.* Размер и количество в языковой картине мира // Логический анализ языка. Языки пространств. М., 2000. С. 108-116.
59. *Рябцева Н.К.* Язык и естественный интеллект. М., 2005.
60. *Тенишев Э.Р.* Сравнительно-историческая грамматика тюркских языков. Морфология. М., 1988.
61. *Туранский И.И.* Семантическая категория интенсивности в английском языке. М., 1990.
62. *Уорф Б.* Отношение норм поведения и мышления к языку // Новое в лингвистике. 1960. Вып. 1. С. 58-92.
63. *Ухина Ю.Л.* Субстантивы с вторичным метафорическим значением количества в русском и английском языках: автореф. дис. на соиск. учен. степ. канд. филол. наук. Казань, 2005.
64. *Швачко С.А.* Языковые средства выражения количества в современном английском, русском и украинском языках. Киев, 1981.
65. *Шершукова О.А.* Число и величина: две стороны «количественной» медали // Логический анализ языка: Числовой код в разных языках и культурах. М., 2014. С. 514-523.
66. *Ширшов И.А.* Два и пара // Русская речь. 1999. № 5. С. 46-51.
67. *Шмелев А.Д.* Параметры количественной оценки в естественном языке // Логический анализ языка: Квантификативный аспект языка. М., 2014. С. 511-520.
68. *Яковенко Е.Б.* Взять себе в пару или найти свою половинку?.. (семантика деления пополам, увеличения вдвое и парности в разных языках) // Логический анализ языка: Числовой код в разных языках и культурах. М., 2014. С. 80-88.
69. *Aikhenvald A.Y.* Classifiers: a typology of noun categorization devices. Oxford, 2000.
70. *Allan K.* Classifiers // Language. 1977. Vol. 53. № 2. P. 284-310.
71. *Andersen H.* Some thoughts on the history of Russian Numeral Syntax // Harvard Ukrainian Studies. 2006. Vol. 28. № 1‒4. P. 57-67.
72. *Biber D.*, *Johansson S.*, *Leech G*., *Conrad S.*, *Finegan E.* Longman Grammar of Spoken and Written English. London, 2003.
73. *Brems L.* Measure Noun Constructions: An instance of semantically-driven grammaticalization // International Journal of Corpus Linguistics. 2003. Vol. 8 (2). P. 283-312.
74. *Brems L.* The grammaticalization of small size nouns: reconsidering frequency and analogy // Journal of English Linguistics 35. 2007. P. 293-324.
75. *Corbett G.G.* Universals in the syntax of cardinal numerals // Lingua. 1978. № 46. P. 355-368.
76. *Corbett G.G.* Number. (Cambridge Textbooks in Linguistics). Cambridge, 2000.
77. *Dongdong Zhang****,*** *Mu Li*, *Nan Duan*, *Chi-Ho Li*, *Ming Zhou*. Measure Word Generation for English-Chinese SMT Systems // 46th Annual Meeting of the Association for Computational Linguistics: Human Language Technologies. Ohio, 2008. P. 302-310.
78. *Halliday M.* An introduction to functional grammar. London, 2004.
79. *Oxford advanced learner`s dictionary*, 8th edition. Oxford, 2010.
80. *Quirk R.*, *Svartvik J.*, *Leech G.*, *Greenbaum S.* A Comprehensive grammar of the English language. London, 1985.
81. *Koptjevskaja-Tamm M*. "A piece of the cake" and "a cup of tea": partitive and pseudo-partitive nominal constructions in the Circum-Baltic languages // The Circum-Baltic languages: typology and contact. 2001. Vol. 2. P. 523-568.
82. *Lehrer A.* English classifier constructions // Lingua. 1986. Vol. 68. P. 109-148.
83. *McEnery T.*, *Xiao R.* Quantifying Constructions in English and Chinese. A Corpus-Based Contrastive Study // Proceedings of the Corpus Linguistics Conference 27-30 July 2007. Lancaster University, Lancaster, 2007.
84. *Rutkowski P.* The syntactic structure of grammaticalized partitives (pseudo-partitives) // University of Pennsylvania Working Papers in Linguistics. 2007. Vol. 13. P. 337-350.
85. *Schwarzschild R.* The Grammar of Measurement // Proceedings of Semantics and Linguistic Theory. Vol. XII. P. 225-245.
86. *Schwarzschild R.* The role of dimensions in the syntax of noun phrases // Syntax. 2006. Vol 9 (1). P. 67-110.
87. *Stickney H.* From Pseudopartitive to Partitive // Proceedings of the 2nd Conference on Generative Approaches to Language Acquisition North America. Somerville, MA. 2007. P. 406-415.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

1. Априлов Б. Десет приключения на Лиско. София: Отечество,1987.
2. Български национален корпус. URL: http://dcl.bas.bg/bulnc/ (дата обращения 5.05.2018).
3. Евтимова З. Ще те спася // Словото: българска виртуална библиотека. URL:http://www.slovo.bg/showwork.php3?AuID=288&WorkID=13090&Level=1 (дата обращения 5.05.2018).
4. Кинсела С. Беки Б. и аферата с чантата // Chitanka.info: виртуална библиотека**.** URL: https://chitanka.info/book/7184-beki-b-i-aferata-s-chantata (дата обращения 5.05.2018).
5. Кинсела С. Сватбата на Беки Б. // Chitanka.info: виртуална библиотека**.** URL: https://chitanka.info/text/6263-svatbata-na-beki-b (дата обращения 5.05.2018).
6. Кинсела С. Тайният живот на Беки Б. // Chitanka.info: виртуална библиотека**.** URL: https://chitanka.info/text/6264-tajnijat-zhivot-na-beki-b (дата обращения 5.05.2018).
7. **Речник на българския език.** URL: **http://ibl.bas.bg/rbe/** (дата обращения 5.05.2018).
8. **Попов А. Зелевият цикъл. Разкази и новели. София: Анубис, 1997.**
9. **Попов А. Мисия Лондон. София: Сиела, 2004.**
10. **Попов А. Случаят Анюта // RoyalLib.com: электронная библиотека.** URL: https://royallib.com/book/popov\_alek/sluchayat\_anyuta.html (дата обращения 5.05.2018).
11. Попов А. Услугата // LiterNet: Специализираният портал за литература и хуманитаристика. URL: https://liternet.bg/publish/alekpopov/uslugata.htm (дата обращения 5.05.2018).
12. Попов А. Smallwoman // LiterNet: Специализираният портал за литература и хуманитаристика. URL: https://liternet.bg/publish/alekpopov/smallwom.htm (дата обращения 5.05.2018).
13. Христозов П. Царски гамбит. София: Световит, 2003.
14. British national corpus. URL: http://www.natcorp.ox.ac.uk/index.xml (дата обращения 5.05.2018).
15. Kinsella S. Shopaholic ties the knot // E-reading.club: электронная библиотека. URL: https://www.e-reading.club/book.php?book=1013054 (дата обращения 5.05.2018).
16. Kinsella S. Shopaholic & sister // E-reading.club: электронная библиотека. URL: https://www.e-reading.club/book.php?book=1013055 (дата обращения 5.05.2018).
17. Kinsella S. The secret dreamworld of a shopaholic // E-reading.club: электронная библиотека. URL: https://www.e-reading.club/book.php?book=72429 (дата обращения 5.05.2018).

1. Искусственная сегментация (в отличие от «естественной») не «основана на осмыслении субстанций внешнего мира как поддающихся той или иной сегментации и квантификации» [Крылов 2014: 46]. [↑](#footnote-ref-2)
2. Данное и последующие толкования взяты из словаря «Речник на българския език» **(http://ibl.bas.bg/rbe/).** [↑](#footnote-ref-3)
3. http://dcl.bas.bg/bulnc/ [↑](#footnote-ref-4)
4. Мы не рассматриваем в качестве синтаксического распространителя определения в составных наименованиях типа *захарен памук* ‘сладкая вата’: *После я видя. Беше облечена в нова работна престилка, съвсем синя, която изглеждаше като* ***кълбо захарен памук****, само че син* (З. Евтимова «Ще те спася»). [↑](#footnote-ref-5)
5. Артиклевая маркированность главного и зависимого слова имеет разные закономерности. Употребление артикля с опорным словом во многом обусловлено контекстом и в данном исследовании не является объектом специального рассмотрения. [↑](#footnote-ref-6)
6. http://www.natcorp.ox.ac.uk/index.xml [↑](#footnote-ref-7)
7. «Речник на българския език» **(http://ibl.bas.bg/rbe/)** [↑](#footnote-ref-8)
8. «Речник на българския език» **(http://ibl.bas.bg/rbe/)** [↑](#footnote-ref-9)